



TRABAJO FIN DE MÁSTER EN:

MÁSTER EN FORMACIÓN DE PROFESORES DE ESPAÑOL COMO SEGUNDA LENGUA

***ANÁLISIS DE LAS COLOCACIONES EMPLEADAS POR APRENDICES DE
ESPAÑOL COMO L2 EN TEXTOS ESCRITOS***

RUIZ REINA, JOSÉ ANTONIO

TUTOR ACADÉMICO: Dra. Alicia San Mateo Valdehíta

FACULTAD DE FILOLOGÍA

UNIVERSIDAD NACIONAL DE EDUCACIÓN A DISTANCIA

CURSO ACADÉMICO: 2019-20 -- Convocatoria: ORDINARIA

AGRADECIMIENTOS

A todos mis profesores del máster, sin cuyas enseñanzas no hubiese podido abordar la redacción de este trabajo.

A la UNED, mi universidad, por la nunca suficientemente reconocida labor de posibilitar la realización de estudios superiores a personas como yo: de edad avanzada, residente en una pequeña aldea de los confines de Granada y sin más compañía que la de dos perrillos recogidos de la calle.

A mis compañeros, cuyo apoyo, colaboración y calor humano he podido sentir constantemente a través de la aparente frialdad que comporta la relación por medio de una plataforma digital.

Resumen

Este trabajo tiene como meta investigar el uso que aprendices de español como segunda lengua (L2) hacen, en sus producciones escritas, de una parcela específica del componente léxico: un tipo de unidades léxicas complejas denominadas *colocaciones*. Partimos para ello de la definición precisa del término *colocación*, obtenida a través de la consulta de obras de Higuera (1997), Corpas (1996) y Koike (2001). Tras enunciar los objetivos de este estudio y de hacer su correspondiente fundamentación teórica y metodológica, empezamos la fase de investigación propiamente dicha, que se desarrolla en tres etapas: (a) la selección de un número significativo de combinaciones léxicas que se ajustan a la estructura de *colocación*, centrándonos exclusivamente en las constituidas por N + adj.; (b) la búsqueda de esas unidades léxicas en el Corpus de aprendices de español (CAES) (Rojo y Palacios, 2014)¹ para comprobar sus frecuencias de uso, los niveles de dominio de la lengua en los que aparecen y las eventuales construcciones alternativas que los aprendientes emplean para designar el espacio conceptual correspondiente a las *colocaciones* que no conocen; y (c) un análisis del significado que esos datos tienen a la hora de diseñar estrategias para el aprendizaje del léxico. La conclusión básica que se desprende de esta investigación es que el aprendizaje del componente léxico tiene necesidad de una ejercitación específica, independientemente del enfoque metodológico de enseñanza que se adopte.

Palabras clave

Unidad léxica compleja, *colocación*, inventario léxico, corpus de aprendices, nivel de dominio de la lengua, construcción alternativa, español como L2.

Abstract

This work aims to investigate the use that learners of Spanish as a second language (L2) make in their written productions of a specific part of the lexical component: a type of complex lexical units called *collocations*. To do this, we start from the precise definition of the term *collocation*, obtained through the consultation of works by Higuera (1997), Corpas (1996) and Koike (2001). After stating the objectives of this study and making its corresponding theoretical and methodological foundation, we began the research phase

¹ En este trabajo se ha empleado la versión 1.3 de abril de 2020.

itself, which takes place in three stages: (a) the selection of a significant number of lexical combinations that fit the structure of *collocation*, focusing exclusively on those constituted by N + adj .; (b) the search for these lexical units in the Corpus of Spanish Learners (CAES) (Rojo and Palacios, 2014) to check their frequencies of use, the levels of language proficiency in which they appear and the possible alternative constructions that learners use to designate the conceptual space corresponding to *collocations* they don't know; and (c) an analysis of the implications that these data have when designing strategies for learning the lexicon. The basic conclusion that emerges from this research is that the learning of the lexical component needs a specific practice, regardless of the methodological approach to teaching that is adopted.

Key words

Complex lexical unit, *collocation*, lexical inventory, corpus of learners, level of language proficiency, alternative construction, Spanish as L2.

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN	8
1.1. Justificación e hipótesis	8
1.2. Objetivos	10
2. FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA DE NUESTRO PLANTEAMIENTO	11
2.1. El <i>componente léxico</i> : unidades simples y unidades complejas	11
2.2. Panorámica de la evolución metodológica en la enseñanza/aprendizaje del léxico	12
2.2.1. Perspectiva del <i>análisis contrastivo</i>	15
2.2.2. Perspectiva del <i>análisis de errores</i>	17
3. METODOLOGÍA	18
3.1. Características de las <i>unidades léxicas</i>	18
3.2. Criterios para la selección de las <i>unidades léxicas complejas (colocaciones)</i>	21
3.3. Procedimiento y materiales para investigar el uso de las <i>colocaciones</i>	22
3.3.1. Procedimiento.....	22
3.3.2. Inventarios léxicos del <i>Plan curricular</i> del Instituto Cervantes (<i>PCIC</i>): 8. <i>Nociones generales</i> y 9. <i>Nociones específicas</i>	23
3.3.3. El Corpus de aprendices de español (CAES)	24
4. ANÁLISIS DE LAS <i>COLOCACIONES</i> EN LAS PRODUCCIONES ESCRITAS DEL CORPUS DE APRENDICES DE ESPAÑOL (CAES).....	27
4.1. Selección de un listado representativo de <i>colocaciones léxicas</i> para los aprendices de español segunda lengua	27
4.2. Análisis de las <i>colocaciones</i> según su frecuencia de uso.....	32
4.3. Análisis de las <i>colocaciones</i> según el nivel de dominio de los aprendices. Grado de coincidencia entre el <i>PCIC</i> y el CAES	50
4.4. Análisis de la forma de las producciones concretas: coincidencia con la estructura original / alteración de los elementos constituyentes / uso de combinaciones alternativas.....	77
5. CONCLUSIONES	105
BIBLIOGRAFÍA.....	107
ANEXO I	109
ANEXO II	112
ANEXO III.....	123
ANEXO IV.....	129

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Frecuencia de las <i>colocaciones</i> en el corpus (niveles A1 y A2)	33
Tabla 2. Frecuencia de las <i>colocaciones</i> en el corpus (niveles B1 y B2).....	34
Tabla 3. <i>Colocaciones</i> con frecuencia normalizada superior a 100/millón.....	42
Tabla 4. <i>Colocaciones</i> con frecuencia normalizada entre 50 y 99/millón.....	42
Tabla 5. <i>Colocaciones</i> con frecuencia normalizada entre 20 y 49/millón.....	42
Tabla 6. <i>Colocaciones</i> con frecuencia normalizada entre 10 y 19/millón.....	43
Tabla 7. <i>Colocaciones</i> con frecuencia normalizada entre 5 y 9/millón	43
Tabla 8. <i>Colocaciones</i> con frecuencia normalizada entre 3 y 4/millón	45
Tabla 9. <i>Colocaciones</i> con frecuencia normalizada de 2/millón.....	46
Tabla 10. <i>Colocaciones</i> que coinciden en el mismo nivel de dominio del <i>PCIC</i> y del <i>CAES</i> (nivel A1)	51
Tabla 11. <i>Colocaciones</i> que coinciden en el mismo nivel de dominio del <i>PCIC</i> y del <i>CAES</i> (nivel A2)	52
Tabla 12. <i>Colocaciones</i> que coinciden en el mismo nivel de dominio del <i>PCIC</i> y del <i>CAES</i> (nivel B1).....	52
Tabla 13. <i>Colocaciones</i> que coinciden en el mismo nivel de dominio del <i>PCIC</i> y del <i>CAES</i> (nivel B2).....	53
Tabla 14. <i>Colocaciones</i> cuyo nivel de dominio en el <i>PCIC</i> es superior al del <i>CAES</i> (nivel A2)....	54
Tabla 15. <i>Colocaciones</i> cuyo nivel de dominio en el <i>PCIC</i> es superior al del <i>CAES</i> (nivel B1)....	55
Tabla 16. <i>Colocaciones</i> cuyo nivel de dominio en el <i>PCIC</i> es superior al del <i>CAES</i> (nivel B2)....	56
Tabla 17. <i>Colocaciones</i> cuyo nivel de dominio en el <i>PCIC</i> es inferior al del <i>CAES</i> (nivel A1).....	59
Tabla 18. <i>Colocaciones</i> cuyo nivel de dominio en el <i>PCIC</i> es inferior al del <i>CAES</i> (nivel A2).....	60
Tabla 19. <i>Colocaciones</i> cuyo nivel de dominio en el <i>PCIC</i> es inferior al del <i>CAES</i> (nivel B1).....	60
Tabla 20. <i>Colocaciones</i> cuyo nivel de dominio en el <i>PCIC</i> es inferior al del <i>CAES</i> (nivel B2).....	61
Tabla 21. <i>Colocaciones</i> del <i>PCIC</i> que no aparecen en el <i>CAES</i> (nivel A1).....	62
Tabla 22. <i>Colocaciones</i> del <i>PCIC</i> que no aparecen en el <i>CAES</i> (nivel A2).....	63
Tabla 23. <i>Colocaciones</i> del <i>PCIC</i> que no aparecen en el <i>CAES</i> (nivel B1)	64
Tabla 24. <i>Colocaciones</i> del <i>PCIC</i> que no aparecen en el <i>CAES</i> (nivel B2)	67
Tabla 25. Las <i>colocaciones</i> : relación entre la previsión (inventarios) y las muestras reales (corpus)	76
Tabla 26. Análisis de la forma de las producciones: coincidencia con la forma original / alteración / uso de combinaciones alternativas (nivel A1).....	80
Tabla 27. Análisis de la forma de las producciones: coincidencia con la forma original / alteración / uso de combinaciones alternativas (nivel A2).....	81
Tabla 28. Análisis de la forma de las producciones: coincidencia con la forma original / alteración / uso de combinaciones alternativas (nivel B1).....	82
Tabla 29. Análisis de la forma de las producciones: coincidencia con la forma original / alteración / uso de combinaciones alternativas (nivel B2).....	88
Tabla 30. Análisis de la forma de las producciones de los aprendices: cuadro resumen	103
Tabla 31. Selección de <i>colocaciones</i> en los inventarios del <i>PCIC</i> , niveles A1 y A2.....	109
Tabla 32. Selección de <i>colocaciones</i> en los inventarios del <i>PCIC</i> , niveles B1 y B2.....	112
Tabla 33. <i>Colocaciones coincidentes</i> en el <i>PCIC</i> y en el <i>CAES</i> ordenadas según su frecuencia de uso	123
Tabla 34. Comparación de niveles de dominio de las <i>colocaciones</i> : <i>PCIC/CAES</i>	129

ÍNDICE DE ILUSTRACIONES

Ilustración 1. Página de búsqueda del Corpus de aprendices de español (<i>CAES</i>).....	26
--	----

1. INTRODUCCIÓN

1.1. Justificación e hipótesis

Uno de los retos más importantes que debe abordar el profesor de español como segunda lengua (L2) es, sin duda, desarrollar de una forma eficaz y motivadora la competencia léxico-semántica de sus alumnos, «[...] que es el conocimiento del vocabulario de una lengua y la capacidad para utilizarlo [...]» (Consejo de Europa, 2001: 108).

La concepción de la estructura y de la función en la comunicación del componente léxico, como explicaremos en el apartado dedicado a la fundamentación teórica, ha ido variando a lo largo del tiempo, especialmente a partir de los años sesenta del siglo pasado. De la concepción del léxico como un conjunto formado por elementos simples que se almacenan de forma independiente en el cerebro y que se combinan de manera libre cuando el hablante hace uso de ellos para construir diferentes tipos de enunciados en el discurso, se ha pasado a la propuesta de modelos que consideran la existencia de unidades de distinta naturaleza y complejidad. Así, las unidades léxicas se segmentan y se almacenan en lexicón mental formando un sistema constituido por elementos simples y por unidades complejas, cada una de estas con formas, propiedades semánticas y funciones gramaticales peculiares: *palabras compuestas, colocaciones, locuciones, frases hechas...*

Nosotros nos vamos a centrar en una de esas unidades léxicas complejas, las *colocaciones*. Una vez seleccionada la clase de unidad, nos ceñiremos al estudio de una dimensión de la misma que consideramos de capital importancia para comprender y abstraer su estructura interna y su funcionamiento en el sistema.

Vamos a realizar un pequeño trabajo de investigación que nos muestre cuál es el uso discursivo real de las *colocaciones* por parte de un conjunto de aprendices de español cuyas lenguas maternas tengan una notable representatividad en el contexto geográfico, económico, político y social del mundo actual y que, además, presenten diferentes grados de similitud con respecto al sistema lingüístico español, tanto en el nivel léxico y gramatical como en el sociocultural y pragmático.

Daremos cuenta de cuatro aspectos: (a) la frecuencia de uso, (b) la precisión o corrección en el empleo, (c) el nivel de dominio de la L2 en el que aparecen estos elementos y, lo que es quizás la faceta más compleja de este trabajo, (d) localizar diferentes construcciones alternativas que emplean los aprendices para suplir el contenido conceptual

de las *colocaciones* cuando el uso de estas secuencias léxicas no se ha consolidado aún en su vocabulario activo.

Para llevar a cabo este cometido necesitamos partir de una selección significativa de *colocaciones* y, después, investigar el uso que un grupo de aprendices de español, suficientemente representativo, hace de estas unidades léxicas en sus producciones concretas. En definitiva, partiremos de unos *inventarios léxicos* contrastados y acreditados, como los que ofrece el *Plan curricular* del Instituto Cervantes (*PCIC*) (2006), que nos suministrarán los datos de entrada, y confrontaremos estos con las muestras proporcionadas por un corpus de textos, el Corpus de aprendices de español (CAES) (Rojo y Palacios, 2014)². El acierto en la elección de estos dos recursos es fundamental para el presente trabajo y, por ello, justificaremos detalladamente la decisión que tomemos en el apartado correspondiente a la metodología.

Asumiremos la hipótesis de que las *unidades léxicas complejas*, en este caso concreto las *colocaciones*, son procesadas en la comprensión y usadas en la expresión como bloques unitarios por parte de los hablantes nativos de una lengua (Lewis, 1993: 195). Por ese motivo, en la enseñanza/aprendizaje del *componente léxico*, con aprendientes de una L2, se deben contemplar estas unidades complejas como elementos cohesionados y estables, ya que los aprendices, si bien no tendrán muchos problemas para la comprensión, dado el carácter composicional y no idiomático de las *colocaciones* (Higuera, 1997: 36), sí encontrarán dificultades para la expresión y tenderán a cometer errores, unas veces calcando las estructuras de sus respectivas lenguas maternas y otras creando estructuras alternativas particulares, al hacer uso de su *competencia estratégica* (Canale, 1983).

Teniendo en cuenta la naturaleza de este tipo de unidad lingüística que hemos denominado *colocación*, la noción de *competencia estratégica*, que acabamos de mencionar, y el concepto de *interlengua* (Selinker, 1972), que describiremos en el próximo apartado, podemos establecer dos hipótesis de trabajo fundamentales:

-En los primeros niveles de aprendizaje de la L2, niveles A1 y A2 del *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER)* (Consejo de Europa, 2001), los aprendices de español apenas usarán *colocaciones* propias de esta lengua e incluirán en la construcción de sus mensajes elementos léxicos que corresponderán a calcos semánticos de sus

² Versión 1.3 de abril de 2020.

respectivas lenguas maternas (L1) o que serán fruto de la puesta en práctica de su *competencia estratégica* (Canale, 1983).

-El uso de *colocaciones*, y su precisión formal, aumentará en la medida que los alumnos avancen en su *interlengua* y su dominio se vaya aproximando al del hablante nativo español, niveles B1 y B2 del *MCER*³.

En función de la confirmación o no de estas hipótesis se podrán extraer conclusiones muy útiles a la hora de enfocar la enseñanza/aprendizaje del léxico en la práctica concreta del aula de español. Si se confirman nuestras hipótesis, tendremos un argumento válido para los defensores de que la correcta asimilación del componente léxico se consigue de forma suficiente a través de prácticas y tareas comunicativas generales. Si, por el contrario, los resultados que obtengamos no confirman nuestras hipótesis, o solo las confirman parcialmente, tendremos una razón de peso para defender un espacio específico para la enseñanza/aprendizaje del léxico, al menos de las unidades léxicas complejas, dentro la clase de español L2.

1.2. Objetivos

Este estudio sobre el empleo de las *colocaciones* tiene como primera etapa obtener información válida sobre la frecuencia, la precisión y el nivel de dominio de la lengua con los que estas *unidades léxicas complejas* aparecen en las producciones reales de los aprendices de español.

Los resultados obtenidos con la búsqueda de *colocaciones* son la base que nos va a permitir:

- a. Comprobar si la frecuencia de coaparición de los elementos de esta unidad léxica es un signo prominente para su identificación por parte de los aprendices de español.
- b. Verificar si la precisión en el uso de las *colocaciones* sigue una línea de progreso continuo a medida que el aprendiz avanza en su *interlengua*.

³ No investigamos en este trabajo el nivel C2, ya que no hay ninguna muestra de dicha fase en el Corpus de aprendices de español (CAES), que vamos a usar como fuente de datos. Tampoco haremos las búsquedas correspondientes al nivel C1, debido al escaso número de muestras que se recogen en ese tramo, 42 350 unidades lingüísticas registradas, frente a la abundancia que se presenta en los demás: 155 458 en el A1, 178 834 en el A2, 116 520 en el B1 y 80 556 en el B2. La escasez de muestras en el nivel C1 y la ausencia de ellas en el C2 producirían, con seguridad, una distorsión importante en la interpretación de los resultados globales. Por ese motivo preferimos limitar el ámbito de investigación de este trabajo a las muestras proporcionadas por los aprendices de los niveles iniciales (A1 y A2) y medios (B1 y B2).

c. Constatar si la predicción de los niveles de dominio para la aparición de *colocaciones* elaborada por un inventario léxico prestigioso⁴ se corresponde con los niveles manifestados por las muestras reales que figuran en el corpus de aprendices.

d. Determinar si los aprendices son capaces de cubrir eficazmente en el discurso el contenido conceptual correspondiente a una *colocación* que no forma parte de su vocabulario activo.

Los resultados conseguidos nos aportarán un elemento de reflexión que podremos tener en cuenta cuando nos enfrentemos a la importante tarea de optar por unas determinadas estrategias didácticas para la enseñanza/aprendizaje del *componente léxico* del español como segunda lengua.

2. FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA DE NUESTRO PLANTEAMIENTO

2.1. El *componente léxico*: unidades simples y unidades complejas

El *componente léxico* de una lengua no solamente está constituido por palabras (*unidades léxicas simples*), sino que hemos de considerar diferentes agrupaciones de unidades simples que se comportan como elementos estables y cohesionados. Estas *unidades léxicas complejas* presentan diferentes grados de cohesión y de estabilidad, así como diferencias en otros tipos de características (composicionalidad/idiomaticidad, autonomía/dependencia sintáctica, flexibilidad formal/lexicalización) que permiten efectuar un deslinde claro entre ellas.

Bastante nítida, y muy manejable para el propósito que encaramos, es la distribución de estas unidades que hace Higuera (1997):

a) *Unidades léxicas simples* (palabras).

b) *Unidades léxicas complejas*:

b.1. *Combinaciones sintagmáticas (colocaciones)*.

b.2. *Expresiones idiomáticas*.

b.3. *Expresiones institucionalizadas*.

⁴ Nosotros hemos empleado los inventarios *Nociones generales* y *Nociones específicas* del Plan curricular del Instituto Cervantes (PCIC).

Focalizamos la atención en las *colocaciones*, objeto de la presente investigación, y no entramos en el análisis de los otros tipos. Optamos por esta solución con el fin de no afrontar una exposición teórica que nos desviaría de los fines, fundamentalmente prácticos, enunciados en el apartado anterior y que desbordaría el espacio concedido a este trabajo. Siendo, no obstante, conveniente la distinción precisa entre estos tres tipos de unidades, nos remitimos a los trabajos de Higuera (1997: 36-48) y de Corpas (1996: 50-52)⁵.

Sobre la existencia efectiva en el uso comunicativo de la lengua y sobre la consistencia formal de las unidades léxicas pluriverbales incidieron de lleno los planteamientos del *enfoque léxico*. Lewis (1993) afirma que aprender una lengua es, básicamente, adquirir la habilidad de segmentar cualquier discurso en *unidades léxicas complejas*. Esta idea, matizada luego en su radicalidad por el autor, no deja de ser una llamada de atención sobre este hecho crucial en el aprendizaje del idioma que hasta entonces no había recibido la suficiente consideración.

Como ejemplo de las unidades complejas que Lewis distingue podemos señalar las siguientes: *polyword: on the other hand* ('por otro lado'), *collocation: rancid butter* ('mantequilla rancia'), *institutionalised utterances: I'll give you a ring* ('Te llamaré') y *sentence frames and heads: Secondly, ... and finally* ('En segundo lugar, ... y finalmente') Lewis (1997: 255-260)⁶.

2.2. Panorámica de la evolución metodológica en la enseñanza/aprendizaje del léxico

Antes de entrar en la metodología concreta que hemos empleado para realizar el análisis de las muestras en el Corpus de aprendices de español (CAES) (Rojo y Palacios, 2014)⁷, es conveniente ofrecer un breve resumen de las distintas posturas que se han ido sucediendo a lo largo del pasado siglo en relación con el *componente léxico* cuando se trata de enseñar/aprender una segunda lengua. Con esta perspectiva general de la didáctica del material léxico, podremos entender y situar mejor los aspectos que conciernen a la enseñanza de las *unidades léxicas complejas*, específicamente a las *colocaciones*. Sirva esta esquematización, con el peligro de generalización que conlleva, solo como una línea de tiempo sobre la que ubicamos la cuestión que nos ocupa en este trabajo.

⁵ En el subapartado 3.1, correspondiente a la metodología, explicamos en qué consisten estos tipos de unidades léxicas con el fin de establecer una diferencia clara entre las *colocaciones* y el resto de ellos.

⁶ Tomamos esta selección de ejemplos de San Mateo (2005: 28).

⁷ Versión 1.3 de abril de 2020.

A partir del siglo XIX⁸ se suscitó un interés creciente por la enseñanza de lenguas extranjeras modernas. Al principio, la metodología empleada se basaba en un calco de los procedimientos que se seguían a la hora de enseñar lenguas clásicas. El objetivo de los aprendientes solía reducirse a la comprensión escrita de textos y, por ello, podía parecer adecuada la práctica de la lectura de textos seleccionados como modelo y de su correspondiente traducción a la lengua materna del aprendiz. Elementos básicos de ese proceso eran la asimilación de las reglas gramaticales y **la memorización de los significados de las palabras**, con las que se elaboraban largas listas carentes de cotexto y de contexto.

A finales del siglo XIX aparecen diversos posicionamientos críticos con respecto a este planteamiento. Aunque no se cristalicen estas nuevas tendencias en un método concreto, sí se introducen elementos nuevos en la práctica docente que irán perfilando las diversas metodologías que surgirán en el siglo siguiente. En este período aparecen ideas como la de la parcelación de la enseñanza de la lengua en las cuatro destrezas básicas (comprensión oral, comprensión escrita, expresión oral y expresión escrita) junto con el requerimiento de que **el aprendizaje del léxico** se organizara en inventarios seleccionados en función de su utilidad, estimada según el criterio de frecuencia, y de su contextualización en torno a los distintos temas que servían de hilo conductor al aprendizaje.

Según avanzaba el siglo XX, las necesidades y expectativas relativas al aprendizaje de lenguas extranjeras fueron cambiando, siendo más importante la interacción oral y escrita que la mera lectura y traducción de textos. Las nuevas necesidades trajeron consigo diferentes prácticas docentes basadas en la enseñanza de la lengua oral con el fin de que los aprendientes consiguieran interactuar de forma efectiva con los hablantes nativos de esas lenguas extranjeras.

Este nuevo rumbo de la enseñanza, que en los primeros momentos se materializó en una práctica directa, sin el apoyo de una teoría adecuada ni de una metodología precisa, necesitaba una fundamentación teórica que, partiendo de unas hipótesis sobre la naturaleza de la lengua y sobre la naturaleza del aprendizaje, diseñara modelos de enseñanza coherentes con esos presupuestos cognitivos, lingüísticos y didácticos.

Así van surgiendo enfoques sucesivos que, sustentándose en diferentes concepciones psicológicas y lingüísticas, dan lugar a metodologías concretas.

⁸ Seguimos parcialmente en este resumen a Melero (2000) y a San Mateo (2012).

El *método audiolingüe* o *audioral* se desarrolla al amparo de las teorías conductistas, del *estructuralismo lingüístico* y del *análisis contrastivo*. La práctica oral y la fijación de estructuras **no dejan lugar al aprendizaje específico del léxico**.

La visión sobre el funcionamiento de la mente humana y sobre la naturaleza del lenguaje abandonan los posicionamientos mecanicistas propugnados por el *conductismo* y el *estructuralismo* dando paso al *cognitivismo* y a la *lingüística generativa* que, si bien consideran que el lenguaje es una facultad propia de la mente humana, afirman que el uso de la lengua no responde a la repetición de esquemas rígidos aprendidos por imitación, sino que en la producción lingüística intervienen factores de tipo personal y ambiental que otorgan al hablante un amplio margen de libertad a la hora de actuar y construir sus mensajes: reglas transformacionales que propician una diversificación desde el esquematismo de la estructura profunda a la multiplicidad de variantes que se observan en la estructura superficial (Chomsky, 1970). El **uso del léxico** va a ser uno de los pilares básicos sobre los que incida la discrecionalidad del hablante en su actuación lingüística concreta y, en consecuencia, necesitará actividades específicas en el aprendizaje de nuevas lenguas.

El auge del *constructivismo*, principalmente en su vertiente social, y la aparición de la *pragmática* y de la *lingüística del texto* suponen un profundo cambio de planteamientos y dan lugar a la aparición de metodologías basadas en la comunicación que van tomando forma y alcanzando un desarrollo progresivo: los *programas nociofuncionales*, los *métodos comunicativos*, el *enfoque por tareas* y, en estos últimos años, las diferentes propuestas de aprendizaje de lenguas extranjeras mediadas por las *herramientas tecnológicas de la información y de la comunicación (TIC)*, cuya metodología está claramente orientada por los presupuestos básicos del *constructivismo social* y por las más recientes ideas sobre el *aprendizaje móvil*: ubicuo, flexible, cooperativo, autónomo e informal (Martín Monje, 2014).

El denominador común de todas estas tendencias es la finalidad esencialmente comunicativa de la lengua. **La enseñanza/aprendizaje del léxico**, sin embargo, no ha tenido un tratamiento uniforme en el conjunto de todas estas metodologías y de sus múltiples variantes. Desde la idea de que el léxico ha de aprenderse en contexto mediante la práctica comunicativa directa a la defensa de un aprendizaje específico, aunque contextualizado, de las unidades léxicas.

En este posicionamiento ambivalente ha sido determinante la concepción del *enfoque léxico*, que legitima tanto la **enseñanza incidental** mediante la exposición a un abundante *input* interactivo, como la **enseñanza específica del léxico**. En ambas modalidades es lícita la enseñanza de *unidades léxicas simples* (palabras que designen realidades muy concretas, especialmente en las primeras fases del aprendizaje), pero, sobre todo, la enseñanza del léxico ha de sustentarse en la adquisición de *unidades léxicas complejas*, secuencias lingüísticas que los hablantes segmentan y producen de forma unitaria, los denominados *chunks* (Lewis, 1993: 195).

Nosotros nos hemos acomodado al *enfoque nociofuncional*, que es el adoptado por el documento que nos ha suministrado los inventarios de *colocaciones*, elemento de partida de esta investigación: el *Plan curricular* del Instituto Cervantes (*PCIC*) en sus apartados 8 (*Nociones generales*) y 9 (*Nociones específicas*).

El tipo de unidades léxicas, las *colocaciones*, que hemos investigado y el procedimiento que hemos seguido en este estudio los justificamos en el apartado 3, correspondiente a la metodología.

2.2.1. Perspectiva del *análisis contrastivo*

Según su origen, Higuera (1967: 38) distingue dos tipos de *colocaciones*: las que están determinadas por el conocimiento del mundo y las que están establecidas por la lengua.

En las del primer tipo, los aprendices de español no deberían tener dificultades ni en la comprensión ni a la hora de usarlas en la construcción de sus mensajes, dado que este tipo de asociaciones sería semejante en cualquier lengua. Sin embargo, las del segundo tipo son idiosincrásicas. En cada lengua hay combinaciones que son posibles y otras que no lo son, sin que tenga que ver en ello nada la realidad extralingüística a la que se refieren (*chica morena/*chica marrón, hacer deporte/*realizar deporte*). Justamente estas combinaciones, que son el objeto preferente del presente estudio, se sitúan de lleno dentro de dos perspectivas metodológicas que se han sucedido en el tiempo y que se han influido y complementado mutuamente: el *análisis contrastivo* y el *análisis de errores*.

El *análisis contrastivo*⁹ toma su base lingüística del *estructuralismo*. El aprendiente posee y domina su sistema lingüístico, la L1, y pretende adquirir otro nuevo, la L2. Los posibles errores del aprendiz se producirán en función de la diferencia entre ambos sistemas

⁹ Seguimos en esta síntesis sobre el *análisis contrastivo* la obra de Santos Gargallo (1993).

y, por consiguiente, sería posible prevenirlos y evitarlos recurriendo a un tipo de instrucción adecuada.

Como base psicolingüística tiene el *conductismo* y asume la teoría sobre el aprendizaje de este movimiento, que contempla las actividades de hábito y refuerzo como el procedimiento ideal para consolidar la asociación entre el estímulo y la respuesta, mecanismo que explicaría el funcionamiento del lenguaje.

De este modo se podría dar una explicación al error de los aprendices de una L2, ya que, mientras el hablante monolingüe nativo ha mecanizado con pleno éxito las secuencias lingüísticas basadas en la conexión estímulo/respuesta, el aprendiz de una L2 tendría que hacer corresponder dos respuestas a un único estímulo. Ello provocaría las inevitables interferencias que, en caso de tratarse de estructuras (léxico-semánticas o sintácticas) diferentes en la L1 y la L2, darían lugar al error.

Este error se percibe como algo negativo que hay que evitar siempre. Se preconiza entonces un aprendizaje libre de fallos basado en la repetición de estructuras y enunciados seleccionados con el fin de automatizarlos. Responde a este planteamiento el *método audioral*, que hemos mencionado más arriba.

El *análisis contrastivo* tiene como meta encontrar una explicación para la causa de los errores y suministrar un modo de prevenirlos. Este planteamiento, surgido en los primeros años de la década de los 50, tuvo una gran aceptación en el ámbito didáctico y pareció ser la solución para los principales problemas de enseñanza de segundas lenguas. No obstante, a partir de la década de los 70, empieza a encontrar una sólida corriente de contestación, basada en los resultados de investigaciones experimentales, que argumenta que la causa principal de los errores no es la interferencia de la lengua materna de los aprendices y que no todos los errores que predecía el *análisis contrastivo* llegaban a producirse en la práctica real de la lengua. Por otra parte, se les achaca al *análisis contrastivo* y a las metodologías basadas en él que no consiguen evitar que se produzcan equivocaciones en las producciones de los aprendices.

Estas críticas dan lugar a corrientes alternativas como la del *análisis de errores*, de la que vamos a hablar en el punto siguiente, o a una evolución profunda dentro de la tendencia basada en el contraste de elementos y de estructuras, que deriva hacia la *retórica contrastiva*, con su posicionamiento en torno a los aspectos cognitivos y socioculturales que

inciden en la elección de determinadas estructuras lingüísticas concretas por parte de los escritores de diferentes lenguas y culturas.

2.2.2. Perspectiva del *análisis de errores*¹⁰

Esta corriente de investigación surge en los años 70 y adopta una orientación, en cierto modo, opuesta al *análisis contrastivo*: partiendo de los errores cometidos por los aprendices en sus producciones reales, intenta descubrir las causas de estos, así como el proceso que siguen los aprendientes a la hora de incorporar una nueva lengua.

Corder (1967) afirma que no todo error proviene de la diferencia entre L1 y L2 y que tampoco tienen lugar todos los errores predichos por el *análisis contrastivo*. El error es algo más que la constatación de que el aprendiz no ha tenido éxito en su aprendizaje, es un indicio valioso que permitirá investigar sus causas y que nos informará de la fase en la que se encuentra el aprendiente. Estas ideas sientan la base para el nacimiento de la nueva tendencia teórica y pedagógica, que será conocida como *análisis de errores*.

En el desarrollo de su estrategia metodológica se suceden las siguientes etapas: (a) localizar los errores en muestras contextualizadas, (b) describir esos errores y establecer categorías, (c) esclarecer sus fuentes y sus causas (no se niega la interferencia de la lengua materna, pero considerándola solo como una causa más dentro de un conjunto más amplio), (d) valorar el error según su gravedad con respecto a los efectos negativos que pueda producir en la comunicación, (e) buscar una forma eficaz para su corrección.

Las investigaciones realizadas siguiendo estos criterios pusieron de manifiesto que los errores revelaban unas pautas de aprendizaje generales: la aparición de fallos no es algo negativo que haya que evitar de antemano, como afirmaba el *análisis contrastivo*, sino que es una fase necesaria en el trayecto de adquisición de la nueva lengua. Y algo aún más trascendente: los errores, según su tipología y frecuencia, son hitos en el camino que va desde la L1 hasta la L2 indicándonos el momento del aprendizaje en el que estamos. Precisamente esta última conclusión abre totalmente las puertas al advenimiento del concepto de *interlengua* (Selinker, 1972), que será asumido como elemento básico por parte de todos los enfoques y tendencias metodológicas que gozan de más aceptación en la actualidad.

¹⁰ También seguimos aquí a Santos Gargallo (1993).

El trabajo que presentamos se puede considerar, en esencia, como un análisis del grado de acierto y de error que tienen los aprendientes de español como L2 en sus producciones escritas cuando emplean las *colocaciones*. Es, por lo tanto, de suma importancia contemplar la perspectiva del *análisis de errores* tanto a la hora de proceder a la selección de las unidades en los inventarios léxicos que nos sirven de fuente para la búsqueda de esos elementos en el corpus de aprendices como en el momento de valorar críticamente los resultados obtenidos y de extraer conclusiones de ellos. El *análisis contrastivo* no solo es un precedente que, por reacción, da lugar al *análisis de errores*, sino que algunos de sus planteamientos metodológicos siguen vigentes en la medida en que este último reconoce como una de las causas más frecuentes del error la interferencia entre la L1 y la L2.

3. METODOLOGÍA

3.1. Características de las *unidades léxicas*

La intuición de que los hablantes al interpretar y al construir sus mensajes en la comunicación real no solo procesan elementos léxicos aislados (palabras), sino que usan secuencias léxicas más amplias, que segmentan y producen de forma unitaria, empieza a tomar forma en el ámbito de la lingüística a finales de los años 50. Desde las primeras formulaciones de Firth (1957), que hablan de combinaciones habituales de palabras, pasando por las de Ettinger (1982), que ya distingue dos grupos claramente diferenciados: las *colocaciones* y las combinaciones fijas de lexemas, hasta las más recientes de Lewis (1993; 2000), que fundamenta el aprendizaje de una lengua en saber segmentar el léxico en unidades complejas, se ha ido perfilando una concepción cada vez más precisa y más operativa de las *unidades léxicas complejas*, en general, y de las *colocaciones*, en particular.

En este trabajo, más que entrar en un complejo campo de precisiones y distinciones teóricas, lo que necesitamos es un concepto de *colocación* que, recogiendo los principales puntos de consenso en torno a esta entidad léxica, resulte operativo y de fácil manejo para la realización del tipo de investigación que nos hemos propuesto.

Hemos partido de una descripción o definición de *colocación* que goza de amplio crédito en el ámbito de la enseñanza del español:

[...] unidad léxica formada por **dos lexemas**¹¹, que tiene un **sentido unitario, semánticamente transparente**, con **cierta estabilidad y cohesión interna**, que **no equivale a un elemento oracional** desde el punto de vista sintáctico ni morfológico y que sirve para **dar cuenta de las restricciones combinatorias de las palabras desde el punto de vista semántico** (Higueras, 1997: 36).

Para contextualizar esta definición es preciso que aclaremos el marco global en el que Higueras sitúa las *colocaciones*. La autora distingue dos tipos principales de unidades léxicas: (a) *unidades léxicas simples* (palabras) y (b) *unidades léxicas complejas*. Dentro de estas últimas ubica: 1. las *colocaciones* (o *combinaciones sintagmáticas*), 2. las *expresiones idiomáticas* y 3. las *expresiones institucionalizadas*.

El conjunto de *unidades léxicas complejas* comparte las propiedades de poseer un sentido unitario y de gozar de cohesión interna, pero hay dos rasgos esenciales que distinguen a las *colocaciones* de los otros dos grupos: la transparencia semántica y la no equivalencia a un elemento oracional (ni a un enunciado completo).

Un concepto muy similar de *colocación* es el que nos presenta Corpas (1996: 66):

[...] unidades fraseológicas **formadas por dos unidades léxicas**¹² en relación sintáctica, que **no constituyen, por sí mismas, actos de habla ni enunciados**; y que, debido a su fijación en la norma, presentan **restricciones de combinación establecidas por el uso**, generalmente de base semántica [...]

Un poco más adelante, Corpas (1966: 66) nos aclara el papel que tiene cada una de las unidades léxicas dentro del conjunto: «[...] el colocado **autónomo semánticamente (la base)** [...] determina la elección del **colocativo** [...]»

Según esta afirmación, la *colocación* es una combinación orientada en la que uno de los miembros es el que selecciona al otro, la *base* es la que elige al *colocativo*. Aunque para el fin que perseguimos en este estudio no sea primordial la distinción tajante entre ambos elementos, sí debemos tener en cuenta que muchos diccionarios e inventarios léxicos toman preferentemente la *base* para indexar sus entradas.

Los dos criterios que fundamentan esta definición de Corpas son el de no constituir enunciados y el de fijación (en la norma y no en el sistema).

La *colocación*, para esta autora, se inscribe en el marco superior de las *unidades léxicas complejas*, donde distingue tres grandes clases: *colocaciones*, *locuciones* y *enunciados fraseológicos*.

¹¹ La negrita es nuestra.

¹² La negrita es nuestra.

Tanto las *colocaciones* como las *locuciones* se diferencian de los *enunciados fraseológicos* en el hecho de que aquellas no pueden constituir enunciados y estos sí. La *colocación* se diferencia de la *locución* por su menor grado de fijación y por su transparencia semántica, frente a la mayor rigidez formal y a al carácter idiomático que caracterizan a las *locuciones*.

Nos queda, para que el concepto de *colocación* resulte operativo y fácilmente identificable a la hora de emprender las dos tareas principales de este estudio, la de selección y la de búsqueda, distinguirlo de lo que es una *combinación libre* de lexemas que aparezca con un alto índice de frecuencia en el uso de los hablantes.

Para este propósito nos valemos de dos argumentos. El primero se basa en el hecho de no considerar *colocación* aquel tipo de combinación cuya frecuencia esté motivada por el conocimiento del mundo. Pensemos en las secuencias *perro fiel* y *fregar los platos*. Si buscamos *perro fiel* en el Corpus de Referencia del Español Actual (CREA) (Real Academia Española, 2008), nos aparece un índice de frecuencia mayor (35 veces) que en los casos de *perro manso* (4), *perro agresivo* (2) o *perro inteligente* (1)¹³. Es el conocimiento de la realidad exterior, física o cultural (imágenes emblemáticas, símbolos), lo que nos mueve a emplear *perro fiel* más que las combinaciones que se refieren a otro tipo de conducta de este animal. *Fregar los platos* es otro caso de combinación que, aparentemente, se produce en función de la experiencia en el mundo real. Sin embargo, decimos *fregar los platos*¹⁴ y no *fregarse las manos*, sino *lavarse las manos*. Aquí sí es el uso de la lengua el que motiva que los sustantivos *platos* y *manos* se asocien con verbos distintos, aunque de un contenido semántico muy próximo. Una prueba clara de ello es el contraste con lo que sucede en otras lenguas como el inglés, que emplea el mismo verbo: *wash the dishes* / *wash your hands*.

El segundo argumento es la tipicidad o el carácter típico, que Koike (2001: 28-29) considera como una característica definitoria de las *colocaciones*. Estas combinaciones, frente a las libres, establecen una relación típica entre sus miembros. En la secuencia *tocar la guitarra*, el nombre del instrumento musical mantiene una relación típica con *tocar*, hecho que no sucede en el caso de sustantivos de otra clase: *tocar la pared*. También pone de manifiesto la tipicidad de la combinación *tocar la guitarra* el hecho de que en otras lenguas

¹³ La búsqueda de estas secuencias en el CREA se ha actualizado con fecha 25/05/2020.

¹⁴ Sí encontramos la combinación *lavar los platos* en determinadas variedades del español, pero este hecho no hace más que corroborar que la secuencia *fregar los platos* está motivada por la naturaleza propia de otras variedades de la lengua española, como la castellana o la andaluza.

esta acción se exprese mediante otros verbos distintos de *tocar*; así en inglés se dice *play the guitar*, en francés *jouer de la guitare* y en alemán *Gitarre spielen*.

3.2. Criterios para la selección de las *unidades léxicas complejas (colocaciones)*

Analizamos y comentamos ahora, con más detenimiento, cada una de las propiedades que hemos asignado a las *colocaciones* y que nos han servido como criterio de selección de las unidades léxicas que se estudian en el apartado 4 de este trabajo:

(a) Unidades léxicas formadas por dos lexemas. No consideramos, por tanto, el estudio de unidades de mayor extensión, aunque posean el resto de las características que estamos enumerando.

(b) Tienen sentido unitario, los miembros de la unidad léxica evocan una sola noción o concepto: *llamar por teléfono* ‘telefonar’.

(c) Poseen cierta estabilidad o cohesión interna. Como señala Higuera (1997: 38), admiten la concordancia, la inclusión de modificadores, la transformación a pasiva y los cambios de grado del adjetivo, pero no el cambio de orden ni la sustitución por sinónimos.

(d) No equivalen a elementos oracionales ni pueden constituir por sí mismas actos de habla ni enunciados (Corpas, 1996: 66).

(e) Dan cuenta de restricciones combinatorias de palabras desde el punto de vista semántico (Higuera, 1997: 36) establecidas por el uso (Corpas, 1996: 66).

(f) Los dos lexemas de la *colocación* establecen una relación típica entre sí (Koike, 2001: 28-29).

Hemos seguido la clasificación propuesta por Corpas (1996: 270) en lo que se refiere a la estructura morfológica, sintáctica y semántica de las *colocaciones*:

V + S (sujeto): *correr un rumor, declararse un incendio*.

V + (prep. +) S (objeto): *asestar un golpe, poner en funcionamiento*.

Adj./S + S: *momento crucial, visita relámpago*.

S + prep. + S: *banco de peces*.

V + adv.: *negar rotundamente*.

Adj. + adv.: *opuesto diametralmente*.

Dados los requerimientos de extensión de este trabajo, nosotros nos hemos centrado en el estudio de las combinaciones del tipo *sustantivo + adjetivo*. Damos cuenta, así, de las *colocaciones* que presentan las estructuras: S + adj. y adj. + S.

Estimamos que estos dos tipos de combinaciones poseen la ventaja de ser comunicativa y pedagógicamente muy rentables, ya que los aprendices los necesitarán para desenvolverse en una gran variedad de contextos y, además, presentan un apreciable grado de dificultad a la hora de usar con corrección las formas originales del español.

Aplicando el método propuesto por el *análisis de errores*, hemos localizado en el Corpus de aprendices de español (CAES) (Rojo y Palacios, 2014) formas alternativas que usan los aprendices y hemos tratado de descubrir las causas por las que se producen y las estrategias que emplean en la creación de esas expresiones particulares.

3.3. Procedimiento y materiales para investigar el uso de las *colocaciones*

3.3.1. Procedimiento

Comenzamos este estudio con la selección de dos listados, que contienen el tipo de *colocaciones* que hemos elegido (*nombre + adjetivo*), en los inventarios léxicos *Nociones generales* y *Nociones específicas* del PCIC.

En estos listados, las secuencias que hemos delimitado figuran bajo los mismos epígrafes que tienen en los inventarios léxicos originales. Esas combinaciones nos han servido de indicio para la búsqueda de *colocaciones* en el Corpus de aprendices de español (CAES) (Rojo y Palacios, 2014) y hemos anotado en tres tablas los datos correspondientes a los resultados de la búsqueda:

(a) Frecuencia de uso (tabla 1 y 2, apartado 4.2). A pesar de no ser, por sí misma, una característica suficiente para determinar si una unidad léxica compleja es una *colocación*, sí que es uno de sus atributos más ostensibles. Indicamos esta frecuencia de la misma manera que lo hace el corpus que hemos utilizado para la búsqueda de muestras, el CAES: primero expresamos la frecuencia que tiene una determinada combinación con respecto al número total de formas que contiene el corpus ($x / 537\ 718$) y, a continuación, indicamos la frecuencia normalizada, es decir, el número de casos que corresponderían a un millón de formas ($x / 1\ 000\ 000$).

(b) Nivel de dominio del español en el que aparecen (tabla 5, apartado 4.3). Se trata aquí de constatar si el nivel de dominio en el que los inventarios léxicos del PCIC clasifican las combinaciones que hemos seleccionado para iniciar la búsqueda se corresponde con el nivel de dominio del corpus en el que aparece la mayor parte de las formas obtenidas en cada consulta.

(c) Grado de corrección de las formas encontradas (tablas 26, 27, 28 y 29, apartado 4.4). Este último criterio se desglosa en una escala de tres rangos: 1. Coincidencia con la estructura original. 2. Alteración de los elementos constituyentes. 3. Uso de combinaciones alternativas.

Finalizamos con un comentario detallado y objetivo sobre los datos que aporta cada una de las tablas. Estos comentarios son la base sobre la que se apoyan las conclusiones de esta investigación.

3.3.2. Inventarios léxicos del *Plan curricular* del Instituto Cervantes (*PCIC*): 8. *Nociones generales* y 9. *Nociones específicas*

Los inventarios léxicos del *PCIC* están concebidos y elaborados desde un enfoque *nocional*. Las unidades léxicas que los componen no se limitan al ámbito de designación de la palabra, sino que se basan en un concepto más amplio que incluye categorías de tipo semántico-gramatical aptas para describir nociones de carácter general o de carácter específico.

Estos inventarios incluyen unidades léxicas simples (palabras) y unidades pluriverbales, entre las que se sitúan las *colocaciones* y las *expresiones idiomáticas*. Están diseñados desde la perspectiva de que la lengua se procesa y se adquiere en bloques léxicos y no solamente seleccionado y combinando palabras aisladas.

La razón para que los listados de los inventarios presenten varios tipos de entrada se basa en las conclusiones de investigaciones de naturaleza psicolingüística (como las de Firth, Ettinger y Lewis, ya comentadas en el punto 3.1. *Características de las unidades léxicas*), que postulan que los hablantes no solo usan palabras sino también un importante repertorio de bloques semiconstruidos que combinan para crear sus mensajes cuando emplean la lengua para comunicarse.

Tras comentar los fundamentos en los que se apoya, procedemos ahora a hacer una descripción de la distribución que el *PCIC* da a esos variados elementos que componen sus inventarios. Distingue dos grandes categorías:

(a) Las *Nociones generales*, que se refieren a conceptos abstractos, necesarios en cualquier contexto de comunicación: existenciales, cualitativos, cuantitativos, espaciales, temporales, evaluativos y mentales.

(b) Las *Nociones específicas*, que se inscriben dentro de contextos y temas concretos: dimensión física del individuo; dimensión perceptiva y anímica; identidad personal; relaciones personales; alimentación; educación; trabajo; ocio; información y medios de comunicación; vivienda; servicios; compras; salud e higiene; viajes, alojamiento y transporte; economía e industria; ciencia y tecnología; gobierno, política y sociedad; actividades artísticas; religión y filosofía; y geografía y naturaleza.

En la introducción a estos inventarios se nos advierte de que se trata de listas de carácter orientativo y no de repertorios inamovibles. El carácter abierto de estos registros se refiere tanto a la posibilidad de incrementarse con nuevas unidades como al hecho de que algunas unidades aparezcan bajo varios epígrafes.

Las *entradas* están constituidas por elementos aislados y por series de elementos. El propósito de este trabajo hará que nos centremos en las segundas. Deberemos deslindar entre las *colocaciones* y las *expresiones idiomáticas*.

Hemos procedido con cuidado porque puede dar la sensación de que el *PCIC* maneja un concepto más amplio de *colocación* que el que nosotros hemos expuesto en los puntos 3.1 y 3.2 de este trabajo, ya que en la introducción a *Nociones generales* distingue dos tipos de entradas: *unidades léxicas simples* y *unidades pluriverbales*. Dentro de estas últimas menciona «*colocaciones y expresiones idiomáticas* (sobre todo *locuciones*)». Si damos por hecho que el ámbito de las entradas pluriverbales se distribuye entre estas dos clases, podría entenderse que las expresiones no idiomáticas, es decir, semánticamente transparentes, son consideradas por el *PCIC* como *colocación* en casos del tipo de *tener el pelo ~ rizado / lacio / rubio / moreno / castaño*. Advertidos de esa circunstancia, nosotros nos hemos atendido estrictamente a aquellas combinaciones que contienen únicamente dos lexemas.

El *PCIC* también clasifica las entradas de sus inventarios teniendo en cuenta el nivel de dominio de los aprendientes. Esta característica nos ha permitido comprobar si hay coincidencia o no con el nivel de dominio en el que aparecen las muestras que hemos obtenido en el Corpus de aprendices de español.

3.3.3. El Corpus de aprendices de español (CAES)

Una vez confeccionada la lista de *colocaciones* que son objeto de estudio, hemos procedido a localizar muestras de uso de aprendices de español que contienen estas unidades

léxicas. Para este fin hemos utilizado un corpus de aprendices que nos proporciona la información necesaria para cumplir los objetivos trazados. Se trata del Corpus de aprendices de español (CAES) (Rojo y Palacios, 2014)¹⁵.

Este corpus ha sido elaborado por un equipo de investigación de la Universidad de Santiago de Compostela dirigido por Guillermo Rojo e Ignacio Palacios con el patrocinio y la financiación del Instituto Cervantes. Su actual versión, que data de abril de 2020, contiene 575 000 elementos lingüísticos. Las muestras se han recogido en centros del Instituto Cervantes y en universidades de distintos países del mundo. El período de recogida de muestras estuvo comprendido entre octubre de 2011 y septiembre de 2013. Estas muestras fueron producidas por 1423 aprendices y cada uno de ellos escribió dos o tres textos. En total se hicieron 3878 tareas en el marco de 1423 pruebas.

Los textos del CAES corresponden a la producción de estudiantes de español con diferentes niveles de dominio, desde el A1 hasta el C1 del *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER)* (Consejo de Europa, 2001), y con diferentes L1: árabe, chino mandarín, francés, inglés, portugués y ruso.

La recogida de muestras se llevó a cabo aplicando criterios de proporcionalidad, de manera que fuesen representativas del conjunto de niveles de dominio y de lenguas originarias de los aprendices.

Las unidades lingüísticas de los textos fueron clasificadas morfosintácticamente de forma automática en una primera fase y posteriormente se hizo una revisión manual. Cada forma fue etiquetada según un sistema de categorías y subcategorías, desarrollado por el equipo redactor, cuya explicitación figura en un *manual de anotación* al que se accede a través de la pestaña *ayuda* del menú principal de la página electrónica del corpus.

Este corpus, que cuenta con datos abundantes y objetivos, es una herramienta muy apropiada para estudiar las dificultades de aprendizaje, los errores más comunes o el vocabulario que emplean los aprendices de español. Sus características se adaptan plenamente a los objetivos de este estudio sobre las *colocaciones*, ya que nos brinda información sobre su frecuencia de aparición, el nivel de los aprendices que las han usado y los posibles errores que han cometido esos aprendices en el empleo de las mismas.

¹⁵ Versión 1.3 de abril de 2020.

Su sistema de búsqueda nos ha permitido consultar tanto formas léxicas concretas como un amplio abanico de categorías gramaticales. Estas consultas se pueden combinar en una búsqueda simultánea que da como resultado el tipo de *colocación* que vamos a analizar. El manual detallado de uso de este corpus podemos encontrarlo en el documento *guía*, al que se accede mediante la pestaña *ayuda* del menú principal. Se accede a la página inicial del corpus con este enlace <http://galvan.usc.es/caes> y, para mejor comprensión de la descripción que hemos hecho sobre su uso, incluimos esta captura de pantalla (véase ilustración 1) de la página de búsqueda del corpus.

Ilustración 1. Página de búsqueda del Corpus de aprendices de español (CAES)

The screenshot displays the search interface for the Corpus de aprendices de español (CAES). The browser address bar shows the URL <http://galvan.usc.es/caes/search>. The page header includes the logo of the Instituto Cervantes and the text 'caes Corpus de aprendices de español (CAES) (Versión: 1.3 - abril 2020)'. The navigation menu contains 'CAES', 'Datos', 'Frecuencias', 'Búsquedas', 'Ayuda', and 'Contacto'. The search section is divided into 'Búsqueda' and 'Resultado'. Under 'Búsqueda', there are dropdown menus for 'Tipo' (set to 'Elem. gramaticales'), 'Sensibilidad', 'Acentos' (set to 'No'), and 'Mayúsculas' (set to 'No'). Under 'Resultado', there are dropdowns for 'Tipo' (set to 'Estadística simple'), 'Ordenación' (set to 'Coincidencia'), and 'Tamaño página' (set to '50'). The 'Filtros' section includes dropdowns for 'Nivel de español', 'País', 'Tipología textual', and 'Estudiante', along with input fields for 'L1', 'Sexo', 'y', and 'Tema'. At the bottom, there is a section for 'Elementos gramaticales' with input fields for 'Elemento gramatical', 'Etiqueta', and 'Lema'. The interface also features 'Volver', 'Limpiar', and 'Buscar' buttons. The Windows taskbar at the bottom shows the search bar and system tray with the time 11:09 and date 28/05/2020.

4. ANÁLISIS DE LAS *COLOCACIONES* EN LAS PRODUCCIONES ESCRITAS DEL CORPUS DE APRENDICES DE ESPAÑOL (CAES)

4.1. Selección de un listado representativo de *colocaciones léxicas* para los aprendices de español segunda lengua

La lista de *colocaciones* se ha elaborado a partir de los inventarios léxicos del *PCIC* aplicando los criterios que hemos establecido en el apartado tercero, que se refiere a la metodología. Hemos comenzado con el inventario correspondiente a las *Nociones específicas*, siguiendo el sistema de clasificación de las unidades léxicas que ofrece el inventario, distribuyéndolas bajo los mismos rótulos conceptuales y los mismos niveles de dominio que ofrece el documento.

El primer paso de la fase de análisis consiste en la elaboración de un conjunto de combinaciones significativo, tanto por su cantidad como por su correspondencia estricta con los criterios que hemos establecido en los apartados 3.1. y 3.2. En cuanto al requerimiento de cantidad, la lista que ofrecemos, 547 unidades léxicas, ha sido el elemento desencadenante de un número de muestras de uso en el corpus suficiente para la obtención de una base de análisis sólida. En lo que se refiere a la segunda exigencia, la de que las combinaciones del listado respondan a los requisitos que necesita cumplir una unidad léxica compleja para entrar dentro de la categoría de *colocación*, la labor no solo ha consistido en la selección de esas unidades, sino que, en muchos casos, hemos tenido que proceder a la delimitación de las *colocaciones* dentro de otras secuencias más amplias que los inventarios del *PCIC* incluyen en sus entradas.

Hemos tomado como elemento clasificatorio para el listado inicial el esquema distributivo que ofrece el inventario *Nociones específicas* del *PCIC*. Los elementos léxicos de este repertorio tienen referentes más concretos y, por ello, más fáciles de identificar, de delimitar conceptualmente y de verbalizar por parte de los aprendices de español que los contenidos más abstractos correspondientes a las unidades léxicas que figuran en los listados de *Nociones generales*. Además, en torno a las nociones más concretas podemos agrupar las combinaciones con referentes menos tangibles que tengan relación con ellas, p. ej., podemos hablar de la altura con respecto a un edificio o de los sabores con relación a un tipo determinado de alimento. Presentamos así un listado que abarca el conjunto de los dos inventarios, pero agrupado en un número de temas, veinte, que resulta más operativo para el

análisis que si hubiésemos distribuido las unidades léxicas bajo los veintisiete epígrafes que hubiera comportado la consideración independiente de los dos inventarios del *PCIC*.

4.1.1. Colocaciones seleccionadas del inventario 9. Nociones específicas del *PCIC* para los niveles A1-A2

En el nivel A1 hemos recogido 22 combinaciones¹⁶ que se ajustan a los criterios que hemos expuesto en el apartado 3.2. Las entradas de los inventarios del *PCIC*, aparte de ser menos numerosas para esta etapa, están compuestas mayoritariamente por unidades léxicas simples y por secuencias pluriverbales distintas del tipo de *colocación* que se está analizando en este trabajo (N + adj.), tales como *colocaciones* con otra estructura formal (véase el apartado 3.2 del presente trabajo), *locuciones*, *frases hechas* o enunciados completos con los que se ejemplifica el uso o se aclara el sentido de algunos de los elementos léxicos que los constituyen.

En el nivel A2 el número de combinaciones seleccionadas asciende hasta las 43, duplicando la cantidad de la fase anterior. Este aumento está en consonancia con el mayor número de entradas que los redactores de los inventarios del *PCIC* incluyen para un grado de dominio de la lengua superior.

En el nivel A1 no hemos podido seleccionar ninguna *colocación* en los temas 2. *Dimensión perceptiva y anímica del individuo*, 4. *Relaciones personales*, 6. *Educación*, 7. *Trabajo*, 8. *Ocio*, 13. *Salud e higiene*, 15. *Economía e industria*, 17. *Gobierno política y sociedad*, 18. *Actividades artísticas* y 19. *Religión y filosofía*. Solo en 10 ámbitos (50 %) aparecen combinaciones léxicas que son objeto del presente estudio. En el nivel A2 faltan *colocaciones* en los temas 2, 7, 12, 15, 17 y 19. Esto significa que las casillas clasificatorias vacías se reducen a seis, el 30 %. Los temas ausentes en ambos niveles son los referidos a la dimensión perceptiva y anímica del individuo; el trabajo; la economía y la industria; el gobierno, la política y la sociedad; y la religión y la filosofía, un total de 5 (25 %). Como dato sorprendente hay que señalar que el tema 12, que se refiere a compras, tiendas y establecimientos, cuenta con *colocaciones* en el nivel A1 y no tiene ninguna en el nivel A2.

En el extremo opuesto, los ámbitos con mayor número de combinaciones léxicas en el nivel A1 son: 1. *Individuo: dimensión física* (3), 5. *Alimentación* (3), 9. *Información y medios de comunicación* (3), 10. *Vivienda* (3) y 20. *Geografía y naturaleza* (3). En la fase

¹⁶ Hemos anotado todas las combinaciones que nos ha sido posible hallar en los inventarios del *PCIC*.

A2 los temas más productivos son: 5. *Alimentación* (12), 6. *Educación* (4), 11. *Servicios* (3), y 20. *Geografía y naturaleza* (9) (véase tabla 31 en el [anexo I](#)).

Como resultado de este análisis podemos afirmar que los temas con más *colocaciones* en esta etapa inicial (A1-A2) son los que se relacionan con referentes que poseen mayor materialidad y visualidad: alimentos, y elementos de la naturaleza y del paisaje. Los espacios nocionales con menor número de *colocaciones* se relacionan con referentes menos perceptibles por los sentidos: economía e industria, gobierno y política, y religión y filosofía.

4.1.2. Colocaciones seleccionadas del inventario 9. Nociones específicas del PCIC para los niveles B1-B2

Lo primero que observamos, de modo global, es que el número de *colocaciones* seleccionadas aumenta de forma notable en los niveles B1 y B2. Como en el punto anterior, desglosamos los datos por niveles y nos atemos a los mismos criterios de análisis con el fin de poder establecer una base de comparación homogénea.

En el nivel B1 hemos encontrado 149 *colocaciones*, más del triple que en el A2. Nuestra acción de búsqueda, que se ha basado en la selección de todas las combinaciones léxicas que responden al tipo de *colocación* definida en los apartados 3.1 y 3.2 de este trabajo, refleja de forma fiel los criterios que siguen los redactores de los inventarios del PCIC para incrementar de modo progresivo el caudal léxico a medida que se va ascendiendo en la escala de niveles de dominio de la lengua española.

La misma evolución cuantitativa se observa en el nivel B2, donde hallamos 333 *colocaciones*. El índice de crecimiento, que casi triplica la cifra del nivel anterior, confirma que hay un criterio constante por parte de los redactores de los inventarios léxicos del documento que nos sirve como fuente de datos. El hecho de que hayamos podido seleccionar más *colocaciones* en este nivel obedece a que el número de entradas léxicas de esta fase también se ha ampliado en una proporción similar.

En la fase B1, cada uno de los 20 temas de clasificación usados por los inventarios léxicos contiene al menos una colocación. Los temas que aparecen con menor número de combinaciones, cinco o menos, son nueve: 1. *Individuo: dimensión física* (3 *colocaciones*), 3. *Identidad personal* (4), 8. *Ocio* (1), 10. *Vivienda* (3), 11. *Servicios* (5), 13. *Salud e higiene* (3), 15. *Economía e industria* (3), 16. *Ciencia y tecnología* (5) y 19. *Religión y filosofía* (2).

En el nivel B2 hay cuatro temas con cinco *colocaciones* o menos: 1. *Individuo, dimensión física* (2), 3. *Identidad personal* (3), 12. *Compras, tiendas y establecimientos* (5) y 19. *Religión y filosofía* (4).

Los temas más propicios para la generación de *colocaciones* en el nivel B1 son: 4. *Relaciones personales* (12), 5. *Alimentación* (16), 9. *Información y medios de comunicación* (13), 17. *Gobierno, política y sociedad* (13), 18. *Actividades artísticas* (14) y 20. *Geografía y naturaleza* (20). En el nivel B2 observamos un mayor número de *colocaciones* en 4. *Relaciones personales* (23), 6. *Educación* (34), 9. *Información y medios de comunicación* (23), 14. *Viajes, alojamiento y medios de transporte* (26), 17. *Gobierno, política y sociedad*, 18. *Actividades artísticas* (28) y 20. *Geografía y naturaleza* (34).

La reflexión que hacemos sobre el uso de las unidades léxicas complejas en los niveles intermedio bajo e intermedio alto (B1 y B2) es que se invierte la tendencia que observábamos en los niveles básicos (A1 y A2). Ahora los temas en los que más *colocaciones* hemos encontrado son los que tienen elementos léxicos con referentes menos concretos y requieren una capacidad de conceptualización más desarrollada: relaciones personales; información y medios de comunicación; gobierno, política y sociedad; actividades artísticas; y geografía y naturaleza (véase tabla 32 en el [anexo II](#)).

La selección de unidades léxicas complejas que hemos realizado pone al descubierto un plan de aumento progresivo del caudal léxico según se va subiendo la escala que representa los sucesivos niveles de dominio en la adquisición del español como segunda lengua. No es uno de nuestros objetivos demostrar el proceder lógico y metódico del equipo redactor de los inventarios que nos han servido de base para la presente investigación, pero esta constatación nos sirve como indicio fiable de que hemos ido por el camino correcto en la primera etapa de este trabajo: la selección gradual y coherente de las *colocaciones* en los distintos niveles de dominio de la lengua.

4.1.3. Colocaciones seleccionadas del inventario 9. Nociones específicas del PCIC. Perspectiva de conjunto de los niveles A1-A2 y B1-B2

Tras el análisis y la reflexión sobre los resultados obtenidos en cada uno de los niveles por separado, es el momento de concluir este apartado con unos comentarios sobre los datos recogidos desde una perspectiva de conjunto:

(a) En los inventarios del *PCIC* se encuentra un número muy elevado de combinaciones que responden a las características que hemos señalado para las unidades léxicas complejas que se inscriben en la categoría de *colocaciones*¹⁷.

(b) Se observa un claro incremento en el número de *colocaciones* a medida que subimos la escala de niveles de dominio de la lengua. Desde las **22** que encontramos en el nivel A1, pasamos a las **43** que hay en el nivel A2. Un aumento considerable se produce en el listado del B1, que asciende a **149** unidades. En el nivel B2 el número casi se triplica y alcanza la cantidad de **333**. Esta progresión geométrica obedece, sin duda, a criterios didácticos empleados por los redactores de los inventarios del *PCIC*. Hemos confrontado estos datos con los obtenidos por medio de la búsqueda de muestras de uso en los mismos niveles del corpus de aprendices que hemos utilizado, el CAES. En el punto siguiente de este apartado reflejamos los resultados de esa correspondencia y hacemos el oportuno análisis.

(c) En cuanto a la distribución por temas observamos la siguiente ordenación cuantitativa: **geografía y naturaleza** (63 *colocaciones*), **educación** (47), **alimentación** (46), **gobierno, política y sociedad** (45), **actividades artísticas** (43), **información y medios de comunicación** (40), **relaciones personales** (37), **viajes, alojamiento y transporte** (36), **salud e higiene** (26), **servicios** (26), **trabajo** (26), **economía e industria** (21), **ciencia y tecnología** (15), **individuo: dimensión perceptiva y anímica** (13), **vivienda** (13), **compras, tiendas y establecimientos** (12), **ocio** (11), **identidad personal** (11), **individuo: dimensión física** (10), **religión y filosofía** (6).

(d) No hay ningún tema al que no haya adscrita ninguna *colocación* en los niveles B1 y B2. En los niveles inferiores sí hay algunos temas en los que no hemos podido seleccionar ninguna combinación léxica que cumpla con los requisitos expuestos en el apartado 3.2. Así, en los tramos A1 y A2 quedan sin esos elementos léxicos los siguientes ámbitos: **dimensión perceptiva y anímica del individuo; trabajo; economía e industria; gobierno, política y sociedad; y religión y filosofía.**

Aparece un número mayor de *colocaciones* en los campos semánticos que se refieren a situaciones y a elementos novedosos, debido a que han surgido realidades que antes no existían o a que se reformulan y reinterpretan conceptualizaciones y verbalizaciones que han quedado desfasadas. Así, cuestiones de gran actualidad como la naturaleza y la ecología, la alimentación sana, las reformas en educación, las cuestiones sociales o la información,

¹⁷ En este trabajo nos limitamos a las *colocaciones* del tipo N + adj. y adj. + N.

además de incorporar nuevos vocablos, enriquecen su léxico creando asociaciones estables entre palabras ya existentes, lo que explica que sea en esos campos donde se concentre un mayor número de *colocaciones*. En contextos más tradicionales, donde hay menor necesidad de aumentar el caudal designativo, predominan las unidades léxicas simples cuyos referentes no necesitan, habitualmente, ser redefinidos mediante la adición de nuevas cualidades. Tal es el caso de los contextos en los que se enmarcan las cuestiones relativas a la dimensión física y a la identidad de las personas o las que se relacionan con campos del saber que ahora atraen menos la atención del conjunto de la sociedad, como la filosofía o la religión.

No se corresponde con la argumentación que acabamos de hacer el hecho de que aparezcan muy pocas *colocaciones* en campos tan dinámicos e innovadores como el comercio y el ocio. La explicación que damos en este caso es que las nuevas realidades surgidas en esos ámbitos son designadas recurriendo directamente al préstamo de vocablos extranjeros, especialmente anglicismos, p. ej., *shopping (center)*, *marketing*, *email* o *internet*¹⁸.

4.2. Análisis de las *colocaciones* según su frecuencia de uso

La frecuencia de coaparición de dos lexemas es uno de los índices que nos puede indicar que esa combinación es una *colocación*. No es condición suficiente, pero sí necesaria. Probablemente se trata de la característica que se aprecia con más facilidad por parte de los usuarios de una lengua. Por este motivo hemos comenzado la búsqueda en el corpus teniendo en cuenta este aspecto de las producciones de los aprendices que aparecen en el CAES.

La frecuencia de las combinaciones léxicas que indicamos es este documento es la que proporciona el CAES cuando obtenemos el resultado de una determinada búsqueda. Esta frecuencia aparece expresada de dos formas equivalentes. A la izquierda de la expresión aparece la *frecuencia absoluta*, que representa el número de muestras reales halladas en cada consulta en relación con el número total de formas que contiene el corpus. Tomando como ejemplo *pelo rubio*, que es la primera *colocación* que hemos buscado, vemos que tiene una *frecuencia absoluta* de 37/573 718¹⁹. A la derecha, aparece la *frecuencia normalizada*, que es el número equivalente a las 37 muestras obtenidas si el número total de formas contenidas por el corpus fuese de 1 000 000. En este caso, la *frecuencia normalizada* de la combinación

¹⁸ Hemos encontrado estos elementos léxicos en los textos del CAES formando parte de construcciones alternativas a las *colocaciones* que estábamos buscando (véanse tablas 26, 27, 28 y 29).

¹⁹ El número total de formas recogidas en el CAES es de 573 718.

pele rubio es de 64/1 000 000. Usando el mismo modo de expresión de frecuencia que emplea el CAES, la frecuencia de *pele rubio* aparece en este trabajo de esta manera: 37/573 718 // 64 /millón (véase tabla 1).

En la tabla 1 presentamos las frecuencias obtenidas por las *colocaciones* seleccionadas en los niveles A1 y A2 de los inventarios léxicos del *PCIC*. En estos dos niveles iniciales es donde, como hemos comentado en el apartado anterior, aparecen menos *colocaciones*. El hecho de que haya menos combinaciones léxicas en los inventarios es independiente del número de veces que estas aparecen en el Corpus de aprendices de español (CAES). Observamos que hay una gran disparidad en la frecuencia de uso de las *colocaciones*. Mientras que algunas de ellas, como 9. *Correo electrónico*, 17. *Habitación doble* y 45. *Tiempo libre*, sobrepasan ampliamente el centenar de muestras en el corpus, otras, como 4. *Estado civil*, 15. *Código postal* o 42. *Biblioteca pública* no aparecen en ninguna ocasión.

Tabla 1. Frecuencia de las colocaciones en el corpus (niveles A1 y A2)

A1		A2	
Formas	Frecuencia	Formas	Frecuencia
1. <i>Pele rubio</i>	37/573 718// 64 /millón	23. <i>Pele liso</i>	39/573 718 // 68/millón
2. <i>Pele moreno</i>	13/573 718// 23 /millón	24. <i>Pele rizado</i>	13/573 718 // 23/millón
3. <i>Ojos oscuros</i>	13/573 718// 23 /millón	25. <i>Dirección electrónica</i>	2/573 718 // 3/millón
4. <i>Estado civil</i>	0/573 718// 0 /millón	26. <i>Persona mayor</i>	5/573 718 // 9/millón
5. <i>Teléfono móvil</i>	18/573 718// 31/millón	27. <i>Hijo único</i>	11/573 718 // 19/millón
6. <i>Agua mineral</i>	0/573 718// 0/millón	28. <i>Hermanos gemelos</i>	4/573 718 // 7/millón
7. <i>Vino blanco</i>	2/573 718// 3/millón	29. <i>Jamón serrano</i>	0/573 718 // 0/millón
8. <i>Vino tinto</i>	7/573 718// 12/millón	30. <i>Jamón York</i>	0/573 718 // 0/millón
9. <i>Correo electrónico</i>	263/573 718// 458/millón	31. <i>Plato combinado.</i>	0/573 718 // 0/millón
10. <i>Mensaje electrónico</i>	6/573 718// 10/millón	32. <i>Plato típico</i>	11/573 718 // 19/millón
11. <i>Teléfono fijo</i>	0/573 718// 0/millón	33. <i>Plato favorito</i>	2/573 718 // 3/millón
12. <i>Piso exterior</i>	0/573 718// 0/millón	34. <i>Restaurante chino</i>	1/573 718 // 2/millón
13. <i>Piso interior</i>	0/573 718// 0/millón	35. <i>Restaurante italiano</i>	3/573 718 // 5/millón
14. <i>Piso céntrico</i>	0/573 718// 0/millón	36. <i>Restaurante mexicano</i>	3/573 718 // 5/millón
15. <i>Código postal</i>	0/573 718// 0/millón	37. <i>Restaurante vegetariano</i>	0/573 718 // 0/millón
16. <i>Pantalones vaqueros</i>	1/573 718// 2/millón	38. <i>Comida china</i>	2/573 718 // 3/millón
17. <i>Habitación doble</i>	139/573 718// 242/millón	39. <i>Comida japonesa</i>	7/573 718 // 12/millón
18. <i>Habitación individual</i>	1/573 718// 2/millón	40. <i>Comida rápida</i>	1/573 718 // 2/millón
19. <i>Página web</i>	6/573 718// 10/millón	41. <i>Biblioteca municipal</i>	1/573 718 // 2/millón
20. <i>Centro comercial</i>	26/573 718// 45/millón	42. <i>Biblioteca pública</i>	0/573 718 // 0/millón
21. <i>Buen tiempo</i>	38/573 718// 66/millón	43. <i>Buena letra</i>	0/573 718 // 0/millón
22. <i>Mal tiempo</i>	1/573 718// 2/millón	44. <i>Mala letra</i>	0/573 718 // 0/millón
		45. <i>Tiempo libre</i>	140/573 718 // 244/millón
		46. <i>Música clásica</i>	63/573 718 // 110/millón
		47. <i>Tarjeta telefónica</i>	0/573 718 // 0/millón
		48. <i>Piso amueblado</i>	0/573 718 // 0/millón
		49. <i>Cocina eléctrica</i>	0/573 718 // 0/millón
		50. <i>Cajero automático</i>	0/573 718 // 0/millón
		51. <i>Seguridad Social</i>	3/573 718 // 5/millón
		52. <i>Cruz Roja</i>	0/573 718 // 0/millón
		53. <i>Vida sana</i>	7/573 718 // 12/millón
		54. <i>Pensión completa</i>	2/573 718 // 3/millón

Continúa tabla 1.

A1		A2	
Formas	Frecuencia	Formas	Frecuencia
		55. Ordenador portátil	1/573 718 // 2/millón
		56. Música moderna	3/573 718 // 5/millón
		57. Plaza mayor	2/573 718 // 3/millón
		58. Calle peatonal	1/573 718 // 2/millón
		59. Calle mayor	0/573 718 // 0/millón
		60. Calle comercial	0/573 718 // 0/millón
		61. Ciudad cosmopolita	0/573 718 // 0/millón
		62. Ciudad industrial	0/573 718 // 0/millón
		63. Ciudad antigua	12/573 718 // 21/millón
		64. Ciudad moderna	5/573 718 // 9/millón
		65. Ciudad universitaria	1/573 718 // 2/millón

En la tabla 2 reflejamos la frecuencia con la que aparecen en el CAES las *colocaciones* que hemos seleccionado en los niveles B1 y B2 de los inventarios del PCIC. También en este tramo se observa una gran desigualdad en cuanto a la frecuencia de empleo de las distintas combinaciones léxicas en el corpus.

El hecho más relevante que observamos al analizar las *colocaciones* de estos dos niveles es que la frecuencia de uso disminuye considerablemente en relación con los dos niveles inmediatamente inferiores. En este tramo no hay ninguna *colocación* que consiga más de cien muestras en el CAES. Entre las que superan el medio centenar solo están 350. *Residencia universitaria* y 360. *Caja fuerte*. En cambio, hay un número muy elevado de combinaciones que no aparecen en el corpus: 76. *Boda civil*, 84. *Fiesta típica*, 230. *Hijo adoptivo* o 257. *Frutos secos*.

Tabla 2. Frecuencia de las colocaciones en el corpus (niveles B1 y B2)

B1		B2	
Formas	Frecuencia	Formas	Frecuencia
66. Piel clara	9/573 718 // 16/millón	215. Estatura media/mediana	12/573 718 // 21/millón
67. Piel oscura	0/573 718 // 0/millón	216. Buen/mal aspecto	0/573 718 // 0/millón
68. Relaciones sexuales	0/573 718 // 0/millón	217. Calor horrible/espantoso	0/573 718 // 0/millón
69. Buen carácter	1/573 718 // 2/millón	218. Frío horrible/espantoso	0/573 718 // 0/millón
70. Mal carácter	0/573 718 // 0/millón	219. Dolor horrible/espantoso	0/573 718 // 0/millón
71. Carácter fuerte	1/573 718 // 2/millón	220. Sueño horrible/espantoso	0/573 718 // 0/millón
72. Carácter débil	0/573 718 // 0/millón	221. Buenos modales	0/573 718 // 0/millón
73. Carácter difícil	2/573 718 // 3/millón	222. Malos modales	0/573 718 // 0/millón
74. Buena suerte	15/573 718 // 26/millón	223. Reloj digital/analógico	0/573 718 // 0/millón
75. Mala suerte	5/573 718 // 9/millón	224. Gafas graduadas	0/573 718 // 0/millón
76. Boda civil	0/573 718 // 0/millón	225. Valor sentimental	3/573 718 // 5/millón
77. Boda religiosa	0/573 718 // 0/millón	226. Familiar cercano/lejano	3/573 718 // 5/millón
78. Matrimonio homosexual	0/573 718 // 0/millón	227. Familia numerosa	2/573 718 // 3/millón
79. Matrimonio heterosexual	0/573 718 // 0/millón	228. Familia adoptiva	0/573 718 // 0/millón
80. Madre soltera	0/573 718 // 0/millón	229. Padre adoptivo	0/573 718 // 0/millón
81. Niño adoptado	0/573 718 // 0/millón	230. Hijo adoptivo	0/573 718 // 0/millón
82. Buen amigo	21/573 718 // 37/millón	231. Niño huérfano	1/573 718 // 2/millón
83. Gran amigo	5/573 718 // 9/millón	232. Familia humilde/trabajadora	0/573 718 // 0/millón
84. Fiesta típica	0/573 718 // 0/millón	233. Familia rica	1/573 718 // 2/millón
85. Fiesta popular	2/573 718 // 3/millón	234. Amigo íntimo	3/573 718 // 5/millón

Continúa tabla 2.

B1		B2	
Formas	Frecuencia	Formas	Frecuencia
86. Fiesta tradicional	1/573 718 // 2/millón	235. Antiguo/viejo amigo	2/573 718 // 3/millón
87. Reunión informal	0/573 718 // 0/millón	236. Relación amorosa	1/573 718 // 2/millón
88. Actitud positiva	0/573 718 // 0/millón	237. Relación amistosa	0/573 718 // 0/millón
89. Actitud extraña	0/573 718 // 0/millón	238. Relación laboral	0/573 718 // 0/millón
90. Buena actitud	0/573 718 // 0/millón	239. Relación profesional	1/573 718 // 2/millón
91. Mala actitud	0/573 718 // 0/millón	240. Marcha nupcial	0/573 718 // 0/millón
92. Alimentación sana	0/573 718 // 0/millón	241. Tarta nupcial	0/573 718 // 0/millón
93. Alimentación equilibrada	0/573 718 // 0/millón	242. Fiesta nacional	0/573 718 // 0/millón
94. Producto natural	0/573 718 // 0/millón	243. Fiesta local	0/573 718 // 0/millón
95. Comida pesada	0/573 718 // 0/millón	244. Fiesta religiosa	0/573 718 // 0/millón
96. Comida ligera	1/573 718 // 2/millón	245. Acto oficial/religioso/ académico	0/573 718 // 0/millón
97. Vino joven	0/573 718 // 0/millón	246. Ceremonia (in)formal	0/573 718 // 0/millón
98. Leche entera	0/573 718 // 0/millón	247. Comportamiento prudente	0/573 718 // 0/millón
99. Leche desnatada.	0/573 718 // 0/millón	248. Conducta discriminatoria	0/573 718 // 0/millón
100. Yogur natural	0/573 718 // 0/millón	249. Alimento/producto fresco	0/573 718 // 0/millón
101. Yogur desnatado	0/573 718 // 0/millón	250. Alimento/producto congelado	0/573 718 // 0/millón
102. Pescado frito	0/573 718 // 0/millón	251. Producto dietético	1/573 718 // 2/millón
103. Patatas fritas	5/573 718 // 9/millón	252. Producto alimenticio	0/573 718 // 0/millón
104. Comida tradicional	2/573 718 // 3/millón	253. Buenas condiciones	5/573 718 // 9/millón
105. Cocina española	3/573 718 // 5/millón	254. Malas condiciones	2/573 718 // 3/millón
106. Cocina francesa	2/573 718 // 3/millón	255. Vino seco/dulce	0/573 718 // 0/millón
107. Cocina italiana	5/573 718 // 9/millón	256. Agua potable	1/573 718 // 2/millón
108. Aula multimedia	0/573 718 // 0/millón	257. Frutos secos	0/573 718 // 0/millón
109. Colegio público	1/573 718 // 2/millón	258. Leche condensada	0/573 718 // 0/millón
110. Colegio privado	0/573 718 // 0/millón	259. Queso fresco/azul	0/573 718 // 0/millón
111. Clase teórica	0/573 718 // 0/millón	260. Pan integral	0/573 718 // 0/millón
112. Clase práctica	0/573 718 // 0/millón	261. Pan rallado	0/573 718 // 0/millón
113. Clases particulares	1/573 718 // 2/millón	262. Carne asada	1/573 718 // 2/millón
114. Buena nota	26/573 718 // 45/millón	263. Carne guisada	0/573 718 // 0/millón
115. Mala nota	0/573 718 // 0/millón	264. Colegio bilingüe	0/573 718 // 0/millón
116. Papel reciclado	0/573 718 // 0/millón	265. Colegio religioso/laico	0/573 718 // 0/millón
117. Programa informático	0/573 718 // 0/millón	266. Escuela superior	2/573 718 // 3/millón
118. Profesión liberal	0/573 718 // 0/millón	267. Antiguos alumnos	0/573 718 // 0/millón
119. Auxiliar administrativo	0/573 718 // 0/millón	268. Asignatura obligatoria/común	0/573 718 // 0/millón
120. Estabilidad laboral	0/573 718 // 0/millón	269. Materia semestral/anual	1/573 718 // 2/millón
121. Horario flexible	1/573 718 // 2/millón	270. Curso elemental	0/573 718 // 0/millón
122. Incorporación inmediata	0/573 718 // 0/millón	271. Curso obligatorio	0/573 718 // 0/millón
123. Zapatos deportivos	1/573 718 // 2/millón	272. Curso optativo	0/573 718 // 0/millón
124. Carta formal	1/573 718 // 2/millón	273. Formación continua/ permanente	0/573 718 // 0/millón
125. Carta personal	0/573 718 // 0/millón	274. Enseñanza primaria	1/573 718 // 2/millón
126. Contestador automático	0/573 718 // 0/millón	275. Estudios primarios	1/573 718 // 2/millón
127. Línea ocupada	0/573 718 // 0/millón	276. Enseñanza secundaria	0/573 718 // 0/millón
128. Conversación telefónica	1/573 718 // 2/millón	277. Estudios superiores	5/573 718 // 9/millón
129. Guía telefónica	0/573 718 // 0/millón	278. Estudios universitarios	14/573 718 // 24/millón
130. Páginas amarillas	0/573 718 // 0/millón	279. Educación pública	1/573 718 // 2/millón
131. Suplemento cultural	0/573 718 // 0/millón	280. Educación privada	0/573 718 // 0/millón
132. Canal público	0/573 718 // 0/millón	281. Enseñanza presencial	0/573 718 // 0/millón
133. Canal privado	0/573 718 // 0/millón	282. Enseñanza virtual	0/573 718 // 0/millón
134. Información general	1/573 718 // 2/millón	283. Curso intensivo	3/573 718 // 5/millón
135. Información deportiva	0/573 718 // 0/millón	284. Buen/mal expediente	0/573 718 // 0/millón
136. Versión original	1/573 718 // 2/millón	285. Alumno brillante	2/573 718 // 3/millón
137. Piso luminoso	1/573 718 // 2/millón	286. Alumno conflictivo	0/573 718 // 0/millón
138. Estilo moderno	0/573 718 // 0/millón	287. Examen final	3/573 718 // 5/millón
139. Estilo clásico	1/573 718 // 2/millón	288. Examen parcial	0/573 718 // 0/millón
140. Seguro médico	0/573 718 // 0/millón	289. Nota media	0/573 718 // 0/millón
141. Servicios sociales	0/573 718 // 0/millón	290. Nota final	1/573 718 // 2/millón
142. Ayuda económica	1/573 718 // 2/millón	291. Nota alta	1/573 718 // 2/millón
143. Aseos públicos	0/573 718 // 0/millón	292. Nota baja	0/573 718 // 0/millón

Continúa tabla 2.

B1		B2	
Formas	Frecuencia	Formas	Frecuencia
144. Baños públicos	2/573 718 // 3/millón	293. Asignatura pendiente	0/573 718 // 0/millón
145. Escaleras mecánicas	0/573 718 // 0/millón	294. Graduado escolar	0/573 718 // 0/millón
146. Precios especiales	1/573 718 // 2/millón	295. Formación profesional	1/573 718 // 2/millón
147. Ropa interior	0/573 718 // 0/millón	296. Papel cuadriculado	0/573 718 // 0/millón
148. Zapatos planos	0/573 718 // 0/millón	297. Rotulador fluorescente	0/573 718 // 0/millón
149. Falda corta	1/573 718 // 2/millón	298. Cargo público	0/573 718 // 0/millón
150. Falda larga	1/573 718 // 2/millón	299. Cargo directivo	0/573 718 // 0/millón
151. Buena salud	15/573 718 // 26/millón	300. Contrato indefinido/fijo	0/573 718 // 0/millón
152. Mala salud	0/573 718 // 0/millón	301. Contrato temporal	0/573 718 // 0/millón
153. Agua oxigenada	0/573 718 // 0/millón	302. Trabajo manual	2/573 718 // 3/millón
154. Mapa turístico	0/573 718 // 0/millón	303. Trabajo intelectual	0/573 718 // 0/millón
155. Viaje organizado	1/573 718 // 2/millón	304. Trabajo cualificado/ especializado	0/573 718 // 0/millón
156. Nevera portátil	0/573 718 // 0/millón	305. Instalación eléctrica	0/573 718 // 0/millón
157. Plazas libres	0/573 718 // 0/millón	306. Aparato eléctrico	1/573 718 // 2/millón
158. Gasolina normal	0/573 718 // 0/millón	307. Buenas referencias	1/573 718 // 2/millón
159. Gasolina súper	0/573 718 // 0/millón	308. Malas referencias	0/573 718 // 0/millón
160. Seguro obligatorio	0/573 718 // 0/millón	309. Jornada laboral	0/573 718 // 0/millón
161. Países ricos	2/573 718 // 3/millón	310. Día laborable	4/573 718 // 7/millón
162. Países pobres	2/573 718 // 3/millón	311. Día festivo	1/573 718 // 2/millón
163. Materia prima	0/573 718 // 0/millón	312. Convenio colectivo	1/573 718 // 2/millón
164. Símbolo químico	0/573 718 // 0/millón	313. Sueldo/salario fijo	0/573 718 // 0/millón
165. Elemento químico	0/573 718 // 0/millón	314. Paga extra	0/573 718 // 0/millón
166. Estado sólido	0/573 718 // 0/millón	315. Hora extra	0/573 718 // 0/millón
167. Estado líquido	0/573 718 // 0/millón	316. Jubilación anticipada	0/573 718 // 0/millón
168. Estado gaseoso	0/573 718 // 0/millón	317. Riesgo laboral	0/573 718 // 0/millón
169. Historia antigua	2/573 718 // 3/millón	318. Parque temático	1/573 718 // 2/millón
170. Historia medieval	0/573 718 // 0/millón	319. Parque acuático	2/573 718 // 3/millón
171. Historia universal	0/573 718 // 0/millón	320. Fuegos artificiales	0/573 718 // 0/millón
172. Historia contemporánea	0/573 718 // 0/millón	321. Espectáculo deportivo	0/573 718 // 0/millón
173. Buena persona	18/573 718 // 31/millón	322. Representación teatral	1/573 718 // 2/millón
174. Unión Europea	0/573 718 // 0/millón	323. Instalaciones deportivas	0/573 718 // 0/millón
175. Asuntos exteriores	0/573 718 // 0/millón	324. Juegos olímpicos	0/573 718 // 0/millón
176. Partido comunista	0/573 718 // 0/millón	325. Juego limpio/sucio	0/573 718 // 0/millón
177. Partido socialista	1/573 718 // 2/millón	326. Comunicación telefónica	0/573 718 // 0/millón
178. Grupo terrorista	0/573 718 // 0/millón	327. Comunicación audiovisual/ escrita/radiofónica	0/573 718 // 0/millón
179. Atentado terrorista	0/573 718 // 0/millón	328. Noticia fiable/oficial	0/573 718 // 0/millón
180. Guerra civil	4/573 718 // 7/millón	329. Carta privada	0/573 718 // 0/millón
181. Guerra mundial	2/573 718 // 3/millón	330. Carta oficial	0/573 718 // 0/millón
182. Arte clásico	0/573 718 // 0/millón	331. Teléfono digital	0/573 718 // 0/millón
183. Arte moderno	2/573 718 // 3/millón	332. Teléfono analógico	0/573 718 // 0/millón
184. Grupo musical	0/573 718 // 0/millón	333. Llamada local/urbana/ internacional	0/573 718 // 0/millón
185. Literatura clásica	1/573 718 // 2/millón	334. Tarifa plana	0/573 718 // 0/millón
186. Literatura moderna	2/573 718 // 3/millón	335. Buen servicio	5/573 718 // 9/millón
187. Novela policíaca	1/573 718 // 2/millón	336. Mal servicio	5/573 718 // 9/millón
188. Novela histórica	2/573 718 // 3/millón	337. Enviado especial	0/573 718 // 0/millón
189. Cámara digital	1/573 718 // 2/millón	338. Prensa escrita	0/573 718 // 0/millón
190. Película policíaca	0/573 718 // 0/millón	339. Prensa deportiva	0/573 718 // 0/millón
191. Película romántica	7/573 718 // 12/millón	340. Prensa económica	0/573 718 // 0/millón
192. Película doblada	0/573 718 // 0/millón	341. Programa televisivo	1/573 718 // 2/millón
193. Película subtitulada	0/573 718 // 0/millón	342. Programa radiofónico	0/573 718 // 0/millón
194. Final feliz	0/573 718 // 0/millón	343. Televisión digital/analógica	0/573 718 // 0/millón
195. Final abierto	0/573 718 // 0/millón	344. Medio audiovisual/periodístico	0/573 718 // 0/millón
196. Iglesia católica	0/573 718 // 0/millón	345. Parte meteorológico	0/573 718 // 0/millón
197. Iglesia evangélica	1/573 718 // 2/millón	346. Espacio publicitario	0/573 718 // 0/millón
198. Viaje espacial	0/573 718 // 0/millón	347. Programa cultural	3/573 718 // 5/millón
199. Comunidad autónoma	0/573 718 // 0/millón	348. Equipo informático	0/573 718 // 0/millón

Continúa tabla 2.

B1		B2	
Formas	Frecuencia	Formas	Frecuencia
200. Suelo húmedo/seco	0/573 718 // 0/millón	349. Residencia temporal/ permanente/estival	0/573 718 // 0/millón
201. Barrio residencial	0/573 718 // 0/millón	350. Residencia universitaria	85/573 718 // 148/millón
202. Zona comercial	0/573 718 // 0/millón	351. Buena/mala distribución	0/573 718 // 0/millón
203. Casco histórico/antiguo	1/573 718 // 2/millón	352. Ambiente cálido/íntimo/ acogedor	0/573 718 // 0/millón
204. Clima seco/húmedo	0/573 718 // 0/millón	353. Iluminación directa/ suave/ alegre	0/573 718 // 0/millón
205. Cielo despejado	1/573 718 // 2/millón	354. Repartidor/cartero comercial	0/573 718 // 0/millón
206. Cielo nublado	0/573 718 // 0/millón	355. Correo ordinario	1/573 718 // 2/millón
207. Animal doméstico	1/573 718 // 2/millón	356. Correo aéreo	0/573 718 // 0/millón
208. Animal salvaje	0/573 718 // 0/millón	357. Giro postal/telegráfico	0/573 718 // 0/millón
209. Parque natural	1/573 718 // 2/millón	358. Cheque/paquete postal	0/573 718 // 0/millón
210. Árbol frutal	0/573 718 // 0/millón	359. Carta certificada/urgente	0/573 718 // 0/millón
211. Papel/cartón/vidrio reciclado	0/573 718 // 0/millón	360. Caja fuerte	68/573 718 // 119/millón
212. Cambio climático	0/573 718 // 0/millón	361. Ingresos periódicos/extra	0/573 718 // 0/millón
213. Energía alternativa	0/573 718 // 0/millón	362. Cuenta corriente	0/573 718 // 0/millón
214. Recursos naturales	1/573 718 // 2/millón	363. Transferencia bancaria	2/573 718 // 3/millón
		364. Policía municipal	0/573 718 // 0/millón
		365. Seguridad ciudadana	0/573 718 // 0/millón
		366. Asistente/trabajador social	0/573 718 // 0/millón
		367. Personas mayores	5/573 718 // 9/millón
		368. Empleo temporal	0/573 718 // 0/millón
		369. Compañía eléctrica	1/573 718 // 2/millón
		370. Compañía telefónica	0/573 718 // 0/millón
		371. Horario comercial	0/573 718 // 0/millón
		372. Zapatos abiertos/cerrados	0/573 718 // 0/millón
		373. Alimento básico	0/573 718 // 0/millón
		374. Alimento nutritivo	0/573 718 // 0/millón
		375. Comida ligera	1/573 718 // 2/millón
		376. Tensión alta/baja	0/573 718 // 0/millón
		377. Enfermedad crónica	0/573 718 // 0/millón
		378. Enfermedad leve	0/573 718 // 0/millón
		379. Enfermedad grave	3/573 718 // 5/millón
		380. Enfermedad mental/ contagiosa/hereditaria	0/573 718 // 0/millón
		381. Reacción alérgica	0/573 718 // 0/millón
		382. Herida grave/leve	0/573 718 // 0/millón
		383. Fiebre alta/baja	0/573 718 // 0/millón
		384. Asistencia médica	0/573 718 // 0/millón
		385. Revisión dental/anual	0/573 718 // 0/millón
		386. Efectos secundarios	2/573 718 // 3/millón
		387. Medicamento genérico	0/573 718 // 0/millón
		388. Medicamento homeopático	1/573 718 // 2/millón
		389. Dosis mínima/diaria/ recomendada	0/573 718 // 0/millón
		390. Pelo graso/sano/brillante	0/573 718 // 0/millón
		391. Dientes blancos	2/573 718 // 3/millón
		392. Ducha caliente	1/573 718 // 2/millón
		393. Ducha fría	1/573 718 // 2/millón
		394. Ducha rápida	0/573 718 // 0/millón
		395. Baño caliente/frío/relajante	0/573 718 // 0/millón
		396. Productos cosméticos	0/573 718 // 0/millón
		397. Crema hidratante/ limpiadora/ solar	0/573 718 // 0/millón
		398. Viaje oficial	0/573 718 // 0/millón
		399. Turismo rural	0/573 718 // 0/millón
		400. Zona nudista	0/573 718 // 0/millón
		401. Paseo marítimo	3/573 718 // 5/millón

Continúa tabla 2.

B1		B2	
Formas	Frecuencia	Formas	Frecuencia
		402. Bandera verde/amarilla/roja	0/573 718 // 0/millón
		403. Agua caliente	2/573 718 // 3/millón
		404. Agua fría	3/573 718 // 5/millón
		405. Agua limpia	0/573 718 // 0/millón
		406. Agua sucia	1/573 718 // 2/millón
		407. Carretera nacional	1/573 718 // 2/millón
		408. Carretera principal	1/573 718 // 2/millón
		409. Carretera comarcal/ secundaria	0/573 718 // 0/millón
		410. Autobús urbano	0/573 718 // 0/millón
		411. Autobús interurbano	1/573 718 // 2/millón
		412. Coche oficial	0/573 718 // 0/millón
		413. Coche particular	1/573 718 // 2/millón
		414. Barco pesquero	0/573 718 // 0/millón
		415. Transporte aéreo	0/573 718 // 0/millón
		416. Accidente aéreo	0/573 718 // 0/millón
		417. Vuelo chárter	0/573 718 // 0/millón
		418. Vuelo directo	3/573 718 // 5/millón
		419. Curva/cruce peligroso	0/573 718 // 0/millón
		420. Zona azul	0/573 718 // 0/millón
		421. Zona verde	3/573 718 // 5/millón
		422. Zona prohibida	0/573 718 // 0/millón
		423. Revisión anual/periódica	0/573 718 // 0/millón
		424. Moneda extranjera	0/573 718 // 0/millón
		425. Recursos económicos	1/573 718 // 2/millón
		426. Crisis financiera	1/573 718 // 2/millón
		427. Interés fijo/variable	0/573 718 // 0/millón
		428. Delito fiscal	0/573 718 // 0/millón
		429. Comercio exterior	1/573 718 // 2/millón
		430. Comercio interior	0/573 718 // 0/millón
		431. Comercio internacional	1/573 718 // 2/millón
		432. Mercancía nacional/ internacional	0/573 718 // 0/millón
		433. Campaña publicitaria	2/573 718 // 3/millón
		434. Actividad/desarrollo/ crecimiento industrial	0/573 718 // 0/millón
		435. Revolución industrial	0/573 718 // 0/millón
		436. Industria textil/siderúrgica	0/573 718 // 0/millón
		437. Energía nuclear	1/573 718 // 2/millón
		438. Energía solar	0/573 718 // 0/millón
		439. Energía eléctrica	0/573 718 // 0/millón
		440. Pescado fresco	1/573 718 // 2/millón
		441. Pescado congelado/azul/blanco	0/573 718 // 0/millón
		442. Nuevas tecnologías	1/573 718 // 2/millón
		443. Avance científico/tecnológico	0/573 718 // 0/millón
		444. Número par/impar/decimal	0/573 718 // 0/millón
		445. Línea recta/diagonal/ horizontal/vertical	0/573 718 // 0/millón
		446. Fórmula matemática	0/573 718 // 0/millón
		447. Ángulo recto	0/573 718 // 0/millón
		448. Disco duro	0/573 718 // 0/millón
		449. Inteligencia artificial	0/573 718 // 0/millón
		450. Clase social/trabajadora	0/573 718 // 0/millón
		451. Minoría/mayoría/ étnica/ social/ religiosa	0/573 718 // 0/millón
		452. Derechos humanos	1/573 718 // 2/millón
		453. Derechos básicos	0/573 718 // 0/millón
		454. Derechos constitucionales	1/573 718 // 2/millón
		455. Clase alta	3/573 718 // 5/millón
		456. Clase media	1/573 718 // 2/millón

Continúa tabla 2.

B1		B2	
Formas	Frecuencia	Formas	Frecuencia
		457. Clase baja	1/573 718 // 2/millón
		458. Buenas maneras/modales	0/573 718 // 0/millón
		459. Justicia social	1/573 718 // 2/millón
		460. Voto nulo	0/573 718 // 0/millón
		461. Campaña electoral	2/573 718 // 3/millón
		462. Discurso electoral	0/573 718 // 0/millón
		463. Programa electoral	0/573 718 // 0/millón
		464. Mesa electoral	0/573 718 // 0/millón
		465. Poder legislativo	1/573 718 // 2/millón
		466. Poder judicial	0/573 718 // 0/millón
		467. Poder político	1/573 718 // 2/millón
		468. Gobierno nacionalista	0/573 718 // 0/millón
		469. Gobierno totalitario	0/573 718 // 0/millón
		470. Gobierno central	0/573 718 // 0/millón
		471. Gobierno democrático	0/573 718 // 0/millón
		472. Elecciones generales/ autonómicas/ municipales/ locales	0/573 718 // 0/millón
		473. Partido político	1/573 718 // 2/millón
		474. Tribunal Constitucional/ Supremo	0/573 718 // 0/millón
		475. Derecho civil	4/573 718 // 7/millón
		476. Derecho penal	3/573 718 // 5/millón
		477. Banda organizada/ terrorista/armada	0/573 718 // 0/millón
		478. Abogado defensor/ criminalista/laboralista	0/573 718 // 0/millón
		479. Malos tratos	0/573 718 // 0/millón
		480. Servicio militar	0/573 718 // 0/millón
		481. Ejército profesional	0/573 718 // 0/millón
		482. Obra representativa	0/573 718 // 0/millón
		483. Artes plásticas	1/573 718 // 2/millón
		484. Artes escénicas	0/573 718 // 0/millón
		485. Arte contemporáneo	2/573 718 // 3/millón
		486. Arte abstracto/gótico/oriental	0/573 718 // 0/millón
		487. Estilo arquitectónico	0/573 718 // 0/millón
		488. Estilo literario	0/573 718 // 0/millón
		489. Autor futurista/ modernista/ impresionista	0/573 718 // 0/millón
		490. Danza clásica/contemporánea	0/573 718 // 0/millón
		491. Música barroca	1/573 718 // 2/millón
		492. Música tradicional/religiosa	0/573 718 // 0/millón
		493. Música popular	4/573 718 // 7/millón
		494. Ciudad/zona monumental	0/573 718 // 0/millón
		495. Literatura contemporánea	2/573 718 // 3/millón
		496. Literatura medieval/ romántica /realista	0/573 718 // 0/millón
		497. Obra literaria	3/573 718 // 5/millón
		498. Texto/revista/ concurso/premio literario	0/573 718 // 0/millón
		499. Novela rosa	0/573 718 // 0/millón
		500. Novela negra	0/573 718 // 0/millón
		501. Fotografía artística/ abstracta/científica	0/573 718 // 0/millón
		502. Banda sonora	1/573 718 // 2/millón
		503. Efectos especiales	11/573 718 // 19/millón
		504. Plano general	0/573 718 // 0/millón
		505. Cámara lenta	0/573 718 // 0/millón
		506. Representación teatral	1/573 718 // 2/millón
		507. Obra teatral	1/573 718 // 2/millón

Continúa tabla 2.

B1		B2	
Formas	Frecuencia	Formas	Frecuencia
		508. Guion cinematográfico	0/573 718 // 0/millón
		509. Estreno cinematográfico	0/573 718 // 0/millón
		510. Religión mayoritaria/ minoritaria/ monoteísta/ politeísta	0/573 718 // 0/millón
		511. Antiguo/Nuevo Testamento	0/573 718 // 0/millón
		512. Sagradas Escrituras	0/573 718 // 0/millón
		513. Secta religiosa	0/573 718 // 0/millón
		514. Eclipse total/parcial	0/573 718 // 0/millón
		515. Luna llena	1/573 718 // 2/millón
		516. Estación/lanzamiento espacial	0/573 718 // 0/millón
		517. Extremo Oriente	0/573 718 // 0/millón
		518. Oriente Próximo/Medio	0/573 718 // 0/millón
		519. Población joven/ adulta/activa/urbana	0/573 718 // 0/millón
		520. Paisaje natural	1/573 718 // 2/millón
		521. Paisaje urbano	0/573 718 // 0/millón
		522. Paisaje industrial	0/573 718 // 0/millón
		523. Basurero/estadio/ policía municipal	0/573 718 // 0/millón
		524. Violencia/actividad/ arte callejero	0/573 718 // 0/millón
		525. Previsión/parte meteorológico	0/573 718 // 0/millón
		526. Clima continental/ mediterráneo/ continental/ tropical/desértico	0/573 718 // 0/millón
		527. Clima lluvioso	0/573 718 // 0/millón
		528. Clima templado	0/573 718 // 0/millón
		529. Clima caluroso	0/573 718 // 0/millón
		530. Temperatura primaveral/ veraniega/otoñal/ invernal/ inestable	0/573 718 // 0/millón
		531. Animal terrestre	0/573 718 // 0/millón
		532. Animal volador	0/573 718 // 0/millón
		533. Animal marino	0/573 718 // 0/millón
		534. Especie protegida/autóctona	0/573 718 // 0/millón
		535. Clínica veterinaria	0/573 718 // 0/millón
		536. Perro/gato callejero	0/573 718 // 0/millón
		537. Planta carnívora/ trepadora/ acuática/ silvestre/venenosa	0/573 718 // 0/millón
		538. Flor natural/artificial/seca/ silvestre/ exótica/delicada	0/573 718 // 0/millón
		539. Marea negra	0/573 718 // 0/millón
		540. Catástrofe/desastre natural	0/573 718 // 0/millón
		541. Problema/impacto medioambiental	0/573 718 // 0/millón
		542. Ahorro energético	0/573 718 // 0/millón
		543. Desarrollo sostenible	0/573 718 // 0/millón
		544. Energía eólica	0/573 718 // 0/millón
		545. Zona/área/litoral protegido/ virgen	0/573 718 // 0/millón
		546. Residuos atómicos/ radiactivos/ tóxicos	0/573 718 // 0/millón
		547. Agricultura ecológica	0/573 718 // 0/millón

Tras el cotejo entre el listado de *colocaciones* de los inventarios del *PCIC* y las muestras de uso producidas por los aprendices del CAES, podemos destacar los siguientes aspectos:

(a) De las 547 formas que componen el inventario de partida, los aprendices de español del CAES han usado 191 (véase tabla 33 en el [anexo III](#)), lo que supone una **correspondencia del 34,92 %**. Para interpretar de manera correcta este dato, debemos tener en cuenta la limitación de temas tratados en los textos escritos producidos por los aprendices para la elaboración del corpus. No hay una correspondencia total entre los veinte temas de los inventarios del *PCIC* que hemos usado (véase el listado completo de estos temas en la tabla 31 en el [anexo I](#)), que abarcan prácticamente todos los ámbitos de experiencia humana, y el alcance bastante más limitado de la temática que se propuso para que los aprendices del CAES escribieran sus textos: **presentarse a compañeros de clase o de trabajo, aviso de que se va a llegar tarde a casa, la familia** (nivel A1), **las vacaciones, biografía de una persona a la que se admira, reservar una habitación en un hotel** (nivel A2), **carta a un amigo solicitando favores, queja a una compañía aérea por la pérdida de equipaje, historia real o imaginaria graciosa** (nivel B1), **solicitud de admisión en un programa universitario, importancia de las nuevas tecnologías en la sociedad actual** (nivel B2).

Es absolutamente posible que muchas combinaciones léxicas, del tipo *colocación*, que forman parte del vocabulario activo de los aprendices no se hayan usado porque las necesidades del contexto comunicativo no lo hayan requerido. Cobra aquí pleno sentido la noción de *disponibilidad léxica*. López Morales (1999: 11-20) señala al respecto que el *léxico disponible* es un léxico potencial que el hablante conoce y tiene a su disposición, pero no actualizado, mientras que la frecuencia solo podemos constatarla mediante el léxico actualizado, aquel que realmente se ha utilizado en un acto de comunicación. Hay destacar que, aun siendo este un corpus muy limitado en cuanto al número de muestras, aparece en él una cantidad muy notable de las *colocaciones*, del tipo N + adj., que los inventarios léxicos del *PCIC* establecen como referencia para los aprendices de español de los niveles que hemos investigado: A1, A2, B1 y B2.

(b) En cuanto a la frecuencia de uso de esas formas hay notables diferencias. No es extraño que *colocaciones* directamente relacionadas con los temas propuestos a los aprendices para la elaboración de los textos del CAES presenten altos índices de frecuencia de aparición en el corpus y que las combinaciones que se relacionan de manera más tangencial con esos espacios nocionales no tengan una presencia tan asidua. Sin embargo, este no es el único factor que influye en la frecuencia de uso de las unidades léxicas. Ya señalamos en el apartado 4.1.3 que términos léxicos propios de materias de gran actualidad como el medio ambiente, la alimentación y los hábitos saludables de vida, las nuevas

prácticas educativas, los cambios sociales o los avances en el terreno de la información y de la comunicación tienden a aparecer de forma recurrente con independencia del contexto específico en el que se desarrolle la acción comunicativa. Del mismo modo, las unidades léxicas que hacen referencia a elementos de campos que atraen menos la atención de la sociedad en el momento actual, como el religioso o el filosófico, aparecen menos en el discurso de los hablantes. Tampoco son frecuentes en la conversación cotidiana los términos científicos o los que pertenecen a lenguajes especializados. Podemos comprobar estas afirmaciones viendo los resultados de las tablas 3, 4, 5, 6, 7, 8 y 9:

-Solo **6 colocaciones** sobrepasan el nivel de frecuencia normalizada de 100 o más formas por millón (véase tabla 3).

Tabla 3. Colocaciones con frecuencia normalizada superior a 100/millón

<i>Correo electrónico</i>	263/573 718// 458/millón
<i>Tiempo libre</i>	140/573 718 // 244/millón
<i>Habitación doble</i>	139/573 718// 242/millón
<i>Residencia universitaria</i>	85/573 718 // 148/millón
<i>Caja fuerte</i>	68/573 718 // 119/millón
<i>Música clásica</i>	63/573 718 // 110/millón

-Aparecen **3 colocaciones** cuya frecuencia se sitúa entre 50 y 99 formas por millón (véase tabla 4).

Tabla 4. Colocaciones con frecuencia normalizada entre 50 y 99/millón

<i>Pelo liso</i>	39/573 718 // 68/millón
<i>Buen tiempo</i>	38/573 718// 66/millón
<i>Pelo rubio</i>	37/573 718// 64 /millón

-Entre 20 y 49 formas por millón han aparecido **12 colocaciones** (véase tabla 5).

Tabla 5. Colocaciones con frecuencia normalizada entre 20 y 49/millón

<i>Buena nota</i>	26/573 718// 45/millón
<i>Centro comercial</i>	26/573 718 // 45/millón
<i>Buen amigo</i>	21/573 718 // 37/millón
<i>Buena persona</i>	18/573 718 // 31/millón
<i>Buena salud</i>	15/573 718 // 26/millón

<i>Continúa tabla 5.</i>	
<i>Buena suerte</i>	15/573 718 // 26/millón
<i>Estudios universitarios</i>	14/573 718 // 24/millón
<i>Ojos oscuros</i>	13/573 718// 23 /millón
<i>Pelo moreno</i>	13/573 718// 23 /millón
<i>Pelo rizado</i>	13/573 718 // 23/millón
<i>Ciudad antigua</i>	12/573 718 // 21/millón
<i>Estatura media/mediana</i>	12/573 718 // 21/millón

-Hay **10 colocaciones** con una frecuencia que oscila entre 10 y 19 formas por millón (véase tabla 6).

Tabla 6. Colocaciones con frecuencia normalizada entre 10 y 19/millón

<i>Efectos especiales</i>	11/573 718 // 19/millón
<i>Hijo único</i>	11/573 718 // 19/millón
<i>Plato típico</i>	11/573 718 // 19/millón
<i>Piel clara</i>	9/573 718 // 16/millón
<i>Comida japonesa</i>	7/573 718// 12/millón
<i>Película romántica</i>	7/573 718 // 12/millón
<i>Vida sana</i>	7/573 718 // 12/millón
<i>Vino tinto</i>	7/573 718 // 12/millón
<i>Mensaje electrónico</i>	6/573 718// 10/millón
<i>Página web</i>	6/573 718// 10/millón

-Aumenta el número hasta **35 colocaciones** en el tramo de frecuencias comprendido entre las 5 y las 9 formas por millón (véase tabla 7).

Tabla 7. Colocaciones con frecuencia normalizada entre 5 y 9/millón

<i>Buen servicio</i>	5/573 718 // 9/millón
<i>Buenas condiciones</i>	5/573 718 // 9/millón
<i>Ciudad moderna</i>	5/573 718 // 9/millón
<i>Cocina italiana</i>	5/573 718 // 9/millón
<i>Estudios superiores</i>	5/573 718 // 9/millón
<i>Gran amigo</i>	5/573 718 // 9/millón

<i>Continúa tabla 7.</i>	
<i>Mal servicio</i>	5/573 718 // 9/millón
<i>Mala suerte</i>	5/573 718 // 9/millón
<i>Patatas fritas</i>	5/573 718 // 9/millón
<i>Persona mayor</i>	5/573 718 // 9/millón
<i>Derecho civil</i>	4/573 718 // 7/millón
<i>Día laborable</i>	4/573 718 // 7/millón
<i>Guerra civil</i>	4/573 718 // 7/millón
<i>Hermanos gemelos</i>	4/573 718 // 7/millón
<i>Personas mayores</i>	4/573 718 // 7/millón
<i>Música popular</i>	4/573 718 // 7/millón
<i>Agua fría</i>	3/573 718 // 5/millón
<i>Amigo íntimo</i>	3/573 718 // 5/millón
<i>Clase alta</i>	3/573 718 // 5/millón
<i>Cocina española</i>	3/573 718 // 5/millón
<i>Curso intensivo</i>	3/573 718 // 5/millón
<i>Derecho penal</i>	3/573 718 // 5/millón
<i>Enfermedad grave</i>	3/573 718 // 5/millón
<i>Examen final</i>	3/573 718 // 5/millón
<i>Familiar cercano/lejano</i>	3/573 718 // 5/millón
<i>Música moderna</i>	3/573 718 // 5/millón
<i>Obra literaria</i>	3/573 718 // 5/millón
<i>Paseo marítimo</i>	3/573 718 // 5/millón
<i>Programa cultural</i>	3/573 718 // 5/millón
<i>Restaurante italiano</i>	3/573 718 // 5/millón
<i>Restaurante mexicano</i>	3/573 718 // 5/millón
<i>Seguridad Social</i>	3/573 718 // 5/millón
<i>Valor sentimental</i>	3/573 718 // 5/millón
<i>Vuelo directo</i>	3/573 718 // 5/millón
<i>Zona verde</i>	3/573 718 // 5/millón

-Con una frecuencia de entre 3 y 4 formas por millón hemos encontrado **33 colocaciones** (véase tabla 8).

Tabla 8. Colocaciones con frecuencia normalizada entre 3 y 4/millón

<i>Agua caliente</i>	2/573 718 // 3/millón
<i>Alumno brillante</i>	2/573 718 // 3/millón
<i>Antiguo/viejo amigo</i>	2/573 718 // 3/millón
<i>Arte contemporáneo</i>	2/573 718 // 3/millón
<i>Arte moderno</i>	2/573 718 // 3/millón
<i>Baños públicos</i>	2/573 718 // 3/millón
<i>Campaña electoral</i>	2/573 718 // 3/millón
<i>Campaña publicitaria</i>	2/573 718 // 3/millón
<i>Carácter difícil</i>	2/573 718 // 3/millón
<i>Cocina francesa</i>	2/573 718 // 3/millón
<i>Comida china</i>	2/573 718 // 3/millón
<i>Comida tradicional</i>	2/573 718 // 3/millón
<i>Dientes blancos</i>	2/573 718 // 3/millón
<i>Dirección electrónica</i>	2/573 718 // 3/millón
<i>Efectos secundarios</i>	2/573 718 // 3/millón
<i>Escuela superior</i>	2/573 718 // 3/millón
<i>Familia numerosa</i>	2/573 718 // 3/millón
<i>Fiesta popular</i>	2/573 718 // 3/millón
<i>Guerra mundial</i>	2/573 718 // 3/millón
<i>Historia antigua</i>	2/573 718 // 3/millón
<i>Literatura contemporánea</i>	2/573 718 // 3/millón
<i>Literatura moderna</i>	2/573 718 // 3/millón
<i>Malas condiciones</i>	2/573 718 // 3/millón
<i>Novela histórica</i>	2/573 718 // 3/millón
<i>Países pobres</i>	2/573 718 // 3/millón
<i>Países ricos</i>	2/573 718 // 3/millón
<i>Parque acuático</i>	2/573 718 // 3/millón
<i>Pensión completa</i>	2/573 718 // 3/millón
<i>Plato favorito</i>	2/573 718 // 3/millón
<i>Plaza mayor</i>	2/573 718 // 3/millón
<i>Trabajo manual</i>	2/573 718 // 3/millón
<i>Transferencia bancaria</i>	2/573 718 // 3/millón
<i>Vino blanco</i>	2/573 718 // 3/millón

-El número de *colocaciones* con una frecuencia de 2 formas por millón llega hasta 92²⁰ (véase tabla 9). En esta tabla podemos observar qué tipo de *colocaciones* son las que aparecen en el CAES con un índice de presencia menor. Si contemplamos el conjunto de formas léxicas, constatamos que las combinaciones menos usuales son, como ya señalábamos en este mismo apartado inmediatamente antes de presentar la tabla 3, las que se sitúan dentro de marcos temáticos que no están en el foco del interés social mayoritario o aquellas otras que forman parte del vocabulario específico de lenguajes especializados: términos científicos, técnicos o aquellos otros que se circunscriben a un determinado ámbito profesional. En este sentido encontramos *colocaciones* como *artes plásticas*, *casco histórico*, *convenio colectivo*, *derechos constitucionales*, *iglesia evangélica*, *medicamento homeopático* o *música barroca*. Sin embargo, junto a estas combinaciones léxicas, que apoyan el razonamiento que venimos defendiendo, encontramos otras formas verbales que lo ponen en entredicho, debido a que corresponden al ámbito de lo moderno o de lo cotidiano: *agua potable*, *agua sucia*, *buen carácter* o *cámara digital*. Para resolver esta contradicción hemos adoptado, dentro de las limitaciones de espacio de este trabajo, una perspectiva globalizadora, de conjunto, seleccionando una muestra amplia de datos, 547 *colocaciones*, que hemos dividido en varios tramos de frecuencia de uso con el fin de detectar una tendencia general definida.

Tabla 9. Colocaciones con frecuencia normalizada de 2/millón

<i>Agua potable</i>	1/573 718 // 2/millón
<i>Agua sucia</i>	1/573 718 // 2/millón
<i>Animal doméstico</i>	1/573 718 // 2/millón
<i>Aparato eléctrico</i>	1/573 718 // 2/millón
<i>Artes plásticas</i>	1/573 718 // 2/millón
<i>Autobús interurbano</i>	1/573 718 // 2/millón
<i>Ayuda económica</i>	1/573 718 // 2/millón
<i>Banda sonora</i>	1/573 718 // 2/millón
<i>Biblioteca municipal</i>	1/573 718 // 2/millón
<i>Buen carácter</i>	1/573 718 // 2/millón
<i>Buenas referencias</i>	1/573 718 // 2/millón
<i>Calle peatonal</i>	1/573 718 // 2/millón
<i>Cámara digital</i>	1/573 718 // 2/millón

²⁰ No constan *colocaciones* que tengan la frecuencia de 1/millón, porque la aparición de un solo caso en el CAES, que tendría una frecuencia de 1/573 718, equivaldría automáticamente a 2/ millón.

<i>Continúa tabla 9.</i>	
<i>Carácter fuerte</i>	1/573 718 // 2/millón
<i>Carne asada</i>	1/573 718 // 2/millón
<i>Carretera nacional</i>	1/573 718 // 2/millón
<i>Carretera principal</i>	1/573 718 // 2/millón
<i>Carta formal</i>	1/573 718 // 2/millón
<i>Casco histórico/antiguo</i>	1/573 718 // 2/millón
<i>Cielo despejado</i>	1/573 718 // 2/millón
<i>Ciudad universitaria</i>	1/573 718 // 2/millón
<i>Clase baja</i>	1/573 718 // 2/millón
<i>Clase media</i>	1/573 718 // 2/millón
<i>Clases particulares</i>	1/573 718 // 2/millón
<i>Coche particular</i>	1/573 718 // 2/millón
<i>Colegio público</i>	1/573 718 // 2/millón
<i>Comercio exterior</i>	1/573 718 // 2/millón
<i>Comercio internacional</i>	1/573 718 // 2/millón
<i>Comida ligera</i>	1/573 718 // 2/millón
<i>Comida ligera</i>	1/573 718 // 2/millón
<i>Comida rápida</i>	1/573 718 // 2/millón
<i>Compañía eléctrica</i>	1/573 718 // 2/millón
<i>Convenio colectivo</i>	1/573 718 // 2/millón
<i>Conversación telefónica</i>	1/573 718 // 2/millón
<i>Correo ordinario</i>	1/573 718 // 2/millón
<i>Crisis financiera</i>	1/573 718 // 2/millón
<i>Derechos constitucionales</i>	1/573 718 // 2/millón
<i>Derechos humanos</i>	1/573 718 // 2/millón
<i>Día festivo</i>	1/573 718 // 2/millón
<i>Ducha caliente</i>	1/573 718 // 2/millón
<i>Ducha fría</i>	1/573 718 // 2/millón
<i>Educación pública</i>	1/573 718 // 2/millón
<i>Energía nuclear</i>	1/573 718 // 2/millón
<i>Enseñanza primaria</i>	1/573 718 // 2/millón
<i>Estilo clásico</i>	1/573 718 // 2/millón
<i>Estudios primarios</i>	1/573 718 // 2/millón
<i>Falda corta</i>	1/573 718 // 2/millón

<i>Continúa tabla 9.</i>	
<i>Falda larga</i>	1/573 718 // 2/millón
<i>Familia rica</i>	1/573 718 // 2/millón
<i>Fiesta tradicional</i>	1/573 718 // 2/millón
<i>Formación profesional</i>	1/573 718 // 2/millón
<i>Habitación individual</i>	1/573 718// 2/millón
<i>Horario flexible</i>	1/573 718 // 2/millón
<i>Iglesia evangélica</i>	1/573 718 // 2/millón
<i>Información general</i>	1/573 718 // 2/millón
<i>Justicia social</i>	1/573 718 // 2/millón
<i>Literatura clásica</i>	1/573 718 // 2/millón
<i>Luna llena</i>	1/573 718 // 2/millón
<i>Mal tiempo</i>	1/573 718// 2/millón
<i>Materia semestral/anual</i>	1/573 718 // 2/millón
<i>Medicamento homeopático</i>	1/573 718 // 2/millón
<i>Música barroca</i>	1/573 718 // 2/millón
<i>Niño huérfano</i>	1/573 718 // 2/millón
<i>Nota alta</i>	1/573 718 // 2/millón
<i>Nota final</i>	1/573 718 // 2/millón
<i>Novela policíaca</i>	1/573 718 // 2/millón
<i>Nuevas tecnologías</i>	1/573 718 // 2/millón
<i>Obra teatral</i>	1/573 718 // 2/millón
<i>Ordenador portátil</i>	1/573 718 // 2/millón
<i>Paisaje natural</i>	1/573 718 // 2/millón
<i>Pantalones vaqueros</i>	1/573 718// 2/millón
<i>Parque natural</i>	1/573 718 // 2/millón
<i>Parque temático</i>	1/573 718 // 2/millón
<i>Partido político</i>	1/573 718 // 2/millón
<i>Partido socialista</i>	1/573 718 // 2/millón
<i>Pescado fresco</i>	1/573 718 // 2/millón
<i>Piso luminoso</i>	1/573 718 // 2/millón
<i>Poder legislativo</i>	1/573 718 // 2/millón
<i>Poder político</i>	1/573 718 // 2/millón
<i>Precios especiales</i>	1/573 718 // 2/millón
<i>Producto dietético</i>	1/573 718 // 2/millón

Continúa tabla 9.	
<i>Programa televisivo</i>	1/573 718 // 2/millón
<i>Recursos económicos</i>	1/573 718 // 2/millón
<i>Recursos naturales</i>	1/573 718 // 2/millón
<i>Relación amorosa</i>	1/573 718 // 2/millón
<i>Relación profesional</i>	1/573 718 // 2/millón
<i>Representación teatral</i>	1/573 718 // 2/millón
<i>Representación teatral</i>	1/573 718 // 2/millón
<i>Restaurante chino</i>	1/573 718 // 2/millón
<i>Versión original</i>	1/573 718 // 2/millón
<i>Viaje organizado</i>	1/573 718 // 2/millón
<i>Zapatos deportivos</i>	1/573 718 // 2/millón

(c) Las *colocaciones* que hacen referencia a elementos y situaciones de la vida cotidiana son las que presentan un mayor índice de frecuencia, combinaciones como *correo electrónico*, *tiempo libre*, *habitación doble*, *residencia universitaria*, *caja fuerte* o *música clásica* superan el índice de 100 casos por millón, mientras que aquellas otras que se adscriben a contextos específicos del mundo científico o tecnológico aparecen con menos frecuencia o, incluso, no son usadas en los textos del corpus; tal es el caso de las unidades *avance tecnológico*, *línea diagonal*, *fórmula matemática*, *minoría étnica* o *derechos constitucionales*, que son propuestas en los inventarios del PCIC, pero no se reflejan en ninguna muestra del CAES. El campo nocional cubierto por esas unidades es referido por los aprendices del corpus haciendo uso de su *competencia estratégica* y presentando construcciones alternativas. A este aspecto se dedica el punto 4.4. de este estudio

(d) La constatación hecha en el punto anterior podría ser un argumento a favor de las tesis del enfoque *Content and Language Integrated Learning (CLIL)* (Coyle, 2010), que postula que el aprendizaje de la L2, en contextos escolares, se realice en un ambiente de inmersión mediante la impartición de algunas áreas del currículo escolar en esa segunda lengua. Esta orientación se ha adaptado y llevado a la práctica en países de lengua española, donde se denomina Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas (AICLE). Una detallada descripción de este método podemos encontrarla en la tesis doctoral de Custodio (2019). De esta forma, combinaciones léxicas como las que estamos estudiando en este trabajo, las *colocaciones*, serían aprendidas por los alumnos como parte del vocabulario específico de

las distintas disciplinas académicas. Este enfoque se relaciona, ya fuera del ámbito escolar, con la enseñanza del español L2 con fines profesionales o específicos.

4.3. Análisis de las *colocaciones* según el nivel de dominio de los aprendices. Grado de coincidencia entre el *PCIC* y el *CAES*

Para realizar el análisis de las *colocaciones*, en primer lugar, hemos organizado el contenido de la lista, que comprende el conjunto total de las combinaciones extraídas de los inventarios del *PCIC*, en varios apartados que tienen en cuenta el grado de correspondencia entre los niveles de dominio de la lengua que establecen los inventarios de partida y los niveles en los que se producen las muestras reales de los aprendices en el corpus.

En algunos casos las colocaciones aparecen en varios niveles en el *CAES*. Al principio adoptamos el criterio de adscribirlas al primer nivel en el que aparecían. Cuando ya habíamos realizado una parte importante de esta tarea, observamos que muchas colocaciones, que en las que la mayoría de los casos correspondían a los niveles B1 o B2, había que adscribirlas al nivel A1 porque aparecía una sola muestra de ese nivel, casi siempre perteneciente al mismo informante (cuya L1 es el árabe y probablemente también hablante de francés). Para evitar la evidente distorsión que este caso atípico estaba produciendo en la interpretación de los datos, optamos por corregir el criterio clasificatorio y tener en cuenta los niveles con mayor número de muestras. En caso de igualdad entre ellos, se adscribieron las unidades léxicas al nivel que representa un menor grado de dominio de la lengua.

El primer criterio de clasificación consiste en el establecimiento de dos grandes grupos: (a) hay correspondencia (las combinaciones aparecen en el *PCIC* y en el *CAES*) y (b) no hay correspondencia (las combinaciones del *PCIC* no aparecen en el *CAES*). Aunque nos debe servir de punto de partida, la rentabilidad informativa de esta clasificación sería muy escasa. Por ello hemos dividido la primera categoría (a) en varios segmentos: (a.1) hay correspondencia exacta (coinciden los niveles del *PCIC* y del *CAES*), (a.2) el nivel del *PCIC* es superior al del *CAES* y (a.3) el nivel del *PCIC* es inferior al del *CAES*. La segunda categoría (b) abarca los casos en que los niveles establecidos en el *PCIC* son inferiores a los del *CAES* (la misma situación que en a.3), punto b.1, y las formas del *PCIC* que no aparecen en el *CAES*, punto b.2.

A continuación, mostramos los datos distribuidos según las categorías que acabamos de mencionar.

(a) Hay correspondencia (las combinaciones aparecen en el *PCIC* y en el *CAES*)

De las **547 colocaciones** que habíamos seleccionado en los inventarios del *PCIC*, hemos encontrado en el *CAES* **191**. El porcentaje de coincidencia en ambos documentos es del **34,92 %**.

(a.1) Hay correspondencia exacta (coinciden los niveles del *PCIC* y del *CAES*)

Vemos que existe un total de **42** combinaciones léxicas seleccionadas en los inventarios de partida (*Nociones generales* y *Nociones específicas* del *PCIC*) que aparecen en las muestras textuales del *CAES* exactamente en los mismos niveles de dominio de la lengua. Esto supone un **7,68 %²¹** de consonancia total.

Hay que destacar que cuando se elaboró el *CAES*, en ningún momento se puso a los aprendices, productores de las muestras del corpus, en conocimiento directo de los inventarios léxicos *PCIC*. Tanto los redactores de los inventarios como los productores del corpus actuaron de forma completamente independiente.

En el nivel A1 hay **5** coincidencias, lo que supone un **22,73 %²²** (véase tabla 10).

Tabla 10. Colocaciones que coinciden en el mismo nivel de dominio del *PCIC* y del *CAES* (nivel A1)

NIVEL A1		
Forma	Nivel <i>PCIC</i>	Nivel <i>CAES</i>
1. Pelo rubio	A1	A1
2. Pelo moreno	A1	A1
3. Ojos oscuros	A1	A1
7. Vino blanco	A1	A1
20. Centro comercial	A1	A1

²¹ El total de combinaciones seleccionadas en los inventarios del *PCIC* ha sido de 547.

²² El número de *colocaciones* seleccionadas en los inventarios del nivel A1 es de 22.

Las **5** coincidencias del nivel A2 equivalen al **11,63 %**²³ (véase tabla 11).

Tabla 11. Colocaciones que coinciden en el mismo nivel de dominio del PCIC y del CAES (nivel A2)

NIVEL A2		
Forma	Nivel PCIC	Nivel CAES
25. Dirección electrónica	A2	A2
57. Plaza mayor	A2	A2
58. Calle peatonal	A2	A2
63. Ciudad antigua	A2	A2
64. Ciudad moderna	A2	A2

Estas **12** correspondencias en el nivel B1 representan el **8,05 %**²⁴ (véase tabla 12).

Tabla 12. Colocaciones que coinciden en el mismo nivel de dominio del PCIC y del CAES (nivel B1)

NIVEL B1		
Forma	Nivel PCIC	Nivel CAES
74. Buena suerte	B1	B1
75. Mala suerte	B1	B1
121. Horario flexible	B1	B1
142. Ayuda económica	B1	B1
144. Baños públicos	B1	B1
149. Falda corta	B1	B1
151. Buena salud	B1	B1
181. Guerra mundial	B1	B1
189. Cámara digital	B1	B1
205. Cielo despejado	B1	B1
207. Animal doméstico	B1	B1
214. Recursos naturales	B1	B1

Las **20** coincidencias exactas en el nivel B2 entre las *colocaciones* de los inventarios y las del corpus equivalen al **6,01 %**²⁵ (véase tabla 13).

²³ En los inventarios del nivel A2 hay 43 *colocaciones*.

²⁴ Los inventarios de partida del nivel B1 contienen 149 *colocaciones*.

²⁵ En el nivel B2 de los inventarios del PCIC hemos seleccionado 333 *colocaciones*.

Tabla 13. Colocaciones que coinciden en el mismo nivel de dominio del PCIC y del CAES (nivel B2)

NIVEL B2		
Forma	Nivel PCIC	Nivel CAES
269. <i>Materia semestral/anual</i>	B2	B2
275. <i>Estudios primarios</i>	B2	B2
277. <i>Estudios superiores</i>	B2	B2
278. <i>Estudios universitarios</i>	B2	B2
279. <i>Educación pública</i>	B2	B2
283. <i>Curso intensivo</i>	B2	B2
287. <i>Examen final</i>	B2	B2
307. <i>Buenas referencias</i>	B2	B2
350. <i>Residencia universitaria</i>	B2	B2
363. <i>Transferencia bancaria</i>	B2	B2
367. <i>Personas mayores</i>	B2	B2
379. <i>Enfermedad grave</i>	B2	B2
386. <i>Efectos secundarios</i>	B2	B2
406. <i>Agua sucia</i>	B2	B2
425. <i>Recursos económicos</i>	B2	B2
431. <i>Comercio internacional</i>	B2	B2
433. <i>Campaña publicitaria</i>	B2	B2
454. <i>Derechos constitucionales</i>	B2	B2
465. <i>Poder legislativo</i>	B2	B2
495. <i>Literatura contemporánea</i>	B2	B2

La correspondencia en la aparición de las *colocaciones* en los mismos niveles de ambas fuentes de datos, que alcanza el 7,68% en total, va disminuyendo desde los niveles inferiores hacia los superiores: 22,73 % (A1), 11,63 % (A2), 8,05 % (B1) y 6,01 % (B2).

La explicación de esa correlación inversa entre la cantidad porcentual de *colocaciones* que los inventarios del *PCIC* adscriben a un nivel determinado y que las muestras de los alumnos del CAES sitúan en ese mismo nivel debe explicarse por la creciente dificultad que entrañan para los aprendices las *colocaciones* que los inventarios del *PCIC* sitúan en los niveles más altos. Esta circunstancia favorece el acierto en la predicción de aparición de *colocaciones* en los niveles más básicos.

(a.2) El nivel del PCIC es superior al del CAES

Los datos obtenidos en este listado indican que las producciones de los alumnos superan lo previsto en los niveles de referencia, representados aquí por los inventarios del PCIC. Se trata de un dato positivo en relación con el dominio del léxico por parte del conjunto de aprendices cuyas muestras han servido de base para la compilación del CAES.

Tenemos **105** combinaciones que cumplen esta característica y eso supone un porcentaje del **19,20 %**²⁶ sobre el total de los casos estudiados. Si desglosamos por niveles de dominio, obtenemos la distribución que vemos en la tabla 14.

Aparecen **17 casos** del nivel A2 en los que las previsiones de los inventarios encuentran muestras en el corpus que se anticipan a sus expectativas. Esto representa el **39,53 %**²⁷ (véase tabla 14).

Tabla 14. Colocaciones cuyo nivel de dominio en el PCIC es superior al del CAES (nivel A2)

NIVEL A2		
Forma	Nivel PCIC	Nivel CAES
23. Pelo liso	A2	A1
24. Pelo rizado	A2	A1
27. Hijo único	A2	A1
28. Hermanos gemelos	A2	A1
32. Plato típico	A2	A1
33. Plato favorito	A2	A1
34. Restaurante chino	A2	A1
35. Restaurante italiano	A2	A1
36. Restaurante mexicano	A2	A1
38. Comida china	A2	A1
39. Comida japonesa	A2	A1
40. Comida rápida	A2	A1
41. Biblioteca municipal	A2	A1
45. Tiempo libre	A2	A1

²⁶ Calculamos este porcentaje en relación con el total de *colocaciones* obtenidas en los inventarios: 547.

²⁷ En los inventarios del nivel A2 hay 43 *colocaciones*.

Continúa tabla 14.

Forma	Nivel PCIC	Nivel CAES
46. Música clásica	A2	A1
53. Vida sana	A2	A1
56. Música moderna	A2	A1

En el nivel B1 hay **33 casos** de *colocaciones* que se usan en niveles anteriores al previsto. Esta cantidad constituye el **22,15 %**²⁸ (véase tabla 15).

Tabla 15. Colocaciones cuyo nivel de dominio en el PCIC es superior al del CAES (nivel B1)

NIVEL B1		
Forma	Nivel PCIC	Nivel CAES
66. Piel clara	B1	A1
69. Buen carácter	B1	A2
71. Carácter fuerte	B1	A2
73. Carácter difícil	B1	A2
82. Buen amigo	B1	A2
83. Gran amigo	B1	A2
85. Fiesta popular	B1	A1
86. Fiesta tradicional	B1	A2
96. Comida ligera	B1	A1
103. Patatas fritas	B1	A1
104. Comida tradicional	B1	A1
105. Cocina española	B1	A1
106. Cocina francesa	B1	A1
107. Cocina italiana	B1	A1
109. Colegio público	B1	A2
123. Zapatos deportivos	B1	A2
137. Piso luminoso	B1	A2
139. Estilo clásico	B1	A2
146. Precios especiales	B1	A2
150. Falda larga	B1	A1

²⁸ Los inventarios del nivel B1 contienen 149 *colocaciones*.

Continúa tabla 15.

Forma	Nivel PCIC	Nivel CAES
155. Viaje organizado	B1	A2
162. Países pobres	B1	A2
169. Historia antigua	B1	A1
173. Buena persona	B1	A1
177. Partido socialista	B1	A2
183. Arte moderno	B1	A1
185. Literatura clásica	B1	A1
187. Novela policíaca	B1	A2
188. Novela histórica	B1	A1
191. Película romántica	B1	A1
197. Iglesia evangélica	B1	A1
203. Casco histórico/antiguo	B1	A2
209. Parque natural	B1	A2

A pesar de que en el nivel B2 aparecen más casos de anticipación que en los anteriores, **55**, el porcentaje de los mismos disminuye hasta el **16,52 %**²⁹ (véase tabla 16).

Tabla 16. Colocaciones cuyo nivel de dominio en el PCIC es superior al del CAES (nivel B2)

NIVEL B2		
Forma	Nivel PCIC	Nivel CAES
215. Estatura media/mediana	B2	A1
225. Valor sentimental	B2	B1
227. Familia numerosa	B2	A1
231. Niño huérfano	B2	A2
234. Amigo íntimo	B2	A2
235. Antiguo/viejo amigo	B2	B1
239. Relación profesional	B2	A2
251. Producto dietético	B2	A1
253. Buenas condiciones	B2	B1
256. Agua potable	B2	A1

²⁹ En el nivel B2 de los inventarios del PCIC contamos con 333 colocaciones.

<i>Continúa tabla 16.</i>		
Forma	Nivel PCIC	Nivel CAES
262. <i>Carne asada</i>	B2	A1
266. <i>Escuela superior</i>	B2	A1
274. <i>Enseñanza primaria</i>	B2	B1
285. <i>Alumno brillante</i>	B2	A2
290. <i>Nota final</i>	B2	B1
291. <i>Nota alta</i>	B2	A2
295. <i>Formación profesional</i>	B2	A2
302. <i>Trabajo manual</i>	B2	A1
310. <i>Día laborable</i>	B2	A1
311. <i>Día festivo</i>	B2	A2
312. <i>Convenio colectivo</i>	B2	B1
318. <i>Parque temático</i>	B2	A2
319. <i>Parque acuático</i>	B2	A2
322. <i>Representación teatral</i>	B2	B1
341. <i>Programa televisivo</i>	B2	A1
347. <i>Programa cultural</i>	B2	A2
355. <i>Correo ordinario</i>	B2	B2
360. <i>Caja fuerte</i>	B2	A2
375. <i>Comida ligera</i>	B2	A1
388. <i>Medicamento homeopático</i>	B2	A2
391. <i>Dientes blancos</i>	B2	A2
393. <i>Ducha fría</i>	B2	A2
401. <i>Paseo marítimo</i>	B2	A1
407. <i>Carretera nacional</i>	B2	B1
408. <i>Carretera principal</i>	B2	B1
411. <i>Autobús interurbano</i>	B2	B1
413. <i>Coche particular</i>	B2	A1
418. <i>Vuelo directo</i>	B2	B1
421. <i>Zona verde</i>	B2	A2
426. <i>Crisis financiera</i>	B2	B1

Continúa tabla 16.		
Forma	Nivel PCIC	Nivel CAES
429. Comercio exterior	B2	A1
437. Energía nuclear	B2	B1
440. Pescado fresco	B2	A2
442. Nuevas tecnologías	B2	A1
456. Clase media	B2	A1
459. Justicia social	B2	A2
475. Derecho civil	B2	A2
476. Derecho penal	B2	A1
483. Artes plásticas	B2	A1
485. Arte contemporáneo	B2	B1
491. Música barroca	B2	A2
493. Música popular	B2	A1
506. Representación teatral	B2	B1
507. Obra teatral	B2	A2
520. Paisaje natural	B2	A2

La tendencia al descenso porcentual según ascendemos en la escala de los niveles de dominio se debe a la misma razón expuesta anteriormente al analizar los casos de correspondencia de niveles en la aparición de las *colocaciones*: la mayor dificultad que presentan estas combinaciones en los grados más elevados. Para explicar este descenso porcentual en los niveles de dominio más elevados (B1 y B2) también nos hemos apoyado en argumentos basados en el tema al que pertenecen las *colocaciones*. En el apartado 4.1.2 indicábamos que en los niveles intermedio y alto (B1 y B2) se invierte la tendencia seguida en los niveles básicos (A1 y A2) de los inventarios del PCIC. En las etapas superiores los temas con más *colocaciones* son los que tienen elementos léxicos con referentes menos concretos y necesitan una capacidad de conceptualización más desarrollada: relaciones personales; información y medios de comunicación; gobierno, política y sociedad; actividades artísticas; y geografía y naturaleza. La mayor complejidad que este hecho entraña dificulta no solo el acierto en la previsión de los niveles en los que las *colocaciones* aparecerán en los textos del corpus, sino que da lugar a que haya un mayor número de combinaciones léxicas de los inventarios del PCIC que no encuentran muestras

correspondientes en el CAES. Esto es, justamente, lo que constatamos al analizar los datos contenidos en el apartado b.2.

(a.3) El nivel del PCIC es inferior al del CAES

Este listado de muestras del CAES nos da cuenta de las *colocaciones* que aparecen en niveles superiores a las previsiones del PCIC. Indica que las combinaciones producidas por los aprendices tienen lugar después de lo previsto y que, por consiguiente, la competencia léxica de estos alumnos debería mejorar en esos casos concretos. En esta situación tenemos **44 casos**, que representan el **8,04 %** del total³⁰.

En el nivel A1 aparecen 10 colocaciones que se usan en niveles más elevados del CAES. El porcentaje es del **45,5 %** (véase tabla 17).

Tabla 17. Colocaciones cuyo nivel de dominio en el PCIC es inferior al del CAES (nivel A1)

NIVEL A1		
Forma	Nivel PCIC	Nivel CAES
5. Teléfono móvil	A1	B1
8. Vino tinto	A1	A2
9. Correo electrónico	A1	B1
10. Mensaje electrónico	A1	B1
16. Pantalones vaqueros	A1	A2
17. Habitación doble	A1	A2
18. Habitación individual	A1	A2
19. Página web	A1	B2
21. Buen tiempo	A1	A2
22. Mal tiempo	A1	B1

Los 5 casos del nivel A2 indican que el **22,73 %** de estas colocaciones se emplea en niveles superiores a lo previsto (véase tabla 18).

³⁰ Calculamos este porcentaje en relación con total de *colocaciones* obtenidas en los inventarios: 547.

Tabla 18. Colocaciones cuyo nivel de dominio en el PCIC es inferior al del CAES (nivel A2)

NIVEL A2		
Forma	Nivel PCIC	Nivel CAES
26. <i>Persona mayor</i>	A2	B2
51. <i>Seguridad Social</i>	A2	B2
54. <i>Pensión completa</i>	A2	B2
55. <i>Ordenador portátil</i>	A2	B1
65. <i>Ciudad universitaria</i>	A2	B2

Hay **9 casos**, un **6,04 %**³¹, de *colocaciones* previstas para el nivel B1 cuyas muestras en el corpus aparecen en niveles más elevados (véase tabla 19).

Tabla 19. Colocaciones cuyo nivel de dominio en el PCIC es inferior al del CAES (nivel B1)

NIVEL B1		
Forma	Nivel PCIC	Nivel CAES
113. <i>Clases particulares</i>	B1	B2
114. <i>Buena nota</i>	B1	B2
124. <i>Carta formal</i>	B1	B2
128. <i>Conversación telefónica</i>	B1	C1
134. <i>Información general</i>	B1	B2
136. <i>Versión original</i>	B1	B2
161. <i>Países ricos</i>	B1	B2
180. <i>Guerra civil</i>	B1	C1
186. <i>Literatura moderna</i>	B1	B2

³¹ Los inventarios del nivel B1 contienen 149 *colocaciones*.

En el nivel B2 hay **20 casos**, lo que representa el **6,01%**³² (véase tabla 20).

Tabla 20. Colocaciones cuyo nivel de dominio en el PCIC es inferior al del CAES (nivel B2)

NIVEL B2		
Forma	Nivel PCIC	Nivel CAES
233. <i>Familia rica</i>	B2	C1
236. <i>Relación amorosa</i>	B2	C1
254. <i>Malas condiciones</i>	B2	C1
306. <i>Aparato eléctrico</i>	B2	C1
335. <i>Buen servicio</i>	B2	C1
336. <i>Mal servicio</i>	B2	C1
369. <i>Compañía eléctrica</i>	B2	C1
392. <i>Ducha caliente</i>	B2	C1
403. <i>Agua caliente</i>	B2	C1
404. <i>Agua fría</i>	B2	C1
452. <i>Derechos humanos</i>	B2	C1
455. <i>Clase alta</i>	B2	C1
457. <i>Clase baja</i>	B2	C1
461. <i>Campaña electoral</i>	B2	C1
467. <i>Poder político</i>	B2	C1
473. <i>Partido político</i>	B2	C1
497. <i>Obra literaria</i>	B2	C1
502. <i>Banda sonora</i>	B2	C1
503. <i>Efectos especiales</i>	B2	C1
515. <i>Luna llena</i>	B2	C1

Observamos que hay un retroceso del número porcentual desde el nivel A1 hasta el B2: 45,5 % (A1), 22,73 % (A2), 6,04 % (B1), 6,01 (B2).

Parece muy útil comparar el resultado global del punto a.3. (8,04 %) con los de los puntos a.1 (7,68 %) y a.2. (19,20 %) para ver si, en términos generales, el nivel de aparición de las *colocaciones* en el corpus está por encima o por debajo del nivel de las previsiones hechas por los inventarios. Sin embargo, obtendríamos una conclusión errónea, ya que junto

³² En el nivel B2 de los inventarios hay 333 *colocaciones*.

al apartado a.3 hay que incluir también todos aquellos casos de combinaciones que aparecen en los inventarios y que no se ven reflejadas en el corpus. La suma de ambas situaciones equivale al total de *colocaciones* que los aprendices deberían incorporar a su caudal léxico en niveles en los que aún no las dominan. Esa información es la que queda reflejada en el subapartado siguiente.

(b) El nivel asignado a las combinaciones de los inventarios del PCIC es inferior al de las muestras en que aparecen en el CAES o las formas del PCIC no aparecen en el CAES

Hay **400 combinaciones léxicas** que o bien aparecen en textos del CAES de niveles superiores a los que les asignan los inventarios del PCIC o bien no encuentran formas correspondientes en las muestras producidas por los aprendices del CAES. Esta cantidad equivale al **73,13 %** del número total de combinaciones léxicas que hemos seleccionado en los inventarios del PCIC.

(b.1) Los niveles establecidos en el PCIC son inferiores a los del CAES

Estos datos son los mismos que hemos obtenido en el punto a.3: **44 casos**, que representan el **8,04 %** del total.

(b.2) Las combinaciones del PCIC no aparecen en el CAES

De las **547 combinaciones** que hemos seleccionado en los inventarios del PCIC, **356** no han encontrado ninguna correspondencia en las muestras del CAES. Esta cifra representa el **65,08 %**.

En el nivel A1 de los inventarios hay **7 combinaciones** que no se encuentran en los textos del corpus. Este número representa el **31,82 %**³³ de las *colocaciones* seleccionadas en los inventarios para este nivel (véase tabla 21).

Tabla 21. Colocaciones del PCIC que no aparecen en el CAES (nivel A1)

NIVEL A1		
Forma	Nivel PCIC	Nivel CAES
4. Estado civil	A1	-
6. Agua mineral	A1	-
11. Teléfono fijo	A1	-

³³ Las *colocaciones* seleccionadas en los inventarios del nivel A1 son 22.

Continúa tabla 21.

Forma	Nivel PCIC	Nivel CAES
12. Piso exterior	A1	-
13. Piso interior	A1	-
14. Piso céntrico	A1	-
15. Código postal	A1	-

En el nivel A2 encontramos **16 unidades léxicas** que no hallan correspondencia en el corpus, un **37,31 %**³⁴ en términos porcentuales (véase tabla 22).

Tabla 22. Colocaciones del PCIC que no aparecen en el CAES (nivel A2)

NIVEL A2		
Forma	Nivel PCIC	Nivel CAES
29. Jamón serrano	A2	-
30. Jamón York	A2	-
31. Plato combinado	A2	-
37. Restaurante vegetariano	A2	-
42. Biblioteca pública	A2	-
43. Buena letra	A2	-
44. Mala letra	A2	-
47. Tarjeta telefónica	A2	-
48. Piso amueblado	A2	-
49. Cocina eléctrica	A2	-
50. Cajero automático	A2	-
52. Cruz Roja	A2	-
59. Calle mayor	A2	-
60. Calle comercial	A2	-
61. Ciudad cosmopolita	A2	-
62. Ciudad industrial	A2	-

Los inventarios del nivel B1 contienen **96 combinaciones léxicas** que no aparecen en el corpus, el **64,43 %**³⁵ (véase tabla 23).

³⁴ En el nivel A2 de los inventarios aparecen 43 colocaciones.

³⁵ Los inventarios del nivel B1 contienen 149 colocaciones.

Tabla 23. Colocaciones del PCIC que no aparecen en el CAES (nivel B1)

NIVEL B1		
Forma	Nivel PCIC	Nivel CAES
67. <i>Piel oscura</i>	B1	-
68. <i>Relaciones sexuales</i>	B1	-
70. <i>Mal carácter</i>	B1	-
72. <i>Carácter débil</i>	B1	-
76. <i>Boda civil</i>	B1	-
77. <i>Boda religiosa</i>	B1	-
78. <i>Matrimonio homosexual</i>	B1	-
79. <i>Matrimonio heterosexual</i>	B1	-
80. <i>Madre soltera</i>	B1	-
81. <i>Niño adoptado</i>	B1	-
84. <i>Fiesta típica</i>	B1	-
87. <i>Reunión informal</i>	B1	-
88. <i>Actitud positiva</i>	B1	-
89. <i>Actitud extraña</i>	B1	-
90. <i>Buena actitud</i>	B1	-
91. <i>Mala actitud</i>	B1	-
92. <i>Alimentación sana</i>	B1	-
93. <i>Alimentación equilibrada</i>	B1	-
94. <i>Producto natural</i>	B1	-
95. <i>Comida pesada</i>	B1	-
97. <i>Vino joven</i>	B1	-
98. <i>Leche entera</i>	B1	-
99. <i>Leche desnatada.</i>	B1	-
100. <i>Yogur natural</i>	B1	-
101. <i>Yogur desnatado</i>	B1	-
102. <i>Pescado frito</i>	B1	-
108. <i>Aula multimedia</i>	B1	-
110. <i>Colegio privado</i>	B1	-
111. <i>Clase teórica</i>	B1	-

<i>Continúa tabla 23.</i>		
Forma	Nivel PCIC	Nivel CAES
<i>112. Clase práctica</i>	B1	-
<i>115. Mala nota</i>	B1	-
<i>116. Papel reciclado</i>	B1	-
<i>117. Programa informático</i>	B1	-
<i>118. Profesión liberal</i>	B1	-
<i>119. Auxiliar administrativo</i>	B1	-
<i>120. Estabilidad laboral</i>	B1	-
<i>122. Incorporación inmediata</i>	B1	-
<i>125. Carta personal</i>	B1	-
<i>126. Contestador automático</i>	B1	-
<i>127. Línea ocupada</i>	B1	-
<i>129. Guía telefónica</i>	B1	-
<i>130. Páginas amarillas</i>	B1	-
<i>131. Suplemento cultural</i>	B1	-
<i>132. Canal público</i>	B1	-
<i>133. Canal privado</i>	B1	-
<i>135. Información deportiva</i>	B1	-
<i>138. Estilo moderno</i>	B1	-
<i>140. Seguro médico</i>	B1	-
<i>141. Servicios sociales</i>	B1	-
<i>143. Aseos públicos</i>	B1	-
<i>145. Escaleras mecánicas</i>	B1	-
<i>147. Ropa interior</i>	B1	-
<i>148. Zapatos planos</i>	B1	-
<i>152. Mala salud</i>	B1	-
<i>153. Agua oxigenada</i>	B1	-
<i>154. Mapa turístico</i>	B1	-
<i>156. Nevera portátil</i>	B1	-
<i>157. Plazas libres</i>	B1	-
<i>158. Gasolina normal</i>	B1	-

<i>Continúa tabla 23.</i>		
Forma	Nivel PCIC	Nivel CAES
<i>159. Gasolina súper</i>	B1	-
<i>160. Seguro obligatorio</i>	B1	-
<i>163. Materia prima</i>	B1	-
<i>164. Símbolo químico</i>	B1	-
<i>165. Elemento químico</i>	B1	-
<i>166. Estado sólido</i>	B1	-
<i>167. Estado líquido</i>	B1	-
<i>168. Estado gaseoso</i>	B1	-
<i>170. Historia medieval</i>	B1	-
<i>171. Historia universal</i>	B1	-
<i>172. Historia contemporánea</i>	B1	-
<i>174. Unión Europea</i>	B1	-
<i>175. Asuntos exteriores</i>	B1	-
<i>176. Partido comunista</i>	B1	-
<i>178. Grupo terrorista</i>	B1	-
<i>179. Atentado terrorista</i>	B1	-
<i>182. Arte clásico</i>	B1	-
<i>184. Grupo musical</i>	B1	-
<i>190. Película policíaca</i>	B1	-
<i>192. Película doblada</i>	B1	-
<i>193. Película subtitulada</i>	B1	-
<i>194. Final feliz</i>	B1	-
<i>195. Final abierto</i>	B1	-
<i>196. Iglesia católica</i>	B1	-
<i>198. Viaje espacial</i>	B1	-
<i>199. Comunidad autónoma</i>	B1	-
<i>200. Suelo húmedo/seco</i>	B1	-
<i>201. Barrio residencial</i>	B1	-
<i>202. Zona comercial</i>	B1	-
<i>204. Clima seco/húmedo</i>	B1	-

Continúa tabla 23.

Forma	Nivel PCIC	Nivel CAES
206. Cielo nublado	B1	-
208. Animal salvaje	B1	-
210. Árbol frutal	B1	-
211. Papel/cartón/vidrio reciclado	B1	-
212. Cambio climático	B1	-
213. Energía alternativa	B1	-
370. Compañía telefónica	B1	-

En el nivel B2 el número de *colocaciones* seleccionadas en los inventarios que no obtienen correspondencia en el corpus se eleva hasta las **237**, un **71,17 %**³⁶ (véase tabla 24).

Tabla 24. Colocaciones del PCIC que no aparecen en el CAES (nivel B2)

NIVEL B2		
Forma	Nivel PCIC	Nivel CAES
216. Buen/mal aspecto	B2	-
217. Calor horrible/espantoso	B2	-
218. Frío horrible/espantoso	B2	-
219. Dolor horrible/espantoso	B2	-
220. Sueño horrible/espantoso	B2	-
221. Buenos modales	B2	-
222. Malos modales	B2	-
223. Reloj digital/analógico	B2	-
224. Gafas graduadas	B2	-
226. Familiar cercano/lejano	B2	-
228. Familia adoptiva	B2	-
229. Padre adoptivo	B2	-
230. Hijo adoptivo	B2	-
232. Familia humilde/trabajadora	B2	-
237. Relación amistosa	B2	-

³⁶ En el nivel B2 de los inventarios del PCIC hemos encontrado 333 *colocaciones*.

<i>Continúa tabla 24.</i>		
Forma	Nivel PCIC	Nivel CAES
238. <i>Relación laboral</i>	B2	-
240. <i>Marcha nupcial</i>	B2	-
241. <i>Tarta nupcial</i>	B2	-
242. <i>Fiesta nacional</i>	B2	-
243. <i>Fiesta local</i>	B2	-
244. <i>Fiesta religiosa</i>	B2	-
245. <i>Acto oficial/religioso/académico</i>	B2	-
246. <i>Ceremonia (in)formal</i>	B2	-
247. <i>Comportamiento prudente</i>	B2	-
248. <i>Conducta discriminatoria</i>	B2	-
249. <i>Alimento/producto fresco</i>	B2	-
250. <i>Alimento/producto congelado</i>	B2	-
252. <i>Producto alimenticio</i>	B2	-
255. <i>Vino seco/dulce</i>	B2	-
257. <i>Frutos secos</i>	B2	-
258. <i>Leche condensada</i>	B2	-
259. <i>Queso fresco/azul</i>	B2	-
260. <i>Pan integral</i>	B2	-
261. <i>Pan rallado</i>	B2	-
263. <i>Carne guisada</i>	B2	-
264. <i>Colegio bilingüe</i>	B2	-
265. <i>Colegio religioso/laico</i>	B2	-
267. <i>Antiguos alumnos</i>	B2	-
268. <i>Asignatura obligatoria</i>	B2	-
268. <i>Asignatura obligatoria/común</i>	B2	-
270. <i>Curso elemental</i>	B2	-
271. <i>Curso obligatorio</i>	B2	-
272. <i>Curso optativo</i>	B2	-
273. <i>Formación continua/permanente</i>	B2	-
276. <i>Enseñanza secundaria</i>	B2	-

<i>Continúa tabla 24.</i>		
Forma	Nivel PCIC	Nivel CAES
280. Educación privada	B2	-
281. Enseñanza presencial	B2	-
282. Enseñanza virtual	B2	-
284. Buen/mal expediente	B2	-
286. Alumno conflictivo	B2	-
289. Nota media	B2	-
292. Nota baja	B2	-
293. Asignatura pendiente	B2	-
294. Graduado escolar	B2	-
296. Papel cuadriculado	B2	-
297. Rotulador fluorescente	B2	-
298. Cargo público	B2	-
299. Cargo directivo	B2	-
300. Contrato indefinido/fijo	B2	-
301. Contrato temporal	B2	-
303. Trabajo intelectual	B2	-
304. Trabajo cualificado/especializado	B2	-
305. Instalación eléctrica	B2	-
308. Malas referencias	B2	-
309. Jornada laboral	B2	-
313. Sueldo/salario fijo	B2	-
314. Paga extra	B2	-
315. Hora extra	B2	-
316. Jubilación anticipada	B2	-
317. Riesgo laboral	B2	-
320. Fuegos artificiales	B2	-
321. Espectáculo deportivo	B2	-
323. Instalaciones deportivas	B2	-
324. Juegos olímpicos	B2	-
325. Juego limpio/sucio	B2	-

<i>Continúa tabla 24.</i>		
Forma	Nivel PCIC	Nivel CAES
326. <i>Comunicación telefónica</i>	B2	-
327. <i>Comunicación audiovisual/escrita/radiofónica</i>	B2	-
328. <i>Noticia fiable/oficial</i>	B2	-
329. <i>Carta privada</i>	B2	-
330. <i>Carta oficial</i>	B2	-
331. <i>Teléfono digital</i>	B2	-
332. <i>Teléfono analógico</i>	B2	-
333. <i>Llamada local/urbana/internacional</i>	B2	-
334. <i>Tarifa plana</i>	B2	-
337. <i>Enviado especial</i>	B2	-
338. <i>Prensa escrita</i>	B2	-
339. <i>Prensa deportiva</i>	B2	-
340. <i>Prensa económica</i>	B2	-
342. <i>Programa radiofónico</i>	B2	-
343. <i>Televisión digital/analógica</i>	B2	-
344. <i>Medio audiovisual/periodístico</i>	B2	-
345. <i>Parte meteorológico</i>	B2	-
346. <i>Espacio publicitario</i>	B2	-
348. <i>Equipo informático</i>	B2	-
349. <i>Residencia temporal/permanente/estival</i>	B2	-
351. <i>Buena/mala distribución</i>	B2	-
352. <i>Ambiente cálido/íntimo/acogedor/fresco</i>	B2	-
353. <i>Iluminación directa/suave/alegre</i>	B2	-
354. <i>Repartidor/cartero comercial</i>	B2	-
356. <i>Correo aéreo</i>	B2	-
357. <i>Giro postal/telegráfico</i>	B2	-
358. <i>Cheque/paquete postal</i>	B2	-
359. <i>Carta certificada/urgente</i>	B2	-
361. <i>Ingresos periódicos/extra</i>	B2	-
362. <i>Cuenta corriente</i>	B2	-

<i>Continúa tabla 24.</i>		
Forma	Nivel PCIC	Nivel CAES
364. <i>Policía municipal</i>	B2	-
365. <i>Seguridad ciudadana</i>	B2	-
366. <i>Asistente/trabajador social</i>	B2	-
368. <i>Empleo temporal</i>	B2	-
370. <i>Compañía telefónica</i>	B2	-
371. <i>Horario comercial</i>	B2	-
372. <i>Zapatos abiertos/cerrados</i>	B2	-
373. <i>Alimento básico</i>	B2	-
374. <i>Alimento nutritivo</i>	B2	-
376. <i>Tensión alta/baja</i>	B2	-
377. <i>Enfermedad crónica</i>	B2	-
378. <i>Enfermedad leve</i>	B2	-
380. <i>Enfermedad mental/contagiosa/hereditaria</i>	B2	-
381. <i>Reacción alérgica</i>	B2	-
382. <i>Herida grave/leve</i>	B2	-
383. <i>Fiebre alta/baja</i>	B2	-
384. <i>Asistencia médica</i>	B2	-
385. <i>Revisión dental/anual</i>	B2	-
387. <i>Medicamento genérico</i>	B2	-
389. <i>Dosis mínima/diaria/recomendada</i>	B2	-
390. <i>Pelo graso/sano/brillante</i>	B2	-
394. <i>Ducha rápida</i>	B2	-
395. <i>Baño caliente/frío/relajante</i>	B2	-
396. <i>Productos cosméticos</i>	B2	-
397. <i>Crema hidratante/limpiadora/solar</i>	B2	-
398. <i>Viaje oficial</i>	B2	-
399. <i>Turismo rural</i>	B2	-
400. <i>Zona nudista</i>	B2	-
402. <i>Bandera verde/amarilla/roja</i>	B2	-
405. <i>Agua limpia</i>	B2	-

<i>Continúa tabla 24.</i>		
Forma	Nivel PCIC	Nivel CAES
409. Carretera comarcal/secundaria	B2	-
410. Autobús urbano	B2	-
412. Coche oficial	B2	-
414. Barco pesquero	B2	-
415. Transporte aéreo	B2	-
416. Accidente aéreo	B2	-
417. Vuelo chárter	B2	-
419. Curva/cruce peligroso	B2	-
420. Zona azul	B2	-
422. Zona prohibida	B2	-
423. Revisión anual/periódica	B2	-
424. Moneda extranjera	B2	-
427. Interés fijo/variable	B2	-
428. Delito fiscal	B2	-
430. Comercio interior	B2	-
432. Mercancía nacional/internacional	B2	-
434. Actividad/desarrollo/crecimiento industrial	B2	-
435. Revolución industrial	B2	-
436. Industria textil/siderúrgica	B2	-
438. Energía solar	B2	-
439. Energía eléctrica	B2	-
441. Pescado congelado/azul/blanco	B2	-
443. Avance científico/tecnológico	B2	-
444. Número par/impar/decimal	B2	-
445. Línea recta/diagonal/horizontal/vertical	B2	-
446. Fórmula matemática	B2	-
447. Ángulo recto	B2	-
448. Disco duro	B2	-
449. Inteligencia artificial	B2	-
450. Clase social/trabajadora	B2	-

<i>Continúa tabla 24.</i>		
Forma	Nivel PCIC	Nivel CAES
<i>451. Minoría/mayoría/ étnica/social/religiosa</i>	B2	-
<i>453. Derechos básicos</i>	B2	-
<i>458. Buenas maneras/modales</i>	B2	-
<i>460. Voto nulo</i>	B2	-
<i>462. Discurso electoral</i>	B2	-
<i>463. Programa electoral</i>	B2	-
<i>464. Mesa electoral</i>	B2	-
<i>466. Poder judicial</i>	B2	-
<i>468. Gobierno nacionalista</i>	B2	-
<i>469. Gobierno totalitario</i>	B2	-
<i>470. Gobierno central</i>	B2	-
<i>471. Gobierno democrático</i>	B2	-
<i>472. Elecciones generales/autonómicas/ municipales/locales</i>	B2	-
<i>474. Tribunal Constitucional/Supremo</i>	B2	-
<i>477. Banda organizada/terrorista/armada</i>	B2	-
<i>478. Abogado defensor/criminalista/laboralista</i>	B2	-
<i>479. Malos tratos</i>	B2	-
<i>480. Servicio militar</i>	B2	-
<i>481. Ejército profesional</i>	B2	-
<i>482. Obra representativa</i>	B2	-
<i>484. Artes escénicas</i>	B2	-
<i>486. Arte abstracto/gótico/oriental</i>	B2	-
<i>487. Estilo arquitectónico</i>	B2	-
<i>488. Estilo literario</i>	B2	-
<i>489. Autor futurista/modernista/impressionista</i>	B2	-
<i>490. Danza clásica/contemporánea</i>	B2	-
<i>492. Música tradicional/religiosa</i>	B2	-
<i>494. Ciudad/zona monumental</i>	B2	-
<i>496. Literatura medieval/romántica/realista</i>	B2	-

Continúa tabla 24.		
Forma	Nivel PCIC	Nivel CAES
498. <i>Texto/revista/concurso/premio literario</i>	B2	-
499. <i>Novela rosa</i>	B2	-
500. <i>Novela negra</i>	B2	-
501. <i>Fotografía artística/abstracta/científica</i>	B2	-
504. <i>Plano general</i>	B2	-
505. <i>Cámara lenta</i>	B2	-
508. <i>Guion cinematográfico</i>	B2	-
509. <i>Estreno cinematográfico</i>	B2	-
510. <i>Religión mayoritaria/minoritaria/ monoteísta/politeísta</i>	B2	-
511. <i>Antiguo/Nuevo Testamento</i>	B2	-
512. <i>Sagradas Escrituras</i>	B2	-
514. <i>Eclipse total/parcial</i>	B2	-
516. <i>Estación/lanzamiento espacial</i>	B2	-
517. <i>Extremo Oriente</i>	B2	-
518. <i>Oriente Próximo/Medio</i>	B2	-
519. <i>Población joven/adulta/activa/urbana</i>	B2	-
521. <i>Paisaje urbano</i>	B2	-
522. <i>Paisaje industrial</i>	B2	-
523. <i>Basurero/estadio/policía municipal</i>	B2	-
524. <i>Violencia/actividad/arte callejero</i>	B2	-
525. <i>Previsión/parte meteorológico</i>	B2	-
526. <i>Clima continental/ mediterráneo/ continental/ tropical/desértico</i>	B2	-
527. <i>Clima lluvioso</i>	B2	-
528. <i>Clima templado</i>	B2	-
529. <i>Clima caluroso</i>	B2	-
530. <i>Temperatura primaveral veraniega/ otoñal/invernal/ inestable</i>	B2	-
531. <i>Animal terrestre</i>	B2	-
532. <i>Animal volador</i>	B2	-

Continúa tabla 24.		
Forma	Nivel PCIC	Nivel CAES
533. Animal marino	B2	-
534. Especie protegida/autóctona	B2	-
535. Clínica veterinaria	B2	-
536. Perro/gato callejero	B2	-
537. Planta carnívora/trepadora/ acuática/ silvestre/venenosa	B2	-
538. Flor natural/artificial/seca/ silvestre/ exótica/delicada	B2	-
539. Marea negra	B2	-
540. Catástrofe/desastre natural	B2	-
541. Problema/impacto medioambiental	B2	-
542. Ahorro energético	B2	-
543. Desarrollo sostenible	B2	-
544. Energía eólica	B2	-
545. Zona/área/litoral protegido/virgen	B2	-
546. Residuos atómicos/radiactivos/tóxicos	B2	-
547. Agricultura ecológica	B2	-

La mayoría de las *colocaciones* que no obtienen muestras de uso en el CAES son las que están relacionadas con los temas de **religión y filosofía; economía e industria; y gobierno, política** de los inventarios del PCIC. Ello tiene una explicación razonable si aplicamos el concepto *disponibilidad léxica*³⁷ en relación con los temas que se propusieron a los aprendices del CAES para que escribiesen los textos que constituyen las bases de datos de ese corpus: **presentarse a compañeros de clase o de trabajo, aviso de que se va a llegar tarde a casa, la familia, las vacaciones, biografía de una persona a la que se admira, reservar una habitación en un hotel, carta a un amigo solicitando favores, queja a una compañía aérea por la pérdida de equipaje, historia real o imaginaria graciosa, solicitud de admisión en un programa universitario, importancia de las nuevas tecnologías en la sociedad actual.**

³⁷ Ya hemos comentado en el apartado 4.2 este concepto como una explicación de las causas por las que un buen número de *colocaciones* seleccionadas en determinados temas de los inventarios del PCIC no encuentran muestras correspondientes en el CAES.

La progresión ascendente que muestran los datos analizados en este punto desde los niveles más básicos a los más elevados corrobora la explicación que hemos venido manteniendo hasta ahora en el sentido de que cuanto mayores son la dificultad y la especificidad de las combinaciones léxicas, mayor es el número de casos observados en los inventarios del *PCIC* que no encuentran reflejo en la muestras del CAES: 31,82 % (A1), 37,31 % (A2), 64,43 % (B1), 71,17 % (B2).

Estos son sin duda los datos más significativos del presente estudio para extraer conclusiones de tipo didáctico, ya que podemos constatar fehacientemente que cuanto mayor es el nivel de dominio de la lengua al que aspira a llegar el aprendiz, tanto mayores son las exigencias de aprendizaje en esta parcela del componente léxico, *las colocaciones*, y, en consecuencia, mayor debe ser la acción específica de la práctica docente para ayudar al aprendiz en la adquisición de este tipo de unidades léxicas complejas. Veremos en el último apartado cómo los aprendices se las ingenian, haciendo uso de su *competencia estratégica* (Canale, 1983; Cenoz, 2004: 449-465), para suplir esta carencia en el conocimiento de las unidades léxicas específicas del español propias de las situaciones comunicativas concretas en las que se ven inmersos.

Finalizamos con un cuadro (véase tabla 25) en el que sintetizamos los datos y los razonamientos fundamentales expuestos en el desarrollo de este apartado:

Tabla 25. Las colocaciones: relación entre la previsión (inventarios) y las muestras reales (corpus)

N.º en inventarios	Casos	N.º en corpus	Porcentaje	Significación	Valoración ³⁸
547	Coincidencia exacta Nivel <i>PCIC</i> = CAES	42	7,68 %	Coincide con lo previsto	Positiva: 147 <i>colocaciones</i>
547	Nivel <i>PCIC</i> > CAES	105	19,20 %	Supera lo previsto	26,87 %
547	Nivel <i>PCIC</i> < CAES	44	8,04 %	No alcanza lo previsto	Mejorable: 400 <i>colocaciones</i>
547	No aparece en CAES	356	65,08 %	No alcanza lo previsto	73,13 %
TOTAL		547	100 %		547 / 100 %

³⁸ Desde una perspectiva de planificación de la actuación docente.

De este cuadro, que recoge sucintamente los razonamientos que hemos hecho por extenso a lo largo del apartado 4.3, obtenemos dos conclusiones básicas: (a) que los aprendices del CAES usan de modo satisfactorio, en los niveles previstos por el *PCIC* o anteriormente, una cuarta parte de las *colocaciones* que hemos estudiado y (b) que no llegan a usar o usan en etapas posteriores a lo previsto tres cuartas partes de las unidades léxicas que se han seleccionado en los inventarios. Estos resultados ponen de manifiesto que hay un amplio margen de mejora en la adquisición de un tipo específico de elementos del componente léxico: las *colocaciones*. En el siguiente apartado estudiamos las formas y las estrategias que los aprendices de español utilizan para poder suplir los espacios conceptuales y designativos que corresponden a las *colocaciones* que aún no saben utilizar.

4.4. Análisis de la forma de las producciones concretas: coincidencia con la estructura original / alteración de los elementos constituyentes / uso de combinaciones alternativas

En los apartados anteriores se han presentado los datos relativos a las *colocaciones* sin hacer mención explícita a la forma de estas. Una unidad léxica de los inventarios podía aparecer en la búsqueda que realizábamos en el corpus o no. Hasta ahora, en aras de la claridad expositiva no hemos tenido en cuenta una serie de matices formales que son de gran importancia. Nos referimos a esos aspectos formales en este último apartado.

La herramienta de búsqueda del Corpus de aprendices de español (CAES) es capaz de encontrar tanto las combinaciones léxicas que se ajustan a la forma exacta introducida en la consulta como aquellas otras que contienen alteraciones debidas a errores ortográficos, omisión o añadido de letras, cambios de género y número, y errores en la concordancia de los dos lexemas que constituyen la *colocación*³⁹. Nosotros hemos tenido en cuenta todas las muestras que nos ha ofrecido el corpus para realizar las distintas clasificaciones y obtener los cálculos correspondientes. En esta última etapa de la investigación efectuamos un deslinde formal riguroso que distingue entre empleo de la forma exacta por parte de los aprendices autores de los textos que componen el CAES y el uso de formas aproximadas que desde el punto normativo de la lengua tenemos que considerar como errores. Las muestras con alteraciones prueban que el aprendiz sabe usar un determinado elemento léxico, pero también nos avisan de que hay que corregir los desvíos que se observan, aspecto de gran importancia a la hora de planificar de manera adecuada el proceso de enseñanza/aprendizaje del léxico.

³⁹ Recordamos que las *colocaciones* que son objeto de este trabajo responden a la estructura N + adj.

También damos cuenta de una tercera opción, la que contempla las formas léxicas alternativas que los aprendices usan para suplir el espacio designativo cubierto por las combinaciones léxicas que ellos aún no emplean. Esta labor, aparte de ser de suma importancia, es también la más laboriosa de todas las que hemos tenido que llevar a cabo. La hemos realizado no solo cuando en una búsqueda no se obtenía ningún resultado, sino también cuando aparecían una o más muestras como respuesta. Es perfectamente posible que unos aprendices hayan usado en sus textos del corpus la forma exacta, que otros hayan escrito formas alteradas y que algunos otros hayan reflejado expresiones diferentes con un sentido aproximado al de la combinación original que buscábamos.

Para registrar los resultados de esta acción conjunta hemos empleado una tabla con cuatro columnas (véase tabla 26). En la primera hemos anotado las formas originales tal y como parecen en los inventarios del *PCIC*, en la segunda se ha anotado el número correspondiente a las veces que la forma original exacta ha aparecido en el corpus, en la tercera se han situado las formas alteradas y en la cuarta hemos hecho constar las expresiones alternativas usadas por los aprendices.

Cada columna tiene su correspondiente denominación a modo de título. Bajo el rótulo *coincidencia* anotamos la cifra que corresponde a las muestras del CAES que tienen la misma forma que la combinación original, salvo algún error ortográfico. Las únicas variaciones que se han admitido han sido confusiones de tipo ortográfico en el empleo de parejas de grafemas como / <v>, <c> / <qu> / <k>, <g> / <j>, <g> / <gu>, <h> / <Ø>, <n> / <m>, <s> / <z>, <ll> / <y>; el uso indiscriminado entre mayúsculas y minúsculas; o la adición u omisión de algunas letras. Este tipo de errores, que son simples descuidos en algunos casos, no atañen directamente a la comprensión o al uso de las unidades léxicas en el discurso y su corrección compete más a la ortografía que a la lexicología.

Consideramos *alteraciones* las formas que presentan algún tipo de variación morfosintáctica, tal como la falta de concordancia o el uso en plural de nombres no contables, p. ej., *tiempos libres*. Tanto las *coincidencias* como las *alteraciones* aparecen en la misma lista de muestras que ofrece el CAES cuando buscamos una *colocación*. La suma de las muestras anotadas bajo esos dos epígrafes es igual al total proporcionado por el corpus y, consecuentemente, la base sobre la que se han hallado los datos de la estadística. Las *construcciones alternativas* no aparecen en los listados que proporciona el corpus al buscar las formas originales y, por eso, no se computan en los datos estadísticos anteriores a los de

este apartado. Este tipo de construcciones se ha buscado de forma manual, intuyendo las estrategias que los alumnos pueden usar para expresar el mismo concepto que su *colocación* respectiva. Debemos señalar aquí que, al haberse seguido como método en esta tarea de localización la intuición del investigador, cabe la posibilidad de que otras expresiones presentes en los textos del corpus no se hayan detectado. Señalamos entre paréntesis el número de veces que esas formas aparecen en el CAES. También se han incluido en este último tipo las variaciones que suponen un cambio de orden en los elementos de la *colocación*, ya que tampoco aparecen en las listas que el corpus nos suministra al introducir en la búsqueda los elementos de la *colocación* en su orden original.

Tomando como elementos de entrada el conjunto de todas las combinaciones que hemos seleccionado de los inventarios del *PCIC*, **547**, hemos hallado en **177** ocasiones (32,36 %) una o más muestras del CAES que **coinciden exactamente**, en **53** oportunidades (9,69 %) uno o más casos que presentan **algún tipo de alteración**, en **233** situaciones (42,60 %) una o más **construcciones alternativas** a las formas originales de los inventarios y en **208** casos (38,03 %) no hemos podido conseguir **ningún tipo de muestra en el corpus** que cubra el espacio nocional de la unidad léxica de partida. Las construcciones alternativas se han buscado en todos los casos, tanto si se ha encontrado la correspondencia exacta con la forma original como si esta correspondencia no se ha producido.

Veamos ahora la distribución que acabamos de exponer, desglosada por niveles de dominio de la lengua. En el nivel A1 hay **14** casos (63,64 %)⁴⁰ con coincidencias, **10** (45,45 %) con alteraciones, **12** (54,55 %) con construcciones alternativas y **6** (27,27 %) sin muestras equivalentes (véase tabla 26)⁴¹.

⁴⁰ El número de *colocaciones* seleccionadas en los inventarios del nivel A1 es de 22.

⁴¹ Hemos preferido presentar primero los datos concretos en las tablas 26, 27, 28 y 29 para ver su distribución a través de los diferentes niveles de dominio y reparar únicamente en la variación formal que se produce entre la forma original de la *colocación*, las alteraciones y las construcciones alternativas. Esta información es imprescindible para entender cabalmente el análisis detallado que presentamos a continuación sobre las causas de estas variaciones y sobre la información que revelan en relación con la forma en que los aprendices adquieren y usan el tipo de unidades léxicas complejas que estamos estudiando.

Tabla 26. Análisis de la forma de las producciones: coincidencia con la forma original / alteración / uso de combinaciones alternativas (nivel A1)

NIVEL A1			
Forma original	Coincidencia	Alteración	Const. alternativa
1. Pelo rubio	30	<i>Pelo rubia (3)</i> <i>Pelos rubios (4)</i>	<i>Pelo amarillo (1)</i>
2. Pelo moreno	11	<i>Pelos morenos (2)</i>	<i>Pelo de moreno (2)</i> <i>Pelo marrón (23)</i> <i>Pelo negro (124)</i> <i>Pelo de negro (1)</i>
3. Ojos oscuros	12	<i>Ojos oscuro (1)</i>	<i>Ojos negros (66)</i>
4. Estado civil	-	-	-
5. Teléfono móvil	16	<i>Tel móvil (1)</i> <i>Telefono mòbile (1)</i>	<i>Móvil (94)</i>
6. Agua mineral	-	-	-
7. Vino blanco	2	-	-
8. Vino tinto	7	-	<i>Vino rojo (1)</i>
9. Correo electrónico	262	<i>Correo sisctrónico (1)</i>	<i>Email (59)</i>
10. Mensaje electrónico	5	<i>Mensaje electrónica (1)</i>	-
11. Teléfono fijo	-	-	-
12. Piso exterior	-	-	-
13. Piso interior	-	-	-
14. Piso céntrico	-	-	-
15. Código postal	-	-	<i>Dirección postal (1)</i>
16. Pantalones vaqueros	-	<i>Pantalones vaquero (1)</i>	-
17. Habitación doble	138	<i>Habitación dobla (1)</i>	<i>Habitación para dos personas (13)</i> <i>Habitación con dos camas (4)</i>
18. Habitación individual	1	-	-
19. Página web	6	-	<i>Página oficial (1)</i>
20. Centro comercial	25	<i>Centro comerciale (1)</i>	<i>Shopping (10)</i>
21. Buen tiempo	31	<i>Bueno tiempo (7)</i>	<i>Tiempo bueno (1)</i>
22. Mal tiempo	1	-	<i>Tiempo malo (1)</i>

En el nivel A2 hay **26** casos (60,47 %) ⁴² con coincidencias, **10** (23,26 %) con alteraciones, **14** (32,56%) con construcciones alternativas y **15** (34,88 %) sin muestras equivalentes (véase tabla 27).

⁴² En el nivel A2 de los inventarios aparecen 43 *colocaciones*.

Tabla 27. Análisis de la forma de las producciones: coincidencia con la forma original / alteración / uso de combinaciones alternativas (nivel A2)

NIVEL A2			
Forma original	Coincidencia	Alteración	Const. alternativa
23. Pelo liso	39	-	-
24. Pelo rizado	10	<i>Pelos rizados (3)</i>	-
25. Dirección electrónica	2	-	<i>Dirección de email (1)</i> <i>Email (13)</i>
26. Persona mayor	5	-	<i>Persona vieja (1)</i> <i>Los viejos (3)</i>
27. Hijo único	9	<i>Hija único (2)</i>	<i>Hijo solo (1)</i>
28. Hermanos gemelos	3	<i>Hermano jimeles (1)</i>	-
29. Jamón serrano	-	-	<i>Clásico jamón (1)</i>
30. Jamón York	-	-	-
31. Plato combinado	-	-	-
32. Plato típico	10	<i>Platas típicas (1)</i>	-
33. Plato favorito	2	-	-
34. Restaurante chino	1	-	-
35. Restaurante italiano	3	-	<i>Pizzería (2)</i>
36. Restaurante mexicano	3	-	-
37. Restaurante vegetariano	-	-	-
38. Comida china	1	<i>Comidas Chinas (1)</i>	-
39. Comida japonesa	6	<i>Comidas japonesas (1)</i>	-
40. Comida rápida	1	-	-
41. Biblioteca municipal	1	-	<i>Biblioteca de la ciudad (1)</i> <i>Biblioteca local (1)</i>
42. Biblioteca pública	-	-	-
43. Buena letra	-	-	-
44. Mala letra	-	-	-
45. Tiempo libre	124	<i>Tiempo libro (9)</i> <i>Tiempos libros (1)</i> <i>Tiempos libres (6)</i>	<i>Tiempo de descanso (1)</i> <i>Tiempo para descansar (2)</i> <i>Tiempo para mis aficiones (1)</i>
46. Música clásica	58	<i>Música clásico (2)</i> <i>Músicas clásicas (3)</i>	-
47. Tarjeta telefónica	-	-	-
48. Piso amueblado	-	-	-
49. Cocina eléctrica	-	-	-
50. Cajero automático	-	-	-
51. Seguridad Social	3	-	<i>Asuntos sociales (1)</i> <i>Seguridad pública de la salud (1)</i>
52. Cruz Roja	-	-	-

Continúa tabla 27.

Forma original	Coincidencia	Alteración	Const. alternativa
53. Vida sana	7	-	Vada saluda (1) Vida con muy salud (1)
54. Pensión completa	2	-	-
55. Ordenador portátil	1	-	Ordenador mobil (1)
56. Música moderna	3	-	Música de rock (1)
57. Plaza mayor	-	Plaza_mayor (1) Plaza_de_mayor (1)	Plaza principal (1) Plaza central (1)
58. Calle peatonal	1	-	-
59. Calle mayor	-	-	-
60. Calle comercial	-	-	-
61. Ciudad cosmopolita	-	-	-
62. Ciudad industrial	-	-	-
63. Ciudad antigua	12	-	Ciudad vieja (3)
64. Ciudad moderna	3	Ciudad moderno (1) Ciudades modernos (1)	-
65. Ciudad universitaria	1	-	Campus (7)

En el nivel B1 hay **48** casos (32,21 %) ⁴³ con coincidencias, **17** (11,41 %) con alteraciones, **61** (40,94 %) con construcciones alternativas y **8** (38,93 %) sin muestras equivalentes (véase tabla 28).

Tabla 28. Análisis de la forma de las producciones: coincidencia con la forma original / alteración / uso de combinaciones alternativas (nivel B1)

NIVEL B1			
Forma original	Coincidencia	Alteración	Const. alternativa
66. Piel clara	8	Piel claro (1)	Piel blanca (20) Piel blanco (2)
67. Piel oscura	-	-	Piel castaña (1) Piel morena (8) Piel marrón (2)
68. Relaciones sexuales	-	-	Acto sexual (1) Hacer el amor (1)
69. Buen carácter	1	-	Carácter sencillo (2) Carácter tranquilo (2) Carácter calmo (1) Carácter abierto (1) Carácter sociable (2) Carácter jovial (1) Carácter simpático (1)

⁴³ Los inventarios del nivel B1 contienen 149 colocaciones.

<i>Continúa tabla 28.</i>			
Forma original	Coincidencia	Alteración	Const. alternativa
70. <i>Mal carácter</i>	-	-	-
71. <i>Carácter fuerte</i>	1	-	-
72. <i>Carácter débil</i>	-	-	-
73. <i>Carácter difícil</i>	2	-	-
74. <i>Buena suerte</i>	13	<i>Buenas suertes (1)</i> <i>Bueno suerte (1)</i>	-
75. <i>Mala suerte</i>	5	-	-
76. <i>Boda civil</i>	-	-	-
77. <i>Boda religiosa</i>	-	-	-
78. <i>Matrimonio homosexual</i>	-	-	-
79. <i>Matrimonio heterosexual</i>	-	-	-
80. <i>Madre soltera</i>	-	-	-
81. <i>Niño adoptado</i>	-	-	<i>Adoptaron un niño (1)</i>
82. <i>Buen amigo</i>	18	<i>Buen amigos (1)</i> <i>Bueno amiga (1)</i> <i>Bueno amigo (1)</i>	<i>Amigo bueno (7)</i>
83. <i>Gran amigo</i>	2	<i>Grande amigo (3)</i>	
84. <i>Fiesta típica</i>	-	-	<i>Fiesta central (1)</i> <i>Fiestas importantes (1)</i>
85. <i>Fiesta popular</i>	2	-	<i>Fiesta con el pueblo (1)</i> <i>Fiesta de la ciudad (1)</i>
86. <i>Fiesta tradicional</i>	1	-	-
87. <i>Reunión informal</i>	-	-	-
88. <i>Actitud positiva</i>	-	-	<i>Actitud inteligente (1)</i>
89. <i>Actitud extraña</i>	-	-	<i>Actitudes sospechosas (1)</i>
90. <i>Buena actitud</i>	-	-	<i>Actitud justa (1)</i>
91. <i>Mala actitud</i>	-	-	<i>Actitud desagradable (1)</i> <i>Actitud ilegal (1)</i>
92. <i>Alimentación sana</i>	-	-	-
93. <i>Alimentación equilibrada</i>	-	-	-
94. <i>Producto natural</i>	-	-	<i>Productos bio (1)</i>
95. <i>Comida pesada</i>	-	-	-
96. <i>Comida ligera</i>	1	-	-
97. <i>Vino joven</i>	-	-	-
98. <i>Leche entera</i>	-	-	-
99. <i>Leche desnatada.</i>	-	-	-
100. <i>Yogur natural</i>	-	-	-
101. <i>Yogur desnatado</i>	-	-	-
102. <i>Pescado frito</i>	-	-	-
103. <i>Patatas fritas</i>	5	-	<i>Papas fritas (3)</i>

<i>Continúa tabla 28.</i>			
Forma original	Coincidencia	Alteración	Const. alternativa
104. <i>Comida tradicional</i>	2	-	<i>Comida típica (12)</i> <i>Cocina tradicional (1)</i>
105. <i>Cocina española</i>	3	-	-
106. <i>Cocina francesa</i>	1	<i>Cocina francés (1)</i>	-
107. <i>Cocina italiana</i>	4	<i>Cocina italiano (1)</i>	-
108. <i>Aula multimedia</i>	-	-	<i>Salas de multimedia (1)</i> <i>Cuarto de multimedia (1)</i>
109. <i>Colegio público</i>	1	-	<i>Escuela pública (4)</i>
110. <i>Colegio privado</i>	-	-	<i>Escuela privada (2)</i> <i>Escuela privado (1)</i>
111. <i>Clase teórica</i>	-	-	-
112. <i>Clase práctica</i>	-	-	-
113. <i>(Clases particulares)</i>	1	-	-
114. <i>Buena nota</i>	22	<i>Buenos notas (3)</i>	<i>Notas buenas (2)</i> <i>Notas buena (1)</i> <i>Notas excelentes (2)</i> <i>Notas sobresalientes(1)</i>
115. <i>Mala nota</i>	-	-	-
116. <i>Papel reciclado</i>	-	-	-
117. <i>Programa informático</i>	-	-	-
118. <i>Profesión liberal</i>	-	-	<i>Profesión (es) ~</i> <i>[abogada/escritor/diseñador/</i> <i>profesor]</i>
119. <i>Auxiliar administrativo</i>	-	-	-
120. <i>Estabilidad laboral</i>	-	-	<i>Trabajo fijo (1)</i>
121. <i>Horario flexible</i>	1	-	-
122. <i>Incorporación inmediata</i>	-	-	<i>Disponibilidad inmediata</i> <i>(1)</i>
123. <i>Zapatos deportivos</i>	-	<i>Zapatos deportivos (1)</i>	<i>Zapatos de el gimnasio (1)</i> <i>Zapatillas (6)</i>
124. <i>Carta formal</i>	1	-	-
125. <i>Carta personal</i>	-	-	<i>email personal (2)</i>
126. <i>Contestador automático</i>	-	-	-
127. <i>Línea ocupada</i>	-	-	-
128. <i>Conversación telefónica</i>	1	-	-
129. <i>Guía telefónica</i>	-	-	-
130. <i>Páginas amarillas</i>	-	-	-
131. <i>Suplemento cultural</i>	-	-	-
132. <i>Canal público</i>	-	-	-
133. <i>Canal privado</i>	-	-	-
134. <i>Información general</i>	1	-	-

<i>Continúa tabla 28.</i>			
Forma original	Coincidencia	Alteración	Const. alternativa
<i>135. Información deportiva</i>	-	-	<i>Programas deportivos (1)</i>
<i>136. Versión original</i>	1	-	-
<i>137. Piso luminoso</i>	1	-	-
<i>138. Estilo moderno</i>	-	-	-
<i>139. Estilo clásico</i>	1	-	<i>Estilo tradicional (1)</i> <i>Estilo victorian (1)</i> <i>Estilo colonial (1)</i>
<i>140. Seguro médico</i>	-	-	<i>Seguridad social (3)</i> <i>Protección social (1)</i>
<i>141. Servicios sociales</i>	-	-	<i>Servicios esenciales para mi sociedad (1)</i> <i>Seguridad pública de la salud (1)</i> <i>Servicios sanitarios (1)</i>
<i>142. Ayuda económica</i>	1	-	<i>Compensación económica (2)</i>
<i>143. Aseos públicos</i>	-	-	-
<i>144. Baños públicos</i>	2	-	-
<i>145. Escaleras mecánicas</i>	-	-	-
<i>146. Precios especiales</i>	1	-	<i>Ofertas interesantes (1)</i>
<i>147. Ropa interior</i>	-	-	-
<i>148. Zapatos planos</i>	-	-	-
<i>149. Falda corta</i>	1	-	-
<i>150. Falda larga</i>	1	-	-
<i>151. Buena salud</i>	8	<i>Buen salud (7)</i>	<i>Estar sano (3)</i>
<i>152. Mala salud</i>	-	-	<i>Estar malo (2)</i> <i>Estar enfermo (22)</i>
<i>153. Agua oxigenada</i>	-	-	-
<i>154. Mapa turístico</i>	-	-	<i>Mapa Michelin (1)</i> <i>Mapa por saber cómo podemos llegar (1)</i> <i>Mapa de la ciudad (1)</i>
<i>155. Viaje organizado</i>	-	<i>Viaje organizo (1)</i>	<i>Tour por la ciudad (1)</i>
<i>156. Nevera portátil</i>	-	-	-
<i>157. Plazas libres</i>	-	-	<i>Habitaciones libres (23)</i>
<i>158. Gasolina normal</i>	-	-	-
<i>159. Gasolina súper</i>	-	-	-
<i>160. Seguro obligatorio</i>	-	-	-
<i>161. Países ricos</i>	2	-	<i>País de el primer mundo (1)</i> <i>Países de desarrollo (1)</i>
<i>162. Países pobres</i>	2	-	<i>Países de bajos recursos (1)</i>

<i>Continúa tabla 28.</i>			
Forma original	Coincidencia	Alteración	Const. alternativa
163. <i>Materia prima</i>	-	-	-
164. <i>Símbolo químico</i>	-	-	-
165. <i>Elemento químico</i>	-	-	<i>Sustancia química (1)</i> <i>Substancia química (1)</i>
166. <i>Estado sólido</i>	-	-	-
167. <i>Estado líquido</i>	-	-	-
168. <i>Estado gaseoso</i>	-	-	-
169. <i>Historia antigua</i>	2	-	-
170. <i>Historia medieval</i>	-	-	-
171. <i>Historia universal</i>	-	-	<i>Historia de la humanidad (1)</i>
172. <i>Historia contemporánea</i>	-	-	<i>Contexto económico y social actual (1)</i>
173. <i>Buena persona</i>	17	<i>Bueno personas (1)</i>	<i>Persona buena (6)</i> <i>Persona estupenda (2)</i> <i>Amable persona (1)</i> <i>Persona amable (2)</i> <i>Fiel persona (1)</i> <i>Mejor persona (6)</i>
174. <i>Unión Europea</i>	-	-	<i>Comunidad europea (1)</i>
175. <i>Asuntos exteriores</i>	-	-	-
176. <i>Partido comunista</i>	-	-	-
177. <i>Partido socialista</i>	1	-	-
178. <i>Grupo terrorista</i>	-	-	-
179. <i>Atentado terrorista</i>	-	-	<i>Ataque terrorista (1)</i> <i>Explosión terrorista (1)</i>
180. <i>Guerra civil</i>	4	-	-
181. <i>Guerra mundial</i>	2	-	<i>guerra 2 (1)</i>
182. <i>Arte clásico</i>	-	-	-
183. <i>Arte moderno</i>	-	<i>Arte moderna (2)</i>	-
184. <i>Grupo musical</i>	-	-	<i>Grupo de música (2)</i> <i>Música de grupos (1)</i> <i>Músicas de un grupo (1)</i> <i>Música con mi grupo (1)</i>
185. <i>Literatura clásica</i>	-	<i>Literatura clasicó</i>	-
186. <i>Literatura moderna</i>	2	-	<i>Literatura actual (1)</i>
187. <i>Novela policíaca</i>	1	-	<i>Novellas policías (2)</i>
188. <i>Novela histórica</i>	-	<i>Novelas históricos (2)</i>	-
189. <i>Cámara digital</i>	1	<i>Camera degital (1)</i>	-
190. <i>Película policíaca</i>	-	-	-
191. <i>Película romántica</i>	7	-	<i>Películas de amor (1)</i>

<i>Continúa tabla 28.</i>			
Forma original	Coincidencia	Alteración	Const. alternativa
192. <i>Película doblada</i>	-	-	<i>Película traducida (1)</i>
193. <i>Película subtitulada</i>	-	-	-
194. <i>Final feliz</i>	-	-	-
195. <i>Final abierto</i>	-	-	<i>Final inesperado (1)</i>
196. <i>Iglesia católica</i>	-	-	-
197. <i>Iglesia evangélica</i>	-	<i>Iglesia evangelico (1)</i>	-
198. <i>Viaje espacial</i>	-	-	<i>Ir a un otro planeta (1)</i>
199. <i>Comunidad autónoma</i>	-	-	<i>Región (49)</i> <i>Región de el país (1)</i> <i>Región peninsular (1)</i>
	1	-	<i>En otro hemisferio (1)</i>
200. <i>Suelo húmedo/seco</i>	-	-	-
201. <i>Barrio residencial</i>	-	-	<i>Barrio central (1)</i> <i>Barrio tranquilo (1)</i>
202. <i>Zona comercial</i>	-	-	<i>Área comercial (2)</i> <i>Zona que tiene muchas tiendas (1)</i>
203. <i>Casco histórico/antiguo</i>	1	-	<i>Barrio antiguo (1)</i> <i>Calles antiguas (1)</i> <i>Lugares antiguos (4)</i> <i>Midina antigua (1)</i> <i>La parte antigua (2)</i>
204. <i>Clima seco/húmedo</i>	-	-	<i>Era muy húmedo en Corea (1)</i>
205. <i>Cielo despejado</i>	-	<i>El ciolo era despijado (1)</i>	<i>Cielo azul (3)</i> <i>El cielo estaba perfecto (1)</i>
206. <i>Cielo nublado</i>	-	-	<i>El cielo comenzaba a llover (1)</i>
207. <i>Animal doméstico</i>	1	-	-
208. <i>Animal salvaje</i>	-	-	<i>La vida salvaje de unos animales (1)</i>
209. <i>Parque natural</i>	1	-	-
210. <i>Árbol frutal</i>	-	-	-
211. <i>Papel/cartón/vidrio reciclado</i>	-	-	-
212. <i>Cambio climático</i>	-	-	-
213. <i>Energía alternativa</i>	-	-	<i>Energías renovables (1)</i>
214. <i>Recursos naturales</i>	1	-	-

En el nivel B2 hay **89** casos (26,73 %) ⁴⁴ con coincidencias, **16** (4,80%) con alteraciones, **146** (43,84 %) con construcciones alternativas y **129** (38,74%) sin muestras equivalentes (véase tabla 29).

Tabla 29. Análisis de la forma de las producciones: coincidencia con la forma original / alteración / uso de combinaciones alternativas (nivel B2)

NIVEL B2			
Forma original	Coincidencia	Alteración	Const. alternativa
215. Estatura media/mediana	12	-	-
216. Buen/mal aspecto	-	-	Mala cara (1)
217. Calor horrible/espantoso	-	-	Mucho calor (43)
218. Frío horrible/espantoso	-	-	Mucho frío (16)
219. Dolor horrible/espantoso	-	-	Mucho dolor (3)
220. Sueño horrible/espantoso	-	-	Mucho sueño (1)
221. Buenos modales	-	-	Delicadeza (2) Cortesía (2) Buena educación (2) Buen comportamiento (2) Es respetuoso (2)
222. Malos modales	-	-	Comportamiento insolente (1)
223. Reloj digital/analógico	-	-	-
224. Gafas graduadas	-	-	-
225. Valor sentimental	3	-	-
226. Familiar cercano/lejano	-	-	-
227. Familia numerosa	2	-	Familia grande (13)
228. Familia adoptiva	-	-	-
229. Padre adoptivo	-	-	Padre temporal (1)
230. Hijo adoptivo	-	-	-
231. Niño huérfano	1	-	Niños sin padres (3)
232. Familia humilde/trabajadora	-	-	Familia pobre (3) Familia no mucho dinero (4)
233. Familia rica	1	-	-
234. Amigo íntimo	2	Amiga íntimo (1)	Íntimo amigo (1) Amigo especial (3) Muy amigo (9)
235. Antiguo/viejo amigo	2	-	Amigo desde mucho tiempo (1)
236. Relación amorosa	1	-	Relación de amor (1)
237. Relación amistosa	-	-	-
238. Relación laboral	-	-	Relación de trabajo (1)
239. Relación profesional	1	-	-

⁴⁴ En el nivel B2 de los inventarios del PCIC hemos encontrado 333 colocaciones.

<i>Continúa tabla 29.</i>			
Forma original	Coincidencia	Alteración	Const. alternativa
240. <i>Marcha nupcial</i>	-	-	-
241. <i>Tarta nupcial</i>	-	-	-
242. <i>Fiesta nacional</i>	-	-	-
243. <i>Fiesta local</i>	-	-	<i>Fiestas de la ciudad (2)</i>
244. <i>Fiesta religiosa</i>	-	-	-
245. <i>Acto oficial/religioso/académico</i>	-	-	-
246. <i>Ceremonia (in)formal</i>	-	-	-
247. <i>Comportamiento prudente</i>	-	-	<i>Comportamiento calmo (1)</i> <i>Comportamiento serio y muy abierto (1)</i>
248. <i>Conducta discriminatoria</i>	-	-	<i>Contexto de racismo y discriminación (1)</i>
249. <i>Alimento/producto fresco</i>	-	-	<i>Fruta fresca (1)</i> <i>Pescado fresco (1)</i>
250. <i>Alimento/producto congelado</i>	-	-	-
251. <i>Producto dietético</i>	1	-	-
252. <i>Producto alimenticio</i>	-	-	<i>Alimentos (6)</i>
253. <i>Buenas condiciones</i>	4	<i>Buena condición (1)</i>	<i>Buen estado (2)</i>
254. <i>Malas condiciones</i>	2	-	<i>Malo estado (1)</i>
255. <i>Vino seco/dulce</i>	-	-	-
256. <i>Agua potable</i>	1	-	-
257. <i>Frutos secos</i>	-	-	-
258. <i>Leche condensada</i>	-	-	-
259. <i>Queso fresco/azul</i>	-	-	-
260. <i>Pan integral</i>	-	-	<i>Pan casero (1)</i>
261. <i>Pan rallado</i>	-	-	-
262. <i>Carne asada</i>	1	-	<i>Carne a la plancha (1)</i>
263. <i>Carne guisada</i>	-	-	<i>Carne con una salsa (1)</i>
264. <i>Colegio bilingüe</i>	-	-	<i>Necesidad de profesores bilingües en las escuelas (1)</i>
265. <i>Colegio religioso/laico</i>	-	-	-
266. <i>Escuela superior</i>	1	<i>Escuela superiora (1)</i>	-
267. <i>Antiguos alumnos</i>	-	-	-
268. <i>Asignatura obligatoria/común</i>	-	-	-
269. <i>Materia semestral/anual</i>	1	-	-
270. <i>Curso elemental</i>	-	-	<i>Cursos básicos (1)</i>
271. <i>Curso obligatorio</i>	-	-	<i>Programa obligatorio (1)</i> <i>Enseñanza obligatoria (1)</i>
272. <i>Curso optativo</i>	-	-	<i>Clases optativas (1)</i>
273. <i>Formación continua/permanente</i>	-	-	-

<i>Continúa tabla 29.</i>			
Forma original	Coincidencia	Alteración	Const. alternativa
274. Enseñanza primaria	1	-	Escuela primaria (7)
275. Estudios primarios	-	Estudios primarias (1)	-
276. Enseñanza secundaria	-	-	Escuela secundaria (22)
277. Estudios superiores	5	-	
278. Estudios universitarios	11	Estudios universitarias (3)	-
279. Educación pública	1	-	-
280. Educación privada	-	-	Escuela privada (2) Escuela privado (1)
281. Enseñanza presencial	-	-	Clases presenciales (2)
282. Enseñanza virtual	-	-	-
283. Curso intensivo	3	-	-
284. Buen/mal expediente	-	-	Expediente de notas sobresalientes (1)
285. Alumno brillante	1	Alumnos muy brillante (1)	Alumna seria que añadiría algo positivo (1) Alumna con buenas notas (1) Alumna con facilidad de hablar (1)
286. Alumno conflictivo	-	-	Alumnos de los barrios difíciles (1) Alumnos casi iletrados (1)
287. Examen final	3	-	-
288. Examen parcial	-	-	-
289. Nota media	-	-	-
290. Nota final	1	-	-
291. Nota alta	1	-	Nota máxima (1) Nota 9 (1) Nota de 78/100 (1) Notas excelentes (2) Notas sobresalientes (1)
292. Nota baja	-	-	-
293. Asignatura pendiente	-	-	Suspendió él la asignatura (1)
294. Graduado escolar	-	-	-
295. Formación profesional	1	-	Prácticas profesionales (1)
296. Papel cuadriculado	-	-	-
297. Rotulador fluorescente	-	-	-
298. Cargo público	-	-	-
299. Cargo directivo	-	-	Mi cargo es jefe (1) Cargo más alto y con más responsabilidades (1)

<i>Continúa tabla 29.</i>			
Forma original	Coincidencia	Alteración	Const. alternativa
300. <i>Contrato indefinido/fijo</i>	-	-	<i>Trabajo fijo (1)</i>
301. <i>Contrato temporal</i>	-	-	<i>Trabajo temporal (1)</i>
302. <i>Trabajo manual</i>	2	-	-
303. <i>Trabajo intelectual</i>	-	-	<i>Actividad intelectual (1)</i> <i>Trabajos académicos (2)</i>
304. <i>Trabajo cualificado/ especializado</i>	-	-	-
305. <i>Instalación eléctrica</i>	-	-	<i>Cables de distribución (1)</i>
306. <i>Aparato eléctrico</i>	1	-	-
307. <i>Buenas referencias</i>	1	-	<i>Buenas recomendaciones (1)</i> <i>Yo personalmente lo recomendaría (1)</i> <i>Es recomendable (1)</i> <i>La más recomendada (1)</i> <i>Una persona recomendada (1)</i>
308. <i>Malas referencias</i>	-	-	<i>No recomendaría (1)</i>
309. <i>Jornada laboral</i>	-	-	<i>Las horas de trabajo (2)</i>
310. <i>Día laborable</i>	4	-	<i>Día de trabajo (1)</i>
311. <i>Día festivo</i>	-	<i>Datas festivas (1)</i>	<i>Día libre (5)</i> <i>En estos días no había trabajo (1)</i>
312. <i>Convenio colectivo</i>	1	-	-
313. <i>Sueldo/salario fijo</i>	-	-	-
314. <i>Paga extra</i>	-	-	-
315. <i>Hora extra</i>	-	-	<i>Trabajos extras (1)</i>
316. <i>Jubilación anticipada</i>	-	-	-
317. <i>Riesgo laboral</i>	-	-	-
318. <i>Parque temático</i>	1	-	-
319. <i>Parque acuático</i>	2	-	<i>Parque con agua (1)</i>
320. <i>Fuegos artificiales</i>	-	-	-
321. <i>Espectáculo deportivo</i>	-	-	<i>Programas deportivos (1)</i>
322. <i>Representación teatral</i>	-	<i>Presentación teatral (1)</i>	<i>Actuar en obras teatrales (1)</i>
323. <i>Instalaciones deportivas</i>	-	-	<i>Sitio deportivo (1)</i> <i>Campo deportivo (1)</i>
324. <i>Juegos olímpicos</i>	-	-	<i>Olimpiadas (1)</i> <i>En 1988 cuando había un olímpico de Seoul (1)</i>
325. <i>Juego limpio/sucio</i>	-	-	-

<i>Continúa tabla 29.</i>			
Forma original	Coincidencia	Alteración	Const. alternativa
326. <i>Comunicación telefónica</i>	-	-	<i>Conversación telefónica (1)</i> <i>Llamada telefónica (1)</i> <i>Hablar en teléfono (15)</i> <i>Contactar por teléfono (7)</i> <i>Llamar por teléfono (32)</i> <i>Atender por teléfono (1)</i> <i>Responder por teléfono (1)</i> <i>Decir por teléfono (2)</i>
327. <i>Comunicación audiovisual/ escrita/radiofónica</i>	-	-	-
328. <i>Noticia fiable/oficial</i>	-	-	-
329. <i>Carta privada</i>	-	-	-
330. <i>Carta oficial</i>	-	-	<i>Carta formal (1)</i>
331. <i>Teléfono digital</i>	-	-	<i>Teléfono celular (4)</i> <i>Celular (3)</i> <i>Teléfono móvil (18)</i>
332. <i>Teléfono analógico</i>	-	-	-
333. <i>Llamada local/urbana/ internacional</i>	-	-	-
334. <i>Tarifa plana</i>	-	-	-
335. <i>Buen servicio</i>	4	<i>Buena servicio (1)</i>	<i>Servicio bueno (1)</i> <i>Excelente servicio (1)</i> <i>Perfecto servicio (1)</i>
336. <i>Mal servicio</i>	3	<i>Malísimo servicio (1)</i> <i>Malo servicio (1)</i>	<i>Terrible servicio (1)</i> <i>Servicio desastroso (1)</i>
337. <i>Enviado especial</i>	-	-	-
338. <i>Prensa escrita</i>	-	-	-
339. <i>Prensa deportiva</i>	-	-	<i>Noticias de deportes (1)</i>
340. <i>Prensa económica</i>	-	-	<i>Telediario económico (1)</i>
341. <i>Programa televisivo</i>	1	-	<i>Programas de televisión (1)</i>
342. <i>Programa radiofónico</i>	-	-	<i>Programas de radio (1)</i>
343. <i>Televisión digital/analógica</i>	-	-	-
344. <i>Medio audiovisual/periodístico</i>	-	-	-
345. <i>Parte meteorológico</i>	-	-	-
346. <i>Espacio publicitario</i>	-	-	<i>Anuncios y publicidades en televisión (1)</i>
347. <i>Programa cultural</i>	2	<i>Programas culturales (1)</i>	<i>Programas que tienen cultura (1)</i>
348. <i>Equipo informático</i>	-	-	<i>El ordenador y el internet (4)</i>
349. <i>Residencia temporal/ permanente/estival</i>	-	-	-

<i>Continúa tabla 29.</i>			
Forma original	Coincidencia	Alteración	Const. alternativa
350. <i>Residencia universitaria</i>	85	-	-
351. <i>Buena/mala distribución</i>	-	-	-
352. <i>Ambiente cálido/intimo/ acogedor</i>	-	-	<i>Ambiente familiar (1) Ambiente saludable (3)</i>
353. <i>Iluminación directa/suave /alegre</i>	-	-	<i>Luz correcta (1)</i>
354. <i>Repartidor/cartero comercial</i>	-	-	-
355. <i>Correo ordinario</i>	1	-	-
356. <i>Correo aéreo</i>	-	-	-
357. <i>Giro postal/telegráfico</i>	-	-	-
358. <i>Cheque/paquete postal</i>	-	-	-
359. <i>Carta certificada/urgente</i>	-	-	-
360. <i>Caja fuerte</i>	68	-	-
361. <i>Ingresos periódicos/extra</i>	-	-	-
362. <i>Cuenta corriente</i>	-	-	<i>Cuenta bancaria (1)</i>
363. <i>Transferencia bancaria</i>	2	-	-
364. <i>Policía municipal</i>	-	-	-
365. <i>Seguridad ciudadana</i>	-	-	<i>Seguridad pública (1)</i>
366. <i>Asistente/trabajador social</i>	-	-	<i>Asuntos sociales (1)</i>
367. <i>Personas mayores</i>	5	-	<i>Personas viejas (1) Los viejos (4) Personas de edad (2) Tercera edad (1)</i>
368. <i>Empleo temporal</i>	-	-	<i>Trabajo temporal (1)</i>
369. <i>Compañía eléctrica</i>	1	-	<i>Compañía de gas y electricidad (16)</i>
370. <i>Compañía telefónica</i>	-	-	<i>Empresa de telefónica (1) Empresa telefónica (2) Emprisas de telefonía (1)</i>
371. <i>Horario comercial</i>	-	-	<i>Horarios de trabajar (1)</i>
372. <i>Zapatos abiertos/cerrados</i>	-	-	-
373. <i>Alimento básico</i>	-	-	-
374. <i>Alimento nutritivo</i>	-	-	<i>Comida nutritiva (1)</i>
375. <i>Comida ligera</i>	1	-	-
376. <i>Tensión alta/baja</i>	-	-	-
377. <i>Enfermedad crónica</i>	-	-	-
378. <i>Enfermedad leve</i>	-	-	<i>Enfermedades corrientes (1)</i>
379. <i>Enfermedad grave</i>	3	-	<i>Enfermedades peligrosas (4)</i>
380. <i>Enfermedad mental/ contagiosa/ hereditaria</i>	-	-	-

<i>Continúa tabla 29.</i>			
Forma original	Coincidencia	Alteración	Const. alternativa
381. <i>Reacción alérgica</i>	-	-	<i>Causa alergia (1)</i> <i>Tiene alergia (4)</i> <i>Son alérgicos (2)</i>
382. <i>Herida grave/leve</i>	-	-	-
383. <i>Fiebre alta/baja</i>	-	-	-
384. <i>Asistencia médica</i>	-	-	<i>Ayuda médica (1)</i> <i>Tratamientos médicos (1)</i>
385. <i>Revisión dental/anual</i>	-	-	-
386. <i>Efectos secundarios</i>	2	-	-
387. <i>Medicamento genérico</i>	-	-	-
388. <i>Medicamento homeopático</i>	1	-	-
389. <i>Dosis mínima/diaria/ recomendada</i>	-	-	-
390. <i>Pelo graso/sano/brillante</i>	-	-	-
391. <i>Dientes blancos</i>	2	-	-
392. <i>Ducha caliente</i>	1	-	-
393. <i>Ducha fría</i>	1	-	-
394. <i>Ducha rápida</i>	-	-	-
395. <i>Baño caliente/frío/relajante</i>	-	-	-
396. <i>Productos cosméticos</i>	-	-	<i>Cosméticos (4)</i>
397. <i>Crema hidratante/limpiadora/ solar</i>	-	-	-
398. <i>Viaje oficial</i>	-	-	-
399. <i>Turismo rural</i>	-	-	-
400. <i>Zona nudista</i>	-	-	-
401. <i>Paseo marítimo</i>	3	-	-
402. <i>Bandera verde/amarilla/roja</i>	-	-	-
403. <i>Agua caliente</i>	2	-	<i>Aguas termales (1)</i>
404. <i>Agua fría</i>	3	<i>Agua frío (1)</i>	<i>Aqua fresca (1)</i>
405. <i>Agua limpia</i>	-	-	<i>Agua potable (1)</i>
406. <i>Agua sucia</i>	1	-	-
407. <i>Carretera nacional</i>	1	-	-
408. <i>Carretera principal</i>	1	-	<i>Autopista (3)</i>
409. <i>Carretera comarcal/secundaria</i>	-	-	-
410. <i>Autobús urbano</i>	-	-	-
411. <i>Autobús interurbano</i>	1	-	-
412. <i>Coche oficial</i>	-	-	-
413. <i>Coche particular</i>	1	-	-
414. <i>Barco pesquero</i>	-	-	-

<i>Continúa tabla 29.</i>			
Forma original	Coincidencia	Alteración	Const. alternativa
415. Transporte aéreo	-	-	<i>Compañía aérea (83)</i> <i>Líneas aéreas (1)</i> <i>Empresa de avión (1)</i>
416. Accidente aéreo	-	-	-
417. Vuelo chárter	-	-	-
418. Vuelo directo	3	-	-
419. Curva/cruce peligroso	-	-	-
420. Zona azul	-	-	-
421. Zona verde	3	-	-
422. Zona prohibida	-	-	<i>Lugares prohibidos (2)</i>
423. Revisión anual/periódica	-	-	-
424. Moneda extranjera	-	-	<i>No teníamos dinero local (1)</i>
425. Recursos económicos	1	-	<i>Recursos financieros (2)</i>
426. Crisis financiera	1	-	<i>Crisis económica (4)</i> <i>Problemas de financiar (1)</i> <i>Problema de finanza (1)</i> <i>Dificultad finacera (1)</i>
427. Interés fijo/variable	-	-	-
428. Delito fiscal	-	-	<i>No pagar sus impuestos (1)</i>
429. Comercio exterior	1	-	-
430. Comercio interior	-	-	-
431. Comercio internacional	1	-	-
432. Mercancía nacional/ internacional	-	-	<i>Producciones españolas (1)</i>
433. Campaña publicitaria	2	-	<i>Marketing industrial (1)</i>
434. Actividad/desarrollo/crecimiento industrial	-	-	<i>Construcción industrial (1)</i>
435. Revolución industrial	-	-	-
436. Industria textil/siderúrgica	-	-	<i>Empresa de textil (1)</i>
437. Energía nuclear	1	-	<i>Energías malas (1)</i>
438. Energía solar	-	-	<i>Energías renovables (1)</i>
439. Energía eléctrica	-	-	<i>Servicio de electricidad (1)</i>
440. Pescado fresco	1	-	-
441. Pescado congelado/azul/blanco	-	-	-
442. Nuevas tecnologías	1	-	<i>Las tecnologías de hoy (1)</i>
443. Avance científico/tecnológico	-	-	<i>Estudios científicos (1)</i>
444. Número par/impar/decimal	-	-	-
445. Línea recta/diagonal/ horizontal/vertical	-	-	-
446. Fórmula matemática	-	-	-
447. Ángulo recto	-	-	-

<i>Continúa tabla 29.</i>			
Forma original	Coincidencia	Alteración	Const. alternativa
448. Disco duro	-	-	-
449. Inteligencia artificial	-	-	-
450. Clase social/trabajadora	-	-	-
451. Minoría/mayoría/ étnica/ social/religiosa	-	-	-
452. Derechos humanos	1	-	<i>Derechos de las personas (4)</i> <i>Derechos de humanos (1)</i>
453. Derechos básicos	-	-	<i>Derechos de todos (5)</i> <i>Derechos de todo el público (1)</i>
454. Derechos constitucionales	1	-	-
455. Clase alta	2	<i>Clases altas (1)</i>	<i>Familias ricas (1)</i> <i>Familia de propietarios riquísimos (1)</i>
456. Clase media	1	-	-
457. Clase baja	1	-	<i>Personas pobres (1)</i> <i>Personas sin recursos financieros (1)</i>
458. Buenas maneras/modales	-	-	<i>Buena educación (2)</i> <i>Amabilidad (7)</i> <i>Comportamiento elegante (1)</i>
459. Justicia social	-	<i>Justicia sociales (1)</i>	-
460. Voto nulo	-	-	-
461. Campaña electoral	2	-	-
462. Discurso electoral	-	-	<i>Discursos políticos (1)</i>
463. Programa electoral	-	-	<i>Programas gubernamentales (1)</i>
464. Mesa electoral	-	-	-
465. Poder legislativo	1	-	<i>Parlamento (1)</i>
466. Poder judicial	-	-	<i>Los tribunales (2)</i> <i>La Justicia (10)</i>
467. Poder político	1	-	<i>Sistema político (1)</i>
468. Gobierno nacionalista	-	-	<i>Gobierno federal (4)</i>
469. Gobierno totalitario	-	-	<i>Gobierno ditatorial (1)</i>
470. Gobierno central	-	-	<i>Gobierno español (1)</i> <i>Gobierno brasileño (2)</i>
471. Gobierno democrático	-	-	-
472. Elecciones generales/ autonómicas/municipales/ locales	-	-	-

<i>Continúa tabla 29.</i>			
Forma original	Coincidencia	Alteración	Const. alternativa
473. Partido político	1	-	Partido + -ista (1) Partidos (1) Organizaciones civiles (1)
474. Tribunal Constitucional/ Supremo	-	-	-
475. Derecho civil	-	-	-
476. Derecho penal	3	-	-
477. Banda organizada/ terrorista/ armada	-	-	-
478. Abogado defensor/criminalista/ laboralista	-	-	-
479. Malos tratos	-	-	Violencia por parte de su padre (1)
480. Servicio militar	-	-	Cuando tenía 18 años vino al ejército (1)
481. Ejército profesional	-	-	-
482. Obra representativa	-	-	Obra excelente (1) Obra fantástica (1) Obra maestra (1) Obra revolucionaria (1)
483. Artes plásticas	1	-	-
484. Artes escénicas	-	-	Presentación teatral (1) Obras teatrales (1) Espectáculos de teatro (1) Obra de teatro (1)
485. Arte contemporáneo	2	-	Arte moderno (2)
486. Arte abstracto/gótico/oriental	-	-	-
487. Estilo arquitectónico	-	-	Estilo de arquitectura (1) La casa de el estilo Victorian (1)
488. Estilo literario	-	-	Los estilos de realismo mágico y realismo místico (1)
489. Autor futurista/ modernista/ impresionista	-	-	-
490. Danza clásica/contemporánea	-	-	Baile clásico (2)
491. Música barroca	1	-	-
492. Música tradicional/religiosa	-	-	-
493. Música popular	4	-	-
494. Ciudad/zona monumental	-	-	La riqueza monumental de la ciudad (1) Monumentales históricos (1)

<i>Continúa tabla 29.</i>			
Forma original	Coincidencia	Alteración	Const. alternativa
495. <i>Literatura contemporánea</i>	2	-	<i>Literatura actual (1)</i>
496. <i>Literatura medieval/ romántica/ realista</i>	-	-	-
497. <i>Obra literaria</i>	2	<i>Obra literaria (1)</i>	<i>Obras de literatura (1)</i>
498. <i>Texto/revista/ concurso/premio literario</i>	-	-	-
499. <i>Novela rosa</i>	-	-	<i>Novelas románticas (1)</i>
500. <i>Novela negra</i>	-	-	<i>Novelas policíacas (2)</i>
501. <i>Fotografía artística/ abstracta/ científica</i>	-	-	-
502. <i>Banda sonora</i>	1	-	-
503. <i>Efectos especiales</i>	11	-	-
504. <i>Plano general</i>	-	-	-
505. <i>Cámara lenta</i>	-	-	-
506. <i>Representación teatral</i>	-	<i>Presentación teatral (1)</i>	-
507. <i>Obra teatral</i>	1	-	-
508. <i>Guion cinematográfico</i>	-	-	<i>La película tenía un guion interesante (1)</i>
509. <i>Estreno cinematográfico</i>	-	-	<i>Esta película estrena (1)</i>
510. <i>Religión mayoritaria/ minoritaria/monoteísta/ politeísta</i>	-	-	<i>Religión católica (1)</i> <i>Religión cristiana (1)</i> <i>Religión judaica (1)</i>
511. <i>Antiguo/Nuevo Testamento</i>	-	-	<i>Biblia (3)</i> <i>Palabras de Dios (1)</i>
512. <i>Sagradas Escrituras</i>	-	-	<i>Biblia (3)</i> <i>Palabras de Dios (1)</i>
513. <i>Secta religiosa</i>	-	-	-
514. <i>Eclipse total/parcial</i>	-	-	-
515. <i>Luna llena</i>	1	-	-
516. <i>Estación/lanzamiento espacial</i>	-	-	-
517. <i>Extremo Oriente</i>	-	-	<i>El oriente lejo (1)</i>
518. <i>Oriente Próximo/Medio</i>	-	-	-
519. <i>Población joven/ adulta/activa/ urbana</i>	-	-	<i>Los jóvenes (25)</i> <i>Los adultos (4)</i> <i>Los trabajadores (7)</i> <i>Las personas de la ciudad (1)</i>
520. <i>Paisaje natural</i>	1	-	-
521. <i>Paisaje urbano</i>	-	-	-
522. <i>Paisaje industrial</i>	-	-	<i>Suelos industriales (1)</i>
523. <i>Basurero/estadio/ policía municipal</i>	-	-	-

<i>Continúa tabla 29.</i>			
Forma original	Coincidencia	Alteración	Const. alternativa
524. <i>Violencia/actividad/ arte callejero</i>	-	-	-
525. <i>Previsión/parte meteorológico</i>	-	-	-
526. <i>Clima continental/ mediterráneo/continental/ tropical/desértico</i>	-	-	-
527. <i>Clima lluvioso</i>	-	-	<i>El clima ha cabiado y empezaba a llover (1)</i>
528. <i>Clima templado</i>	-	-	<i>El clima estaba templado (1) El clima era bestial, ni muy caliente ni muy noblado (1) El clima ha estado muy equilibrado (1) El clima es agradable (2) El clima estaba muy bueno (1) El clima es muy acojedor (1)</i>
529. <i>Clima caluroso</i>	-	-	<i>La clima estuve muy caliente (1)</i>
530. <i>Temperatura primaveral/ veraniega/otoñal/ invernall/ inestable</i>	-	-	-
531. <i>Animal terrestre</i>	-	-	-
532. <i>Animal volador</i>	-	-	<i>Pájaros (11)</i>
533. <i>Animal marino</i>	-	-	<i>Los animales de el mar (1) Los animales en el mar (1)</i>
534. <i>Especie protegida/autóctona</i>	-	-	-
535. <i>Clínica veterinaria</i>	-	-	<i>Tenía que llevar lo a el veterinario (1)</i>
536. <i>Perro/gato callejero</i>	-	-	<i>Un perro sucio que vive en los calles (1) Chucho (1)</i>
537. <i>Planta carnívora/ trepadora/ acuática/ silvestre/venenosa</i>	-	-	-
538. <i>Flor natural/artificial/seca/ silvestre/ exótica/delicada</i>	-	-	-
539. <i>Marea negra</i>	-	-	-
540. <i>Catástrofe/desastre natural</i>	-	-	-
541. <i>Problema/impacto medioambiental</i>	-	-	<i>Es mal por la medioambiental (1)</i>
542. <i>Ahorro energético</i>	-	-	-

Continúa tabla 29.			
Forma original	Coincidencia	Alteración	Const. alternativa
543. Desarrollo sostenible	-	-	Programa de desarrollo social y de medio ambiente (1)
544. Energía eólica	-	-	Experiencia en molinos de viento (1) Las fotoceldas producen electricidad durante el día y los eolios cuando hay viento (1)
545. Zona/área/litoral protegido/virgen	-	-	-
546. Residuos atómicos/radiactivos/tóxicos	-	-	-
547. Agricultura ecológica	-	-	-

Hemos dejado las reflexiones sobre los aspectos más relevantes de este apartado, las alteraciones formales de las combinaciones léxicas y el empleo de construcciones alternativas, para desarrollarlas tras la visión panorámica del material concreto que les sirve de base.

En la columna *alteración* se tienen en cuenta errores de tipo morfosintáctico que tienen mayor incidencia en la comunicación que las confusiones de tipo ortográfico. Entre los casos de alteración que hemos encontrado en las muestras del corpus están los siguientes:

(a) Cambio de género de sustantivo de la *colocación*: *platas típicas, programas culturales*.

(b) Falta de concordancia entre los dos lexemas de la *colocación*: *pelo rubia, ojos oscuro, mensaje electrónica, pantalones vaquero, música clásico, ciudad moderno, hija único, ciudad moderno, piel claro*.

(c) Concordancia en género de adjetivos de una sola terminación: *escuela superiora, tiempo libro, habitación dobla*.

(d) Uso de nombres no contables en plural: *pelos rizados, comidas chinas, tiempos libres, músicas clásicas, buenas suertes*.

(e) Conservación de las formas de la L1 en uno de los lexemas de la *colocación*: *hermanos jimeles, zapatos deportivos, camera degital*.

(f) Inclusión de nexos entre los lexemas: *plaza de mayor*.

(g) No se apocopan adjetivos como *grande*, *bueno* y *malo* cuando preceden al sustantivo: *bueno amigo*, *grande amigo*, *malo servicio*.

(h) No se usan las terminaciones *-ado*, *-ido* en adjetivos de origen participial: *viaje organizo*.

(i) Sustitución de un lexema por otro que se le parece fónicamente: *presentación teatral*.

Las alteraciones más frecuentes en la forma de las *colocaciones* estudiadas en este trabajo son aquellas que tienen que ver con el cambio de género de los sustantivos y con la falta de concordancia entre el sustantivo y adjetivo.

El cambio de género, si atendemos a las tesis del *análisis contrastivo*, se produce principalmente por la influencia de la L1: cuando un mismo sustantivo posee morfemas de género diferentes en la L1 y en la L2, el aprendiz de la segunda lengua, en caso de duda, especialmente en los primeros niveles, empleará el género que tiene el sustantivo en su lengua materna.

En cuanto a la falta de concordancia entre los dos lexemas de la *colocación*, hemos de considerar también, en primer lugar, la influencia de la L1. En el caso de un alumno inglés, cuya lengua no establece concordancia de género ni de número entre nombre y adjetivo, el aprendiz principiante establecerá la concordancia en español de forma aleatoria, como en *música clásico* o *pantalones vaquero*. Además, como producto de la influencia de la L1 o como procedimiento creativo personal, los aprendices también pueden ensayar, en las primeras fases de su *interlengua* (Selinker, 1972), construcciones en las que la concordancia no se establezca entre el nombre y el adjetivo de la *colocación*, sino con otro elemento del contexto comunicativo cuyas circunstancias de género o de número quieran poner de manifiesto. Si alguien dice *pelo rubia*, se puede inferir que la poseedora de ese pelo es una mujer o una chica, mientras que si se emplea *hija único*, podríamos entender que el padre de esa niña es un hombre. Como señalaremos más adelante en este mismo apartado, al comentar el cuadro-resumen (tabla 30), los errores consistentes en las distintas formas de alteración formal que acabamos de exponer un poco más arriba van disminuyendo sensiblemente según los alumnos van accediendo a niveles de dominio de la lengua superiores.

En la columna *construcción alternativa* es donde hallamos un mayor polimorfismo. Las estrategias empleadas por los aprendices de español para poder comunicarse cuando no

conocen la combinación léxica específica que designa un objeto, una idea o una situación concretos se valen de múltiples y variados mecanismos:

(a) Cambio de orden de los elementos de la *colocación*: *tiempo bueno (buen tiempo)*, *tiempo malo (mal tiempo)*.

(b) Combinaciones donde se sustituye uno de los elementos de la *colocación* por un sinónimo: *pelo marrón (pelo moreno)*, *vino rojo (vino tinto)*, *persona vieja (persona mayor)*, *familia grande (familia numerosa)*.

(c) Construcciones en las que se describe el sustantivo mediante un sintagma preposicional: *habitación para dos personas (habitación doble)*, *habitación con dos camas (habitación doble)*, *pelo de marrón (pelo moreno)*, *biblioteca de la ciudad (biblioteca pública)*, *tiempo para descansar (tiempo libre)*, *tiempo para mis aficiones (tiempo libre)*, *seguridad pública de la salud (seguridad social)*, *fiesta con el pueblo (fiesta popular)*, *cuarto de multimedia (sala multimedia)*, *zapatos del gimnasio (calzado deportivo)*.

(d) Enunciados que describen de forma extensa la noción expresada por una *colocación*: *servicios esenciales para mi sociedad (servicios sociales)*, *países de bajos recursos (países pobres)*, *el cielo estaba perfecto (cielo despejado)*, *el cielo empezaba a llover (cielo nublado)*, *amigo desde hace mucho tiempo (antiguo amigo)*, *alumna seria que añadiría algo positivo (alumna brillante)*, *alumna con facilidad de hablar (alumna brillante)*, *no pagar sus impuestos (delito fiscal)*.

(e) Reducción de los dos lexemas de la combinación a uno solo: *móvil (teléfono móvil)*, *autopista (carretera principal)*.

(f) Empleo de elementos léxicos de la L1 o de otra lengua mediadora en lugar de la combinación léxica española típica: *e-mail (correo electrónico)*, *un shopping (centro comercial)*, *una pizzería (restaurante italiano)*⁴⁵.

(g) Uso de eufemismos: *hacer el amor (relaciones sexuales)*.

Las construcciones alternativas más numerosas adoptan la forma (a) de nombre + sintagma preposicional: *pelo de negro (pelo moreno)*, *habitación para dos personas*,

⁴⁵ Aunque el *Diccionario de la lengua española (DLE)* (Real Academia Española, 2014) restringe en su primera acepción el significado de *pizzería* al local donde se preparan o consumen *pizzas*, en la segunda acepción dice textualmente: “Restaurante especializado en la preparación de *pizzas* y otras comidas italianas”. Pensamos que las dos apariciones en el CAES de este término hacen referencia a la segunda acepción del *DLE*.

*habitación con dos camas (habitación doble), dirección de email (dirección electrónica), biblioteca de la ciudad (biblioteca municipal) o tiempo de descanso (tiempo libre) y (b) de estructura oracional: alumna seria que añadiría algo positivo (alumna brillante), en estos días no había trabajo (día festivo), contactar por teléfono (comunicación telefónica), programas que tienen cultura (programa cultural) o no pagar sus impuestos (delito fiscal). En ambos casos se trata de describir por extenso el referente cuyo nombre exacto se desconoce. Esta estrategia es usada, sobre todo, por los aprendices de niveles superiores, que poseen un dominio de la lengua suficiente para elaborar este tipo de construcciones con facilidad. En los niveles inferiores las estrategias más usadas son (a) emplear como sustitutos términos propios de la L1, en su forma original o realizando una traducción directa al español: *email (correo electrónico), un shopping (centro comercial), pizzería (restaurante italiano), pelo marrón (pelo moreno) o vino rojo (vino tinto)* y (b) reemplazar el adjetivo de la *colocación* por un sinónimo: *pelo amarillo (pelo rubio), ojos negros (ojos oscuros), persona vieja (persona mayor), clásico jamón (jamón serrano), ordenador móvil (ordenador portátil) o ciudad vieja (ciudad antigua)* .*

Representamos finalmente los aspectos fundamentales de la información contenida en este apartado mediante el siguiente cuadro (véase tabla 30):

Tabla 30. Análisis de la forma de las producciones de los aprendices: cuadro resumen

NIVEL	Coincidencia exacta	Con alteraciones	Construcción alternativa	No aparece en el corpus
A1	14 (63,64 %)	10 (45,45 %)	12 (54,55 %) ⁴⁶	6 (27,27 %)
A2	26 (60,47 %)	10 (23,26 %)	14 (32,56%)	15 (34,88 %)
B1	48 (32,21 %)	17 (11,41 %)	61 (40,94 %)	58 (38,93 %)
B2	89 (26,73 %)	16 (4,80%)	146 (43,84 %)	129 (38,74%)
TOTAL	177 (32,36 %)	53 (6,69 %)	233 (42,60 %)	208 (38,03 %)

El análisis de los datos de este apartado nos ofrece información de gran utilidad para la planificación del proceso de enseñanza/aprendizaje de las *colocaciones*, en particular, y de las unidades léxicas complejas, en general. Esta es la síntesis de las reflexiones que hemos hecho:

⁴⁶ Este dato, que no sigue la progresión que se observa en los demás niveles, está condicionado por el escaso número de muestras totales que aparecen en el nivel A1.

(a) la coincidencia exacta de las formas disminuye a medida que ascendemos en los niveles de dominio⁴⁷,

(b) las alteraciones de la forma (errores) se aminoran notablemente según aumenta el dominio de la lengua española por parte de los aprendices,

(c) las construcciones alternativas crecen gradualmente en la medida que los aprendices desconocen las combinaciones léxicas exactas y, al mismo tiempo, aumenta su competencia lingüística general,

(d) el número de *colocaciones* de los inventarios que no encuentra muestras equivalentes en el corpus se mantiene equilibrado a lo largo de la escala de los diferentes niveles de dominio, ya que el menor porcentaje de correspondencias exactas en los niveles superiores se compensa con el mayor uso de construcciones alternativas que se produce en esas etapas.

⁴⁷ Esta circunstancia está en consonancia con la información reflejada en los apartados 4.2 y 4.3 y obedece a las mismas razones de aumento de dificultad de las *colocaciones* de los niveles superiores allí expuestas.

5. CONCLUSIONES

Empezamos la recapitulación final indicando si los datos obtenidos en esta investigación confirman las dos hipótesis que enunciamos en el primer apartado. Añadimos después otras constataciones de interés para el aprendizaje del componente léxico del español L2 que nos ha revelado el análisis de los distintos aspectos que hemos estudiado en torno a la unidad léxica compleja que hemos definido como *colocación*.

_En relación con la primera hipótesis:

En los primeros niveles de aprendizaje de la L2, niveles A1 y A2 del *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER)*, los aprendices de español apenas usarán *colocaciones* propias de esta lengua e incluirán en la construcción de sus mensajes elementos léxicos que corresponderán a calcos semánticos de sus respectivas lenguas maternas (L1) o que serán fruto de la puesta en práctica de su *competencia estratégica*.

★ Es cierto que los aprendices de español L2 con menor nivel de dominio de la lengua, A1 y A2 del *MCER*, usan pocas *colocaciones* en sus producciones en lengua española, en términos absolutos (22 en A1 y 43 en A2).

★ Este dato contrasta con el hecho de que el índice porcentual de correspondencia entre las combinaciones previstas en los inventarios del *PCIC* para esos niveles y las muestras obtenidas en el *CAES* para esas mismas etapas es mayor que en los niveles superiores (68,18 % en el A1, 62,79 % en el A2, 35,57 % en el B1 y 28,83 % en el B2).

★ El uso de construcciones alternativas por parte de los aprendices, para referirse al campo nocional designado por las combinaciones de los inventarios que desconocen, es un recurso empleado con frecuencia en los primeros niveles, especialmente en el nivel A1 (54,55 %).

_En cuanto a la segunda hipótesis:

El uso de *colocaciones*, y su precisión formal, aumentará en la medida que los alumnos avancen en su *interlengua* y su dominio se vaya aproximando al del hablante nativo español, niveles B1 y B2 del *MCER*.

★ El número de *colocaciones* aumenta, en términos absolutos, en las muestras de los alumnos en los niveles superiores del corpus (149 en el B1 y 333 en el B2).

★ El índice de correspondencia, sin embargo, entre las combinaciones previstas en los inventarios y las muestras obtenidas en el corpus es más bajo en los niveles superiores y más alto en los inferiores (28,83 % en el B2, 35,57 % en el B1, 62, 79 % en el A2 y 68, 18 % en el A1).

★ La precisión formal en el uso de las *colocaciones* aumenta de manera muy apreciable según los aprendices van adquiriendo niveles de dominio de la lengua superiores.

_Otras constataciones reveladas por el análisis de los datos obtenidos en la investigación⁴⁸:

★ El aumento del dominio de la lengua, y de la competencia comunicativa en general, no implica el aumento en los porcentajes de uso de las unidades léxicas complejas que hemos investigado, las *colocaciones*. Al contrario, esos porcentajes bajan ostensiblemente desde los niveles inferiores a los superiores.

★ Los aprendices de los niveles altos compensan el desconocimiento de los términos léxicos específicos mediante construcciones alternativas que cubren esos espacios designativos. Combinan su mayor dominio de la L2 y su *competencia estratégica* (Canale, 1983) para lograr una eficacia comunicativa aceptable en contextos socioculturales donde sería mucho más apropiado el uso de las unidades léxicas complejas para designar la realidad de un modo mucho más directo y económico.

★ La última conclusión, y la más relevante desde el punto de vista didáctico, no es más que un corolario de las anteriores. Todos los datos de este estudio revelan que el ascenso en la competencia lingüística, indicada por los niveles de dominio de los aprendices, no garantiza, en la misma medida, el aprendizaje de las unidades léxicas complejas, las *colocaciones* en nuestro caso; por ello sería recomendable que el método que empleemos para la enseñanza/aprendizaje del español L2, sea cual sea, contemple la necesidad de prever un espacio específico para el trabajo con el componente léxico en su totalidad o, al menos, con las unidades léxicas complejas. Que esto debe ser así con las *colocaciones*, creemos que queda, de algún modo, demostrado con los datos recogidos en esta investigación.

Ventas de Zafarraya (Granada), a 8 de junio de 2020

⁴⁸ Es preciso recordar aquí la limitación que para nuestro análisis ha supuesto el hecho de que los temas propuestos para la elaboración de los textos del CAES no abarquen de forma íntegra todos los espacios nocionales que se desarrollan en los inventarios del PCIC. Esta circunstancia ha de considerarse a la luz del concepto de *disponibilidad léxica* (véase apartado 4.2. (a)).

BIBLIOGRAFÍA

- BOSQUE MUÑOZ, I. (2001). “Sobre el concepto de ‘colocación’ y sus límites”. *Lingüística Española Actual*, XXIII/1, pp. 9-39.
- CANALE, M. (1983). “De la competencia comunicativa a la pedagogía comunicativa del lenguaje”. En LLOBERA, M.; y otros (1995). *Competencia comunicativa. Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras*. Madrid: Edelsa, pp. 63-83.
- CENOZ IRAGUI, J. (2004). “El concepto de competencia comunicativa”. En SÁNCHEZ LOBATO, J.; y SANTOS GARGALLO, I. (eds.). *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua/lengua extranjera*. Madrid: SGEL, pp. 449-465.
- CHOMSKY, N. (1970). *Aspectos de la teoría de la sintaxis*. Madrid: Aguilar.
- CONSEJO DE EUROPA (2001). *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER)*. [En línea]. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf
- CORDER, S. P. (1967). “The significance of learners’ errors”. *IRAL*, 5, pp. 161–70.
- CORPAS PASTOR, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- COYLE, D.; HOOD, P.; y MARSH, D. (2010). *CLIL. Content and Language Integrated Learning*. Cambridge: Cambridge University Press.
- CUSTODIO ESPINAR, M. (2019). *Los principios metodológicos AICLE (aprendizaje integrado de contenido y lengua)*. Madrid: Fundación Universitaria Española.
- ETTINGER, S. (1982). “Formación de palabras y fraseología en la lexicografía”. En HAENSCH, G.; y otros. (eds.). *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid: Gredos, pp. 233-258.
- FIRTH, J. R. (1957). *Papers in Linguistics 1934-1951*. London: Oxford University Press.
- GARCÍA PAGE, M. (1996). “Problemas en el empleo de la fraseología española por hablantes extranjeros: la violación de restricciones”. En RUEDA, M.; PRADO, E.; LEMEN, J.; y GRANDE, F.J. (eds.). *Actas del VI Congreso Internacional de ÁSELE*. Universidad de León, pp. 155-162.
- HIGUERAS GARCÍA, M. (1997). “Las unidades léxicas y la enseñanza del léxico a extranjeros”. *REALE*, 8, pp. 35-49.
- HIGUERAS GARCÍA, M. (2000). “Favorecer el aprendizaje del léxico”. *Boletín de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE)*, 23, pp. 13-18.
- HIGUERAS GARCÍA, M. (2004). “Claves prácticas para la enseñanza del léxico”. *Carabela. La enseñanza de léxico en español como segunda lengua/lengua extranjera*, 56, pp. 5-25.
- HYMES, D. (1972). “On communicative competence”. En PRIDE J. B.; y HOLMES J. (eds.). *Sociolinguistics*. Harmondsworth: Penguin, pp. 269-285.
- INSTITUTO CERVANTES (2006). *Plan curricular del Instituto Cervantes (PCIC). Niveles de referencia para el español*. Madrid: Instituto Cervantes- Biblioteca nueva. [En línea]. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/
- KOIKE, K. (2001). *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico*. Madrid: Universidad de Alcalá y Universidad de Takushoku.
- LEWIS, M. (1993). *The Lexical Approach*. London: Language Teaching Publications.
- LEWIS, M. (1997). “Pedagogical implications of the lexical approach”. En COADY, J.; y HUCKIN, T. (eds.). *Second language vocabulary acquisition*. Cambridge: CUP, pp. 255-270.
- LEWIS, M. (2000). *Teaching collocation. Further Developments in the Lexical Approach*. London: Language Teaching Publications.

- LÓPEZ MORALES, H. (1999). *Léxico disponible de Puerto Rico*. Madrid: Arco Libros.
- MARTÍN MONJE, E.; y VÁZQUEZ CANO, E. (2014). *Nuevas tendencias para la elaboración y edición de materiales audiovisuales en la enseñanza de lenguas*. Madrid: McGraw Hill.
- MELERO ABADÍA, P. (2000). *Métodos y enfoques en la enseñanza/aprendizaje del español como lengua extranjera*. Madrid: Edelsa.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2008). Corpus de Referencia del Español Actual (CREA). [En línea]. Disponible en: <http://corpus.rae.es/creanet.html> [25/05/2020]
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2014). *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., [versión 23.3 en línea]. Disponible en: <https://dle.rae.es/> [06/06/2020].
- ROJO SÁNCHEZ, G.; y PALACIOS MARTÍNEZ, I. M. (dirs.). (2014). Corpus de aprendices de español (CAES), versión 1.3 de abril de 2020. [En línea]. Disponible en: <http://galvan.usc.es/caes/>
- SAN MATEO VALDEHÍTA, A. (2005). *Aprendizaje de léxico en español como segunda lengua. Investigación sobre tres métodos*. (Trabajo de investigación Diploma de Estudios Avanzados-Departamento de Lengua Española y Lingüística General, UNED - 2004). Biblioteca redELE. Disponible en: <https://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:58ccce84-aa56-4164-bb3b-b25b207d78c8/2005-bv-03-14sanmateo1-pdf.pdf>
- SAN MATEO VALDEHÍTA, A. (2012). *Aprendizaje de léxico en español como segunda lengua/lengua extranjera: investigación sobre la efectividad de tres tipos de actividades para aprender vocabulario*. Madrid: UNED (Tesis doctoral inédita).DOI: 10.13140/RG.2.2.33496.96006.
- SANTOS GARGALLO, I. (1993). *Análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua en el marco de la lingüística contrastiva*. Madrid: Síntesis.
- SELINKER, L. (1972). “Interlanguage”. *International Review of Applied Linguistics*, 10, pp. 209-241.
- VEZ JEREMÍAS, J. M. (2004). “Aportaciones de la lingüística contrastiva”. En SÁNCHEZ LOBATO, J.; y SANTOS GARGALLO, I. (eds.). *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua/lengua extranjera*. Madrid: SGEL, pp. 147-163.
- ZANÓN, J. (coord.) (1999). *La enseñanza del español mediante tareas*. Madrid: Edinumen.

ANEXO I

Tabla 31. Selección de colocaciones en los inventarios del PCIC, niveles A1 y A2

1. Individuo: dimensión física	
A1	A2
1. Pelo rubio	23. Pelo liso
2. Pelo moreno	24. Pelo rizado
3. Ojos oscuros	
2. Individuo: dimensión perceptiva y anímica	
A1	A2
-	
3. Identidad personal	
A1	A2
4. Estado civil	25. Dirección electrónica
5. Teléfono móvil	26. Persona mayor
4. Relaciones personales	
A1	A2
-	27. Hijo único
	28. Hermanos gemelos
5. Alimentación	
A1	A2
6. Agua mineral	29. Jamón serrano
7. Vino blanco	30. Jamón York
8. Vino tinto	31. Plato combinado.
	32. Plato típico
	33. Plato favorito
	34. Restaurante chino
	35. Restaurante italiano
	36. Restaurante mexicano
	37. Restaurante vegetariano
	38. Comida china
	39. Comida japonesa
	40. Comida rápida

6. Educación	
A1	A2
-	41. Biblioteca municipal 42. Biblioteca pública 43. Buena letra 44. Mala letra
7. Trabajo	
A1	A2
-	-
8. Ocio	
A1	A2
-	45. Tiempo libre 46. Música clásica
9. Información y medios de comunicación	
A1	A2
9. Correo electrónico 10. Mensaje electrónico 11. Teléfono fijo	47. Tarjeta telefónica
10. Vivienda	
A1	A2
12. Piso exterior 13. Piso interior 14. Piso céntrico	48. Piso amueblado 49. Cocina eléctrica
11. Servicios	
A1	A2
15. Código postal	50. Cajero automático 51. Seguridad Social 52. Cruz Roja
12. Compras, tiendas y establecimientos	
A1	A2
16. Pantalones vaqueros	-
13. Salud e higiene	

A1	A2
-	53. <i>Vida sana</i>
14. Viajes, alojamiento y transporte	
A1	A2
17. <i>Habitación doble</i> 18. <i>Habitación individual</i>	54. <i>Pensión completa</i>
15. Economía e industria	
A1	A2
-	-
16. Ciencia y tecnología	
A1	A2
19. <i>Página web</i>	55. <i>Ordenador portátil</i>
17. Gobierno, política y sociedad	
A1	A2
-	-
18. Actividades artísticas	
A1	A2
-	56. <i>Música moderna</i>
19. Religión y filosofía	
A1	A2
-	-
20. Geografía y naturaleza	
A1	A2
20. <i>Centro comercial</i> 21. <i>Buen tiempo</i> 22. <i>Mal tiempo</i>	57. <i>Plaza mayor</i> 58. <i>Calle peatonal</i> 59. <i>Calle mayor</i> 60. <i>Calle comercial</i> 61. <i>Ciudad cosmopolita</i> 62. <i>Ciudad industrial</i> 63. <i>Ciudad antigua</i> 64. <i>Ciudad moderna</i> 65. <i>Ciudad universitaria</i>

ANEXO II

Tabla 32. Selección de colocaciones en los inventarios del PCIC, niveles B1 y B2

1. Individuo: dimensión física	
B1	B2
66. Piel clara	215. Estatura media/mediana
67. Piel oscura	216. Buen/mal aspecto
68. Relaciones sexuales	
2. Individuo: dimensión perceptiva y anímica	
B1	B2
69. Buen carácter	217. Calor horrible/espantoso
70. Mal carácter	218. Frío horrible/espantoso
71. Carácter fuerte	219. Dolor horrible/espantoso
72. Carácter débil	220. Sueño horrible/espantoso
73. Carácter difícil	221. Buenos modales
74. Buena suerte	222. Malos modales
75. Mala suerte	
3. Identidad personal	
B1	B2
76. Boda civil	223. Reloj digital/analógico
77. Boda religiosa	224. Gafas graduadas
78. Matrimonio homosexual	225. Valor sentimental
79. Matrimonio heterosexual	
4. Relaciones personales	
B1	B2
80. Madre soltera	226. Familiar cercano/lejano
81. Niño adoptado	227. Familia numerosa
82. Buen amigo	228. Familia adoptiva
83. Gran amigo	229. Padre adoptivo
84. Fiesta típica	230. Hijo adoptivo
85. Fiesta popular	231. Niño huérfano
86. Fiesta tradicional	232. Familia humilde/trabajadora
87. Reunión informal	233. Familia rica

<p>88. <i>Actitud positiva</i></p> <p>89. <i>Actitud extraña</i></p> <p>90. <i>Buena actitud</i></p> <p>91. <i>Mala actitud</i></p>	<p>234. <i>Amigo íntimo</i></p> <p>235. <i>Antiguo/viejo amigo</i></p> <p>236. <i>Relación amorosa</i></p> <p>237. <i>Relación amistosa</i></p> <p>238. <i>Relación laboral</i></p> <p>239. <i>Relación profesional</i></p> <p>240. <i>Marcha nupcial</i></p> <p>241. <i>Tarta nupcial</i></p> <p>242. <i>Fiesta nacional</i></p> <p>243. <i>Fiesta local</i></p> <p>244. <i>Fiesta religiosa</i></p> <p>245. <i>Acto oficial/religioso/académico</i></p> <p>246. <i>Ceremonia (in)formal</i></p> <p>247. <i>Comportamiento prudente</i></p> <p>248. <i>Conducta discriminatoria</i></p>
5. Alimentación	
B1	B2
<p>92. <i>Alimentación sana</i></p> <p>93. <i>Alimentación equilibrada</i></p> <p>94. <i>Producto natural</i></p> <p>95. <i>Comida pesada</i></p> <p>96. <i>Comida ligera</i></p> <p>97. <i>Vino joven</i></p> <p>98. <i>Leche entera</i></p> <p>99. <i>Leche desnatada.</i></p> <p>100. <i>Yogur natural</i></p> <p>101. <i>Yogur desnatado</i></p> <p>102. <i>Pescado frito</i></p> <p>103. <i>Patatas fritas</i></p> <p>104. <i>Comida tradicional</i></p> <p>105. <i>Cocina española</i></p> <p>106. <i>Cocina francesa</i></p> <p>107. <i>Cocina italiana</i></p>	<p>249. <i>Alimento/producto fresco</i></p> <p>250. <i>Alimento/producto congelado</i></p> <p>251. <i>Producto dietético</i></p> <p>252. <i>Producto alimenticio</i></p> <p>253. <i>Buenas condiciones</i></p> <p>254. <i>Malas condiciones</i></p> <p>255. <i>Vino seco/dulce</i></p> <p>256. <i>Agua potable</i></p> <p>257. <i>Frutos secos</i></p> <p>258. <i>Leche condensada</i></p> <p>259. <i>Queso fresco/azul</i></p> <p>260. <i>Pan integral</i></p> <p>261. <i>Pan rallado</i></p> <p>262. <i>Carne asada</i></p> <p>263. <i>Carne guisada</i></p>

6. Educación	
B1	B2
<i>108. Aula multimedia</i>	<i>264. Colegio bilingüe</i>
<i>109. Colegio público</i>	<i>265. Colegio religioso/laico</i>
<i>110. Colegio privado</i>	<i>266. Escuela superior</i>
<i>111. Clase teórica</i>	<i>267. Antiguos alumnos</i>
<i>112. Clase práctica</i>	<i>268. Asignatura obligatoria/común</i>
<i>113. Clases particulares</i>	<i>269. Materia semestral/anual</i>
<i>114. Buena nota</i>	<i>270. Curso elemental</i>
<i>115. Mala nota</i>	<i>271. Curso obligatorio</i>
<i>116. Papel reciclado</i>	<i>272. Curso optativo</i>
	<i>273. Formación continua/permanente</i>
	<i>274. Enseñanza primaria</i>
	<i>275. Estudios primarios</i>
	<i>276. Enseñanza secundaria</i>
	<i>277. Estudios superiores</i>
	<i>278. Estudios universitarios</i>
	<i>279. Educación pública</i>
	<i>280. Educación privada</i>
	<i>281. Enseñanza presencial</i>
	<i>282. Enseñanza virtual</i>
	<i>283. Curso intensivo</i>
	<i>284. Buen/mal expediente</i>
	<i>285. Alumno brillante</i>
	<i>286. Alumno conflictivo</i>
	<i>287. Examen final</i>
	<i>288. Examen parcial</i>
	<i>289. Nota media</i>
	<i>290. Nota final</i>
	<i>291. Nota alta</i>
	<i>292. Nota baja</i>
	<i>293. Asignatura pendiente</i>
	<i>294. Graduado escolar</i>

	<p>295. Formación profesional</p> <p>296. Papel cuadriculado</p> <p>297. Rotulador fluorescente</p>
7. Trabajo	
B1	B2
<p>117. Programa informático</p> <p>118. Profesión liberal</p> <p>119. Auxiliar administrativo</p> <p>120. Estabilidad laboral</p> <p>121. Horario flexible</p> <p>122. Incorporación inmediata</p>	<p>298. Cargo público</p> <p>299. Cargo directivo</p> <p>300. Contrato indefinido/fijo</p> <p>301. Contrato temporal</p> <p>302. Trabajo manual</p> <p>303. Trabajo intelectual</p> <p>304. Trabajo cualificado/especializado</p> <p>305. Instalación eléctrica</p> <p>306. Aparato eléctrico</p> <p>307. Buenas referencias</p> <p>308. Malas referencias</p> <p>309. Jornada laboral</p> <p>310. Día laborable</p> <p>311. Día festivo</p> <p>312. Convenio colectivo</p> <p>313. Sueldo/salario fijo</p> <p>314. Paga extra</p> <p>315. Hora extra</p> <p>316. Jubilación anticipada</p> <p>317. Riesgo laboral</p>
8. Ocio	
B1	B2
<p>123. Zapatos deportivos</p>	<p>318. Parque temático</p> <p>319. Parque acuático</p> <p>320. Fuegos artificiales</p> <p>321. Espectáculo deportivo</p> <p>322. Representación teatral</p> <p>323. Instalaciones deportivas</p>

	<p>324. Juegos olímpicos</p> <p>325. Juego limpio/sucio</p>
9. Información y medios de comunicación	
B1	B2
<p>124. Carta formal</p> <p>125. Carta personal</p> <p>126. Contestador automático</p> <p>127. Línea ocupada</p> <p>128. Conversación telefónica</p> <p>129. Guía telefónica</p> <p>130. Páginas amarillas</p> <p>131. Suplemento cultural</p> <p>132. Canal público</p> <p>133. Canal privado</p> <p>134. Información general</p> <p>135. Información deportiva</p> <p>136. Versión original</p>	<p>326. Comunicación telefónica</p> <p>327. Comunicación audiovisual/ escrita/ radiofónica</p> <p>328. Noticia fiable/oficial</p> <p>329. Carta privada</p> <p>330. Carta oficial</p> <p>331. Teléfono digital</p> <p>332. Teléfono analógico</p> <p>333. Llamada local/urbana/internacional</p> <p>334. Tarifa plana</p> <p>335. Buen servicio</p> <p>336. Mal servicio</p> <p>337. Enviado especial</p> <p>338. Prensa escrita</p> <p>339. Prensa deportiva</p> <p>340. Prensa económica</p> <p>341. Programa televisivo</p> <p>342. Programa radiofónico</p> <p>343. Televisión digital/analógica</p> <p>344. Medio audiovisual/periodístico</p> <p>345. Parte meteorológico</p> <p>346. Espacio publicitario</p> <p>347. Programa cultural</p> <p>348. Equipo informático</p>
10. Vivienda	
B1	B2
<p>137. Piso luminoso</p> <p>138. Estilo moderno</p> <p>139. Estilo clásico</p>	<p>349. Residencia temporal/permanente/estival</p> <p>350. Residencia universitaria</p> <p>351. Buena/mala distribución</p>

	<p>352. Ambiente cálido/íntimo/acogedor/fresco</p> <p>353. Iluminación directa/suave/alegre</p>
11. Servicios	
B1	B2
<p>140. Seguro médico</p> <p>141. Servicios sociales</p> <p>142. Ayuda económica</p> <p>143. Aseos públicos</p> <p>144. Baños públicos</p>	<p>354. Repartidor/cartero comercial</p> <p>355. Correo ordinario</p> <p>356. Correo aéreo</p> <p>357. Giro postal/telegráfico</p> <p>358. Cheque/paquete postal</p> <p>359. Carta certificada/urgente</p> <p>360. Caja fuerte</p> <p>361. Ingresos periódicos/extra</p> <p>362. Cuenta corriente</p> <p>363. Transferencia bancaria</p> <p>364. Policía municipal</p> <p>365. Seguridad ciudadana</p> <p>366. Asistente/trabajador social</p> <p>367. Personas mayores</p> <p>368. Empleo temporal</p> <p>369. Compañía eléctrica</p> <p>370. Compañía telefónica</p>
12. Compras, tiendas y establecimientos	
B1	B2
<p>145. Escaleras mecánicas</p> <p>146. Precios especiales</p> <p>147. Ropa interior</p> <p>148. Zapatos planos</p> <p>149. Falda corta</p> <p>150. Falda larga</p>	<p>371. Horario comercial</p> <p>372. Zapatos abiertos/cerrados</p> <p>373. Alimento básico</p> <p>374. Alimento nutritivo</p> <p>375. Comida ligera</p>
13. Salud e higiene	
B1	B2
<p>151. Buena salud</p> <p>152. Mala salud</p>	<p>376. Tensión alta/baja</p> <p>377. Enfermedad crónica</p>

<p>153. Agua oxigenada</p>	<p>378. Enfermedad leve 379. Enfermedad grave 380. Enfermedad mental/contagiosa/hereditaria 381. Reacción alérgica 382. Herida grave/leve 383. Fiebre alta/baja 384. Asistencia médica 385. Revisión dental/anual 386. Efectos secundarios 387. Medicamento genérico 388. Medicamento homeopático 389. Dosis mínima/diaria/recomendada 390. Pelo graso/sano/brillante 391. Dientes blancos 392. Ducha caliente 393. Ducha fría 394. Ducha rápida 395. Baño caliente/frío/relajante 396. Productos cosméticos 397. Crema hidratante/limpiadora/solar</p>
<p>14. Viajes, alojamiento y transporte</p>	
<p>B1</p>	<p>B2</p>
<p>154. Mapa turístico 155. Viaje organizado 156. Nevera portátil 157. Plazas libres 158. Gasolina normal 159. Gasolina súper 160. Seguro obligatorio</p>	<p>398. Viaje oficial 399. Turismo rural 400. Zona nudista 401. Paseo marítimo 402. Bandera verde/amarilla/roja 403. Agua caliente 404. Agua fría 405. Agua limpia 406. Agua sucia 407. Carretera nacional 408. Carretera principal</p>

	<p>409. Carretera comarcal/secundaria</p> <p>410. Autobús urbano</p> <p>411. Autobús interurbano</p> <p>412. Coche oficial</p> <p>413. Coche particular</p> <p>414. Barco pesquero</p> <p>415. Transporte aéreo</p> <p>416. Accidente aéreo</p> <p>417. Vuelo chárter</p> <p>418. Vuelo directo</p> <p>419. Curva/cruce peligroso</p> <p>420. Zona azul</p> <p>421. Zona verde</p> <p>422. Zona prohibida</p> <p>423. Revisión anual/periódica</p>
15. Economía e industria	
B1	B2
<p>161. Países ricos</p> <p>162. Países pobres</p> <p>163. Materia prima</p>	<p>424. Moneda extranjera</p> <p>425. Recursos económicos</p> <p>426. Crisis financiera</p> <p>427. Interés fijo/variable</p> <p>428. Delito fiscal</p> <p>429. Comercio exterior</p> <p>430. Comercio interior</p> <p>431. Comercio internacional</p> <p>432. Mercancía nacional/internacional</p> <p>433. Campaña publicitaria</p> <p>434. Actividad/desarrollo/crecimiento industrial</p> <p>435. Revolución industrial</p> <p>436. Industria textil/siderúrgica</p> <p>437. Energía nuclear</p> <p>438. Energía solar</p> <p>439. Energía eléctrica</p>

	<p>440. <i>Pescado fresco</i></p> <p>441. <i>Pescado congelado/azul/blanco</i></p>
16. Ciencia y tecnología	
B1	B2
<p>164. <i>Símbolo químico</i></p> <p>165. <i>Elemento químico</i></p> <p>166. <i>Estado sólido</i></p> <p>167. <i>Estado líquido</i></p> <p>168. <i>Estado gaseoso</i></p>	<p>442. <i>Nuevas tecnologías</i></p> <p>443. <i>Avance científico/tecnológico</i></p> <p>444. <i>Número par/impar/decimal</i></p> <p>445. <i>Línea recta/diagonal/horizontal/vertical</i></p> <p>446. <i>Fórmula matemática</i></p> <p>447. <i>Ángulo recto</i></p> <p>448. <i>Disco duro</i></p> <p>449. <i>Inteligencia artificial</i></p>
17. Gobierno, política y sociedad	
B1	B2
<p>169. <i>Historia antigua</i></p> <p>170. <i>Historia medieval</i></p> <p>171. <i>Historia universal</i></p> <p>172. <i>Historia contemporánea</i></p> <p>173. <i>Buena persona</i></p> <p>174. <i>Unión Europea</i></p> <p>175. <i>Asuntos exteriores</i></p> <p>176. <i>Partido comunista</i></p> <p>177. <i>Partido socialista</i></p> <p>178. <i>Grupo terrorista</i></p> <p>179. <i>Atentado terrorista</i></p> <p>180. <i>Guerra civil</i></p> <p>181. <i>Guerra mundial</i></p>	<p>450. <i>Clase social/trabajadora</i></p> <p>451. <i>Minoría/mayoría/ étnica/social/religiosa</i></p> <p>452. <i>Derechos humanos</i></p> <p>453. <i>Derechos básicos</i></p> <p>454. <i>Derechos constitucionales</i></p> <p>455. <i>Clase alta</i></p> <p>456. <i>Clase media</i></p> <p>457. <i>Clase baja</i></p> <p>458. <i>Buenas maneras/modales</i></p> <p>459. <i>Justicia social</i></p> <p>460. <i>Voto nulo</i></p> <p>461. <i>Campaña electoral</i></p> <p>462. <i>Discurso electoral</i></p> <p>463. <i>Programa electoral</i></p> <p>464. <i>Mesa electoral</i></p> <p>465. <i>Poder legislativo</i></p> <p>466. <i>Poder judicial</i></p> <p>467. <i>Poder político</i></p> <p>468. <i>Gobierno nacionalista</i></p> <p>469. <i>Gobierno totalitario</i></p> <p>470. <i>Gobierno central</i></p>

	<p>471. Gobierno democrático</p> <p>472. Elecciones generales/autonómicas/ municipales/locales</p> <p>473. Partido político</p> <p>474. Tribunal Constitucional/Supremo</p> <p>475. Derecho civil</p> <p>476. Derecho penal</p> <p>477. Banda organizada/terrorista/armada</p> <p>478. Abogado defensor/criminalista/laboralista</p> <p>479. Malos tratos</p> <p>480. Servicio militar</p> <p>481. Ejército profesional</p>
18. Actividades artísticas	
B1	B2
<p>182. Arte clásico</p> <p>183. Arte moderno</p> <p>184. Grupo musical</p> <p>185. Literatura clásica</p> <p>186. Literatura moderna</p> <p>187. Novela policíaca</p> <p>188. Novela histórica</p> <p>189. Cámara digital</p> <p>190. Película policíaca</p> <p>191. Película romántica</p> <p>192. Película doblada</p> <p>193. Película subtitulada</p> <p>194. Final feliz</p> <p>195. Final abierto</p>	<p>482. Obra representativa</p> <p>483. Artes plásticas</p> <p>484. Artes escénicas</p> <p>485. Arte contemporáneo</p> <p>486. Arte abstracto/gótico/oriental</p> <p>487. Estilo arquitectónico</p> <p>488. Estilo literario</p> <p>489. Autor futurista/modernista/impresionista</p> <p>490. Danza clásica/contemporánea</p> <p>491. Música barroca</p> <p>492. Música tradicional/religiosa</p> <p>493. Música popular</p> <p>494. Ciudad/zona monumental</p> <p>495. Literatura contemporánea</p> <p>496. Literatura medieval/romántica/realista</p> <p>497. Obra literaria</p> <p>498. Texto/revista/concurso/premio literario</p> <p>499. Novela rosa</p> <p>500. Novela negra</p> <p>501. Fotografía artística/abstracta/científica</p>

	<p>502. Banda sonora</p> <p>503. Efectos especiales</p> <p>504. Plano general</p> <p>505. Cámara lenta</p> <p>506. Representación teatral</p> <p>507. Obra teatral</p> <p>508. Guion cinematográfico</p> <p>509. Estreno cinematográfico</p>
19. Religión y filosofía	
B1	B2
<p>196. Iglesia católica</p> <p>197. Iglesia evangélica</p>	<p>510. Religión mayoritaria/minoritaria/ monoteísta/ politeísta</p> <p>511. Antiguo/Nuevo Testamento</p> <p>512. Sagradas Escrituras</p> <p>513. Secta religiosa</p>
20. Geografía y naturaleza	
B1	B2
<p>198. Viaje espacial</p> <p>199. Comunidad autónoma</p> <p>200. Suelo húmedo/seco</p> <p>201. Barrio residencial</p> <p>202. Zona comercial</p> <p>203. Casco histórico/antiguo</p> <p>204. Clima seco/húmedo</p> <p>205. Cielo despejado</p> <p>206. Cielo nublado</p> <p>207. Animal doméstico</p> <p>208. Animal salvaje</p> <p>209. Parque natural</p> <p>210. Árbol frutal</p> <p>211. Papel/cartón/vidrio reciclado</p> <p>212. Cambio climático</p> <p>213. Energía alternativa</p>	<p>514. Eclipse total/parcial</p> <p>515. Luna llena</p> <p>516. Estación/lanzamiento espacial</p> <p>517. Extremo Oriente</p> <p>518. Oriente Próximo/Medio</p> <p>519. Población joven/adulta/activa/urbana</p> <p>520. Paisaje natural</p> <p>521. Paisaje urbano</p> <p>522. Paisaje industrial</p> <p>523. Basurero/estadio/policía municipal</p> <p>524. Violencia/actividad/arte callejero</p> <p>525. Previsión/parte meteorológico</p> <p>526. Clima continental/mediterráneo/ continental/tropical/desértico</p> <p>527. Clima lluvioso</p> <p>528. Clima templado</p>

<p>214. Recursos naturales</p>	<p>529. Clima caluroso</p> <p>530. Temperatura primaveral/veraniega/otoñal/invernal/inestable</p> <p>531. Animal terrestre</p> <p>532. Animal volador</p> <p>533. Animal marino</p> <p>534. Especie protegida/autóctona</p> <p>535. Clínica veterinaria</p> <p>536. Perro/gato callejero</p> <p>537. Planta carnívora/trepadora/acuática/silvestre/venenosa</p> <p>538. Flor natural/artificial/seca/ silvestre/exótica/delicada</p> <p>539. Marea negra</p> <p>540. Catástrofe/desastre natural</p> <p>541. Problema/impacto medioambiental</p> <p>542. Ahorro energético</p> <p>543. Desarrollo sostenible</p> <p>544. Energía eólica</p> <p>545. Zona/área/litoral protegido/virgen</p> <p>546. Residuos atómicos/radiactivos/tóxicos</p> <p>547. Agricultura ecológica</p>
--------------------------------	--

ANEXO III

Tabla 33. Colocaciones coincidentes en el PCIC y en el CAES ordenadas según su frecuencia de uso

Formas	Frecuencia
1. Correo electrónico	263/573 718 // 458/millón
2. Tiempo libre	140/573 718 // 244/millón
3. Habitación doble	139/573 718 // 242/millón
4. Residencia universitaria	85/573 718 // 148/millón
5. Caja fuerte	68/573 718 // 119/millón
6. Música clásica	63/573 718 // 110/millón

7. Pelo liso	39/573 718 // 68/millón
8. Buen tiempo	38/573 718// 66/millón
9. Pelo rubio	37/573 718// 64 /millón
10. Centro comercial	26/573 718// 45/millón
11. Buena nota	26/573 718 // 45/millón
12. Buen amigo	21/573 718 // 37/millón
13. Buena persona	18/573 718 // 31/millón
14. Buena salud	15/573 718 // 26/millón
15. Buena suerte	15/573 718 // 26/millón
16. Estudios universitarios	14/573 718 // 24/millón
17. Pelo moreno	13/573 718// 23 /millón
18. Ojos oscuros	13/573 718// 23 /millón
19. Pelo rizado	13/573 718 // 23/millón
20. Ciudad antigua	12/573 718 // 21/millón
21. Estatura media/mediana	12/573 718 // 21/millón
22. Hijo único	11/573 718 // 19/millón
23. Plato típico	11/573 718 // 19/millón
24. Efectos especiales	11/573 718 // 19/millón
25. Piel clara	9/573 718 // 16/millón
26. Vino tinto	7/573 718// 12/millón
27. Comida japonesa	7/573 718 // 12/millón
28. Vida sana	7/573 718 // 12/millón
29. Película romántica	7/573 718 // 12/millón
30. Mensaje electrónico	6/573 718// 10/millón
31. Página web	6/573 718// 10/millón
32. Persona mayor	5/573 718 // 9/millón
33. Ciudad moderna	5/573 718 // 9/millón
34. Mala suerte	5/573 718 // 9/millón
35. Gran amigo	5/573 718 // 9/millón
36. Patatas fritas	5/573 718 // 9/millón
37. Cocina italiana	5/573 718 // 9/millón
38. Buenas condiciones	5/573 718 // 9/millón
39. Estudios superiores	5/573 718 // 9/millón
40. Buen servicio	5/573 718 // 9/millón
41. Mal servicio	5/573 718 // 9/millón

42. <i>Personas mayores</i>	5/573 718 // 9/millón
43. <i>Hermanos gemelos</i>	4/573 718 // 7/millón
44. <i>Guerra civil</i>	4/573 718 // 7/millón
45. <i>Día laborable</i>	4/573 718 // 7/millón
46. <i>Derecho civil</i>	4/573 718 // 7/millón
47. <i>Música popular</i>	4/573 718 // 7/millón
48. <i>Restaurante italiano</i>	3/573 718 // 5/millón
49. <i>Restaurante mexicano</i>	3/573 718 // 5/millón
50. <i>Seguridad Social</i>	3/573 718 // 5/millón
51. <i>Música moderna</i>	3/573 718 // 5/millón
52. <i>Cocina española</i>	3/573 718 // 5/millón
53. <i>Valor sentimental</i>	3/573 718 // 5/millón
54. <i>Familiar cercano/lejano</i>	3/573 718 // 5/millón
55. <i>Amigo íntimo</i>	3/573 718 // 5/millón
56. <i>Curso intensivo</i>	3/573 718 // 5/millón
57. <i>Examen final</i>	3/573 718 // 5/millón
58. <i>Programa cultural</i>	3/573 718 // 5/millón
59. <i>Enfermedad grave</i>	3/573 718 // 5/millón
60. <i>Paseo marítimo</i>	3/573 718 // 5/millón
61. <i>Agua fría</i>	3/573 718 // 5/millón
62. <i>Vuelo directo</i>	3/573 718 // 5/millón
63. <i>Zona verde</i>	3/573 718 // 5/millón
64. <i>Clase alta</i>	3/573 718 // 5/millón
65. <i>Derecho penal</i>	3/573 718 // 5/millón
66. <i>Obra literaria</i>	3/573 718 // 5/millón
67. <i>Familia numerosa</i>	2/573 718// 3/millón
68. <i>Vino blanco</i>	2/573 718// 3/millón
69. <i>Dirección electrónica</i>	2/573 718 // 3/millón
70. <i>Plato favorito</i>	2/573 718 // 3/millón
71. <i>Comida china</i>	2/573 718 // 3/millón
72. <i>Pensión completa</i>	2/573 718 // 3/millón
73. <i>Plaza mayor</i>	2/573 718 // 3/millón
74. <i>Carácter difícil</i>	2/573 718 // 3/millón
75. <i>Fiesta popular</i>	2/573 718 // 3/millón
75. <i>Comida tradicional</i>	2/573 718 // 3/millón

75. <i>Cocina francesa</i>	2/573 718 // 3/millón
78. <i>Baños públicos</i>	2/573 718 // 3/millón
79. <i>Países ricos</i>	2/573 718 // 3/millón
80. <i>Países pobres</i>	2/573 718 // 3/millón
81. <i>Historia antigua</i>	2/573 718 // 3/millón
82. <i>Guerra mundial</i>	2/573 718 // 3/millón
83. <i>Arte moderno</i>	2/573 718 // 3/millón
84. <i>Literatura moderna</i>	2/573 718 // 3/millón
85. <i>Novela histórica</i>	2/573 718 // 3/millón
86. <i>Antiguo/viejo amigo</i>	2/573 718 // 3/millón
87. <i>Malas condiciones</i>	2/573 718 // 3/millón
88. <i>Escuela superior</i>	2/573 718 // 3/millón
89. <i>Alumno brillante</i>	2/573 718 // 3/millón
90. <i>Trabajo manual</i>	2/573 718 // 3/millón
91. <i>Parque acuático</i>	2/573 718 // 3/millón
92. <i>Transferencia bancaria</i>	2/573 718 // 3/millón
93. <i>Efectos secundarios</i>	2/573 718 // 3/millón
94. <i>Dientes blancos</i>	2/573 718 // 3/millón
95. <i>Agua caliente</i>	2/573 718 // 3/millón
96. <i>Campaña publicitaria</i>	2/573 718 // 3/millón
97. <i>Campaña electoral</i>	2/573 718 // 3/millón
98. <i>Arte contemporáneo</i>	2/573 718 // 3/millón
99. <i>Literatura contemporánea</i>	2/573 718 // 3/millón
100. <i>Pantalones vaqueros</i>	1/573 718// 2/millón
101. <i>Habitación individual</i>	1/573 718// 2/millón
102. <i>Mal tiempo</i>	1/573 718// 2/millón
103. <i>Restaurante chino</i>	1/573 718 // 2/millón
104. <i>Comida rápida</i>	1/573 718 // 2/millón
105. <i>Biblioteca municipal</i>	1/573 718 // 2/millón
106. <i>Ordenador portátil</i>	1/573 718 // 2/millón
107. <i>Calle peatonal</i>	1/573 718 // 2/millón
108. <i>Ciudad universitaria</i>	1/573 718 // 2/millón
109. <i>Buen carácter</i>	1/573 718 // 2/millón
110. <i>Carácter fuerte</i>	1/573 718 // 2/millón
111. <i>Fiesta tradicional</i>	1/573 718 // 2/millón

112. Comida ligera	1/573 718 // 2/millón
113. Colegio público	1/573 718 // 2/millón
114. Clases particulares	1/573 718 // 2/millón
115. Horario flexible	1/573 718 // 2/millón
116. Zapatos deportivos	1/573 718 // 2/millón
117. Carta formal	1/573 718 // 2/millón
118. Conversación telefónica	1/573 718 // 2/millón
118. Información general	1/573 718 // 2/millón
120. Versión original	1/573 718 // 2/millón
121. Piso luminoso	1/573 718 // 2/millón
122. Estilo clásico	1/573 718 // 2/millón
123. Ayuda económica	1/573 718 // 2/millón
124. Precios especiales	1/573 718 // 2/millón
125. Falda corta	1/573 718 // 2/millón
126. Falda larga	1/573 718 // 2/millón
127. Viaje organizado	1/573 718 // 2/millón
128. Partido socialista	1/573 718 // 2/millón
129. Literatura clásica	1/573 718 // 2/millón
130. Novela policíaca	1/573 718 // 2/millón
131. Cámara digital	1/573 718 // 2/millón
132. Iglesia evangélica	1/573 718 // 2/millón
133. Casco histórico/antiguo	1/573 718 // 2/millón
134. Cielo despejado	1/573 718 // 2/millón
135. Animal doméstico	1/573 718 // 2/millón
136. Parque natural	1/573 718 // 2/millón
137. Recursos naturales	1/573 718 // 2/millón
138. Niño huérfano	1/573 718 // 2/millón
139. Familia rica	1/573 718 // 2/millón
140. Relación amorosa	1/573 718 // 2/millón
141. Relación profesional	1/573 718 // 2/millón
142. Producto dietético	1/573 718 // 2/millón
143. Agua potable	1/573 718 // 2/millón
144. Carne asada	1/573 718 // 2/millón
145. Materia semestral/anual	1/573 718 // 2/millón
146. Enseñanza primaria	1/573 718 // 2/millón

147. Estudios primarios	1/573 718 // 2/millón
148. Educación pública	1/573 718 // 2/millón
149. Nota final	1/573 718 // 2/millón
150. Nota alta	1/573 718 // 2/millón
151. Formación profesional	1/573 718 // 2/millón
152. Aparato eléctrico	1/573 718 // 2/millón
153. Buenas referencias	1/573 718 // 2/millón
154. Día festivo	1/573 718 // 2/millón
155. Convenio colectivo	1/573 718 // 2/millón
156. Parque temático	1/573 718 // 2/millón
157. Representación teatral	1/573 718 // 2/millón
158. Programa televisivo	1/573 718 // 2/millón
159. Correo ordinario	1/573 718 // 2/millón
160. Compañía eléctrica	1/573 718 // 2/millón
161. Comida ligera	1/573 718 // 2/millón
162. Medicamento homeopático	1/573 718 // 2/millón
163. Ducha caliente	1/573 718 // 2/millón
164. Ducha fría	1/573 718 // 2/millón
165. Agua sucia	1/573 718 // 2/millón
166. Carretera nacional	1/573 718 // 2/millón
167. Carretera principal	1/573 718 // 2/millón
168. Autobús interurbano	1/573 718 // 2/millón
169. Coche particular	1/573 718 // 2/millón
170. Recursos económicos	1/573 718 // 2/millón
171. Crisis financiera	1/573 718 // 2/millón
172. Comercio exterior	1/573 718 // 2/millón
173. Comercio internacional	1/573 718 // 2/millón
174. Energía nuclear	1/573 718 // 2/millón
175. Pescado fresco	1/573 718 // 2/millón
176. Nuevas tecnologías	1/573 718 // 2/millón
177. Derechos humanos	1/573 718 // 2/millón
178. Derechos constitucionales	1/573 718 // 2/millón
179. Clase media	1/573 718 // 2/millón
180. Clase baja	1/573 718 // 2/millón
181. Justicia social	1/573 718 // 2/millón

182. Poder legislativo	1/573 718 // 2/millón
183. Poder político	1/573 718 // 2/millón
184. Partido político	1/573 718 // 2/millón
185. Artes plásticas	1/573 718 // 2/millón
186. Música barroca	1/573 718 // 2/millón
187. Banda sonora	1/573 718 // 2/millón
188. Representación teatral	1/573 718 // 2/millón
189. Obra teatral	1/573 718 // 2/millón
190. Luna llena	1/573 718 // 2/millón
191. Paisaje natural	1/573 718 // 2/millón

ANEXO IV

Tabla 34. Comparación de niveles de dominio de las colocaciones: PCIC/CAES

NIVEL A1		
Forma	Nivel PCIC	Nivel CAES
1. Pelo rubio	A1	A1
2. Pelo moreno	A1	A1
3. Ojos oscuros	A1	A1
4. Estado civil	A1	-
5. Teléfono móvil	A1	B1
6. Agua mineral	A1	-
7. Vino blanco	A1	A1
8. Vino tinto	A1	A2
9. Correo electrónico	A1	B1
10. Mensaje electrónico	A1	B1
11. Teléfono fijo	A1	-
12. Piso exterior	A1	-
13. Piso interior	A1	-
14. Piso céntrico	A1	-
15. Código postal	A1	-
16. Pantalones vaqueros	A1	A2
17. Habitación doble	A1	A2
18. Habitación individual	A1	A2

19. <i>Página web</i>	A1	B2
20. <i>Centro comercial</i>	A1	A1
21. <i>Buen tiempo</i>	A1	A2
22. <i>Mal tiempo</i>	A1	B1
NIVEL A2		
Forma	Nivel PCIC	Nivel CAES
23. <i>Pelo liso</i>	A2	A1
24. <i>Pelo rizado</i>	A2	A1
25. <i>Dirección electrónica</i>	A2	A2
26. <i>Persona mayor</i>	A2	B2
27. <i>Hijo único</i>	A2	A1
28. <i>Hermanos gemelos</i>	A2	A1
29. <i>Jamón serrano</i>	A2	-
30. <i>Jamón York</i>	A2	-
31. <i>Plato combinado</i>	A2	-
32. <i>Plato típico</i>	A2	A1
33. <i>Plato favorito</i>	A2	A1
34. <i>Restaurante chino</i>	A2	A1
35. <i>Restaurante italiano</i>	A2	A1
36. <i>Restaurante mexicano</i>	A2	A1
37. <i>Restaurante vegetariano</i>	A2	-
38. <i>Comida china</i>	A2	A1
39. <i>Comida japonesa</i>	A2	A1
40. <i>Comida rápida</i>	A2	A1
41. <i>Biblioteca municipal</i>	A2	A1
42. <i>Biblioteca pública</i>	A2	-
43. <i>Buena letra</i>	A2	-
44. <i>Mala letra</i>	A2	-
45. <i>Tiempo libre</i>	A2	A1
46. <i>Música clásica</i>	A2	A1
47. <i>Tarjeta telefónica</i>	A2	-
48. <i>Piso amueblado</i>	A2	-

49. <i>Cocina eléctrica</i>	A2	-
50. <i>Cajero automático</i>	A2	-
51. <i>Seguridad Social</i>	A2	B2
52. <i>Cruz Roja</i>	A2	-
53. <i>Vida sana</i>	A2	A1
54. <i>Pensión completa</i>	A2	B2
55. <i>Ordenador portátil</i>	A2	B1
56. <i>Música moderna</i>	A2	A1
57. <i>Plaza mayor</i>	A2	A2
58. <i>Calle peatonal</i>	A2	A2
59. <i>Calle mayor</i>	A2	-
60. <i>Calle comercial</i>	A2	-
61. <i>Ciudad cosmopolita</i>	A2	-
62. <i>Ciudad industrial</i>	A2	-
63. <i>Ciudad antigua</i>	A2	A2
64. <i>Ciudad moderna</i>	A2	A2
65. <i>Ciudad universitaria</i>	A2	B2
NIVEL B1		
Forma	Nivel PCIC	Nivel CAES
66. <i>Piel clara</i>	B1	A1
67. <i>Piel oscura</i>	B1	-
68. <i>Relaciones sexuales</i>	B1	-
69. <i>Buen carácter</i>	B1	A2
70. <i>Mal carácter</i>	B1	-
71. <i>Carácter fuerte</i>	B1	A2
72. <i>Carácter débil</i>	B1	-
73. <i>Carácter difícil</i>	B1	A2
74. <i>Buena suerte</i>	B1	B1
75. <i>Mala suerte</i>	B1	B1
76. <i>Boda civil</i>	B1	-
77. <i>Boda religiosa</i>	B1	-
78. <i>Matrimonio homosexual</i>	B1	-

79. <i>Matrimonio heterosexual</i>	B1	-
80. <i>Madre soltera</i>	B1	-
81. <i>Niño adoptado</i>	B1	-
82. <i>Buen amigo</i>	B1	A2
83. <i>Gran amigo</i>	B1	A2
84. <i>Fiesta típica</i>	B1	-
85. <i>Fiesta popular</i>	B1	A1
86. <i>Fiesta tradicional</i>	B1	A2
87. <i>Reunión informal</i>	B1	-
88. <i>Actitud positiva</i>	B1	-
89. <i>Actitud extraña</i>	B1	-
90. <i>Buena actitud</i>	B1	-
91. <i>Mala actitud</i>	B1	-
92. <i>Alimentación sana</i>	B1	-
93. <i>Alimentación equilibrada</i>	B1	-
94. <i>Producto natural</i>	B1	-
95. <i>Comida pesada</i>	B1	-
96. <i>Comida ligera</i>	B1	A1
97. <i>Vino joven</i>	B1	-
98. <i>Leche entera</i>	B1	-
99. <i>Leche desnatada.</i>	B1	-
100. <i>Yogur natural</i>	B1	-
101. <i>Yogur desnatado</i>	B1	-
102. <i>Pescado frito</i>	B1	-
103. <i>Patatas fritas</i>	B1	A1
104. <i>Comida tradicional</i>	B1	A1
105. <i>Cocina española</i>	B1	A1
106. <i>Cocina francesa</i>	B1	A1
107. <i>Cocina italiana</i>	B1	A1
108. <i>Aula multimedia</i>	B1	-
109. <i>Colegio público</i>	B1	A2
110. <i>Colegio privado</i>	B1	-

111. Clase teórica	B1	-
112. Clase práctica	B1	-
113. Clases particulares	B1	B2
114. Buena nota	B1	B2
115. Mala nota	B1	-
116. Papel reciclado	B1	-
117. Programa informático	B1	-
118. Profesión liberal	B1	-
119. Auxiliar administrativo	B1	-
120. Estabilidad laboral	B1	-
121. Horario flexible	B1	B1
122. Incorporación inmediata	B1	-
123. Zapatos deportivos	B1	A2
124. Carta formal	B1	B2
125. Carta personal	B1	-
126. Contestador automático	B1	-
127. Línea ocupada	B1	-
128. Conversación telefónica	B1	C1
129. Guía telefónica	B1	-
130. Páginas amarillas	B1	-
131. Suplemento cultural	B1	-
132. Canal público	B1	-
133. Canal privado	B1	-
134. Información general	B1	B2
135. Información deportiva	B1	-
136. Versión original	B1	B2
137. Piso luminoso	B1	A2
138. Estilo moderno	B1	-
139. Estilo clásico	B1	A2
140. Seguro médico	B1	-
141. Servicios sociales	B1	-
142. Ayuda económica	B1	B1

143. Aseos públicos	B1	-
144. Baños públicos	B1	B1
145. Escaleras mecánicas	B1	-
146. Precios especiales	B1	A2
147. Ropa interior	B1	-
148. Zapatos planos	B1	-
149. Falda corta	B1	B1
150. Falda larga	B1	A1
151. Buena salud	B1	B1
152. Mala salud	B1	-
153. Agua oxigenada	B1	-
154. Mapa turístico	B1	-
155. Viaje organizado	B1	A2
156. Nevera portátil	B1	-
157. Plazas libres	B1	-
158. Gasolina normal	B1	-
159. Gasolina súper	B1	-
160. Seguro obligatorio	B1	-
161. Países ricos	B1	B2
162. Países pobres	B1	A2
163. Materia prima	B1	-
164. Símbolo químico	B1	-
165. Elemento químico	B1	-
166. Estado sólido	B1	-
167. Estado líquido	B1	-
168. Estado gaseoso	B1	-
169. Historia antigua	B1	A1
170. Historia medieval	B1	-
171. Historia universal	B1	-
172. Historia contemporánea	B1	-
173. Buena persona	B1	A1
174. Unión Europea	B1	-

175. <i>Asuntos exteriores</i>	B1	-
176. <i>Partido comunista</i>	B1	-
177. <i>Partido socialista</i>	B1	A2
178. <i>Grupo terrorista</i>	B1	-
179. <i>Atentado terrorista</i>	B1	-
180. <i>Guerra civil</i>	B1	C1
181. <i>Guerra mundial</i>	B1	B1
182. <i>Arte clásico</i>	B1	-
183. <i>Arte moderno</i>	B1	A1
184. <i>Grupo musical</i>	B1	-
185. <i>Literatura clásica</i>	B1	A1
186. <i>Literatura moderna</i>	B1	B2
187. <i>Novela policíaca</i>	B1	A2
188. <i>Novela histórica</i>	B1	A1
189. <i>Cámara digital</i>	B1	B1
190. <i>Película policíaca</i>	B1	-
191. <i>Película romántica</i>	B1	A1
192. <i>Película doblada</i>	B1	-
193. <i>Película subtitulada</i>	B1	-
194. <i>Final feliz</i>	B1	-
195. <i>Final abierto</i>	B1	-
196. <i>Iglesia católica</i>	B1	-
197. <i>Iglesia evangélica</i>	B1	A1
198. <i>Viaje espacial</i>	B1	-
199. <i>Comunidad autónoma</i>	B1	-
200. <i>Suelo húmedo/seco</i>	B1	-
201. <i>Barrio residencial</i>	B1	-
202. <i>Zona comercial</i>	B1	-
203. <i>Casco histórico/antiguo</i>	B1	A2
204. <i>Clima seco/húmedo</i>	B1	-
205. <i>Cielo despejado</i>	B1	B1
206. <i>Cielo nublado</i>	B1	-

207. <i>Animal doméstico</i>	B1	B1
208. <i>Animal salvaje</i>	B1	-
209. <i>Parque natural</i>	B1	A2
210. <i>Árbol frutal</i>	B1	-
211. <i>Papel/cartón/vidrio reciclado</i>	B1	-
212. <i>Cambio climático</i>	B1	-
213. <i>Energía alternativa</i>	B1	-
214. <i>Recursos naturales</i>	B1	B1
NIVEL B2		
Forma	Nivel PCIC	Nivel CAES
215. <i>Estatura media/mediana</i>	B2	A1
216. <i>Buen/mal aspecto</i>	B2	-
217. <i>Calor horrible/espantoso</i>	B2	-
218. <i>Frío horrible/espantoso</i>	B2	-
219. <i>Dolor horrible/espantoso</i>	B2	-
220. <i>Sueño horrible/espantoso</i>	B2	-
221. <i>Buenos modales</i>	B2	-
222. <i>Malos modales</i>	B2	-
223. <i>Reloj digital/analógico</i>	B2	-
224. <i>Gafas graduadas</i>	B2	-
225. <i>Valor sentimental</i>	B2	B1
226. <i>Familiar cercano/lejano</i>	B2	-
227. <i>Familia numerosa</i>	B2	A1
228. <i>Familia adoptiva</i>	B2	-
229. <i>Padre adoptivo</i>	B2	-
230. <i>Hijo adoptivo</i>	B2	-
231. <i>Niño huérfano</i>	B2	A2
232. <i>Familia humilde/trabajadora</i>	B2	-
233. <i>Familia rica</i>	B2	C1
234. <i>Amigo íntimo</i>	B2	A2
235. <i>Antiguo/viejo amigo</i>	B2	B1
236. <i>Relación amorosa</i>	B2	C1

237. <i>Relación amistosa</i>	B2	-
238. <i>Relación laboral</i>	B2	-
239. <i>Relación profesional</i>	B2	A2
240. <i>Marcha nupcial</i>	B2	-
241. <i>Tarta nupcial</i>	B2	-
242. <i>Fiesta nacional</i>	B2	-
243. <i>Fiesta local</i>	B2	-
244. <i>Fiesta religiosa</i>	B2	-
245. <i>Acto oficial/religioso/académico</i>	B2	-
246. <i>Ceremonia (in)formal</i>	B2	-
247. <i>Comportamiento prudente</i>	B2	-
248. <i>Conducta discriminatoria</i>	B2	-
249. <i>Alimento/producto fresco</i>	B2	-
250. <i>Alimento/producto congelado</i>	B2	-
251. <i>Producto dietético</i>	B2	A1
252. <i>Producto alimenticio</i>	B2	-
253. <i>Buenas condiciones</i>	B2	B1
254. <i>Malas condiciones</i>	B2	C1
255. <i>Vino seco/dulce</i>	B2	-
256. <i>Agua potable</i>	B2	A1
257. <i>Frutos secos</i>	B2	-
258. <i>Leche condensada</i>	B2	-
259. <i>Queso fresco/azul</i>	B2	-
260. <i>Pan integral</i>	B2	-
261. <i>Pan rallado</i>	B2	-
262. <i>Carne asada</i>	B2	A1
263. <i>Carne guisada</i>	B2	-
264. <i>Colegio bilingüe</i>	B2	-
265. <i>Colegio religioso/laico</i>	B2	-
266. <i>Escuela superior</i>	B2	A1
267. <i>Antiguos alumnos</i>	B2	-
268. <i>Asignatura obligatoria</i>	B2	-

268. <i>Asignatura obligatoria/común</i>	B2	-
269. <i>Materia semestral/anual</i>	B2	B2
270. <i>Curso elemental</i>	B2	-
271. <i>Curso obligatorio</i>	B2	-
272. <i>Curso optativo</i>	B2	-
273. <i>Formación continua/permanente</i>	B2	-
274. <i>Enseñanza primaria</i>	B2	B1
275. <i>Estudios primarios</i>	B2	B2
276. <i>Enseñanza secundaria</i>	B2	-
277. <i>Estudios superiores</i>	B2	B2
278. <i>Estudios universitarios</i>	B2	B2
279. <i>Educación pública</i>	B2	B2
280. <i>Educación privada</i>	B2	-
281. <i>Enseñanza presencial</i>	B2	-
282. <i>Enseñanza virtual</i>	B2	-
283. <i>Curso intensivo</i>	B2	B2
284. <i>Buen/mal expediente</i>	B2	-
285. <i>Alumno brillante</i>	B2	A2
286. <i>Alumno conflictivo</i>	B2	-
287. <i>Examen final</i>	B2	B2
289. <i>Nota media</i>	B2	-
290. <i>Nota final</i>	B2	B1
291. <i>Nota alta</i>	B2	A2
292. <i>Nota baja</i>	B2	-
293. <i>Asignatura pendiente</i>	B2	-
294. <i>Graduado escolar</i>	B2	-
295. <i>Formación profesional</i>	B2	A2
296. <i>Papel cuadriculado</i>	B2	-
297. <i>Rotulador fluorescente</i>	B2	-
298. <i>Cargo público</i>	B2	-
299. <i>Cargo directivo</i>	B2	-
300. <i>Contrato indefinido/fijo</i>	B2	-

301. Contrato temporal	B2	-
302. Trabajo manual	B2	A1
303. Trabajo intelectual	B2	-
304. Trabajo cualificado/especializado	B2	-
305. Instalación eléctrica	B2	-
306. Aparato eléctrico	B2	C1
307. Buenas referencias	B2	B2
308. Malas referencias	B2	-
309. Jornada laboral	B2	-
310. Día laborable	B2	A1
311. Día festivo	B2	A2
312. Convenio colectivo	B2	B1
313. Sueldo/salario fijo	B2	-
314. Paga extra	B2	-
315. Hora extra	B2	-
316. Jubilación anticipada	B2	-
317. Riesgo laboral	B2	-
318. Parque temático	B2	A2
319. Parque acuático	B2	A2
320. Fuegos artificiales	B2	-
321. Espectáculo deportivo	B2	-
322. Representación teatral	B2	B1
323. Instalaciones deportivas	B2	-
324. Juegos olímpicos	B2	-
325. Juego limpio/sucio	B2	-
326. Comunicación telefónica	B2	-
327. Comunicación audiovisual/ escrita/radiofónica	B2	-
328. Noticia fiable/oficial	B2	-
329. Carta privada	B2	-
330. Carta oficial	B2	-
331. Teléfono digital	B2	-

332. Teléfono analógico	B2	-
333. Llamada local/urbana/internacional	B2	-
334. Tarifa plana	B2	-
335. Buen servicio	B2	C1
336. Mal servicio	B2	C1
337. Enviado especial	B2	-
338. Prensa escrita	B2	-
339. Prensa deportiva	B2	-
340. Prensa económica	B2	-
341. Programa televisivo	B2	A1
342. Programa radiofónico	B2	-
343. Televisión digital/analógica	B2	-
344. Medio audiovisual/periodístico	B2	-
345. Parte meteorológico	B2	-
346. Espacio publicitario	B2	-
347. Programa cultural	B2	A2
348. Equipo informático	B2	-
349. Residencia temporal/permanente/estival	B2	-
350. Residencia universitaria	B2	B2
351. Buena/mala distribución	B2	-
352. Ambiente cálido/íntimo/acogedor/fresco	B2	-
353. Iluminación directa/suave/alegre	B2	-
354. Repartidor/cartero comercial	B2	-
355. Correo ordinario	B2	B2
356. Correo aéreo	B2	-
357. Giro postal/telegráfico	B2	-
358. Cheque/paquete postal	B2	-
359. Carta certificada/urgente	B2	-
360. Caja fuerte	B2	A2
361. Ingresos periódicos/extra	B2	-
362. Cuenta corriente	B2	-
363. Transferencia bancaria	B2	B2

364. <i>Policía municipal</i>	B2	-
365. <i>Seguridad ciudadana</i>	B2	-
366. <i>Asistente/trabajador social</i>	B2	-
367. <i>Personas mayores</i>	B2	B2
368. <i>Empleo temporal</i>	B2	-
369. <i>Compañía eléctrica</i>	B2	C1
370. <i>Compañía telefónica</i>	B2	-
371. <i>Horario comercial</i>	B2	-
372. <i>Zapatos abiertos/cerrados</i>	B2	-
373. <i>Alimento básico</i>	B2	-
374. <i>Alimento nutritivo</i>	B2	-
375. <i>Comida ligera</i>	B2	A1
376. <i>Tensión alta/baja</i>	B2	-
377. <i>Enfermedad crónica</i>	B2	-
378. <i>Enfermedad leve</i>	B2	-
379. <i>Enfermedad grave</i>	B2	B2
380. <i>Enfermedad mental/ contagiosa/ hereditaria</i>	B2	-
381. <i>Reacción alérgica</i>	B2	-
382. <i>Herida grave/leve</i>	B2	-
383. <i>Fiebre alta/baja</i>	B2	-
384. <i>Asistencia médica</i>	B2	-
385. <i>Revisión dental/anual</i>	B2	-
386. <i>Efectos secundarios</i>	B2	B2
387. <i>Medicamento genérico</i>	B2	-
388. <i>Medicamento homeopático</i>	B2	A2
389. <i>Dosis mínima/diaria/recomendada</i>	B2	-
390. <i>Pelo graso/sano/brillante</i>	B2	-
391. <i>Dientes blancos</i>	B2	A2
392. <i>Ducha caliente</i>	B2	C1
393. <i>Ducha fría</i>	B2	A2
394. <i>Ducha rápida</i>	B2	-

395. Baño caliente/frío/relajante	B2	-
396. Productos cosméticos	B2	-
397. Crema hidratante/limpiadora/solar	B2	-
398. Viaje oficial	B2	-
399. Turismo rural	B2	-
400. Zona nudista	B2	-
401. Paseo marítimo	B2	A1
402. Bandera verde/amarilla/roja	B2	-
403. Agua caliente	B2	C1
404. Agua fría	B2	C1
405. Agua limpia	B2	-
406. Agua sucia	B2	B2
407. Carretera nacional	B2	B1
408. Carretera principal	B2	B1
409. Carretera comarcal/secundaria	B2	-
410. Autobús urbano	B2	-
411. Autobús interurbano	B2	B1
412. Coche oficial	B2	-
413. Coche particular	B2	A1
414. Barco pesquero	B2	-
415. Transporte aéreo	B2	-
416. Accidente aéreo	B2	-
417. Vuelo chárter	B2	-
418. Vuelo directo	B2	B1
419. Curva/cruce peligroso	B2	-
420. Zona azul	B2	-
421. Zona verde	B2	A2
422. Zona prohibida	B2	-
423. Revisión anual/periódica	B2	-
424. Moneda extranjera	B2	-
425. Recursos económicos	B2	B2
426. Crisis financiera	B2	B1

427. <i>Interés fijo/variable</i>	B2	-
428. <i>Delito fiscal</i>	B2	-
429. <i>Comercio exterior</i>	B2	A1
430. <i>Comercio interior</i>	B2	-
431. <i>Comercio internacional</i>	B2	B2
432. <i>Mercancía nacional/internacional</i>	B2	-
433. <i>Campaña publicitaria</i>	B2	B2
434. <i>Actividad/desarrollo/crecimiento industrial</i>	B2	-
435. <i>Revolución industrial</i>	B2	-
436. <i>Industria textil/siderúrgica</i>	B2	-
437. <i>Energía nuclear</i>	B2	B1
438. <i>Energía solar</i>	B2	-
439. <i>Energía eléctrica</i>	B2	-
440. <i>Pescado fresco</i>	B2	A2
441. <i>Pescado congelado/azul/blanco</i>	B2	-
442. <i>Nuevas tecnologías</i>	B2	A1
443. <i>Avance científico/tecnológico</i>	B2	-
444. <i>Número par/impar/decimal</i>	B2	-
445. <i>Línea recta/diagonal/horizontal/vertical</i>	B2	-
446. <i>Fórmula matemática</i>	B2	-
447. <i>Ángulo recto</i>	B2	-
448. <i>Disco duro</i>	B2	-
449. <i>Inteligencia artificial</i>	B2	-
450. <i>Clase social/trabajadora</i>	B2	-
451. <i>Minoría/mayoría/ étnica/social/religiosa</i>	B2	-
452. <i>Derechos humanos</i>	B2	C1
453. <i>Derechos básicos</i>	B2	-
454. <i>Derechos constitucionales</i>	B2	B2
455. <i>Clase alta</i>	B2	C1
456. <i>Clase media</i>	B2	A1
457. <i>Clase baja</i>	B2	C1

458. Buenas maneras/modales	B2	-
459. Justicia social	B2	A2
460. Voto nulo	B2	-
461. Campaña electoral	B2	C1
462. Discurso electoral	B2	-
463. Programa electoral	B2	-
464. Mesa electoral	B2	-
465. Poder legislativo	B2	B2
466. Poder judicial	B2	-
467. Poder político	B2	C1
468. Gobierno nacionalista	B2	-
469. Gobierno totalitario	B2	-
470. Gobierno central	B2	-
471. Gobierno democrático	B2	-
472. Elecciones generales/autonómicas/ municipales/locales	B2	-
473. Partido político	B2	C1
474. Tribunal Constitucional/Supremo	B2	-
475. Derecho civil	B2	A2
476. Derecho penal	B2	A1
477. Banda organizada/terrorista/armada	B2	-
478. Abogado defensor/criminalista/ laboralista	B2	-
479. Malos tratos	B2	-
480. Servicio militar	B2	-
481. Ejército profesional	B2	-
482. Obra representativa	B2	-
483. Artes plásticas	B2	A1
484. Artes escénicas	B2	-
485. Arte contemporáneo	B2	B1
486. Arte abstracto/gótico/oriental	B2	-
487. Estilo arquitectónico	B2	-

488. <i>Estilo literario</i>	B2	-
489. <i>Autor futurista/modernista/impressionista</i>	B2	-
490. <i>Danza clásica/contemporánea</i>	B2	-
491. <i>Música barroca</i>	B2	A2
492. <i>Música tradicional/religiosa</i>	B2	-
493. <i>Música popular</i>	B2	A1
494. <i>Ciudad/zona monumental</i>	B2	-
495. <i>Literatura contemporánea</i>	B2	B2
496. <i>Literatura medieval/romántica/realista</i>	B2	-
497. <i>Obra literaria</i>	B2	C1
498. <i>Texto/revista/concurso/premio literario</i>	B2	-
499. <i>Novela rosa</i>	B2	-
500. <i>Novela negra</i>	B2	-
501. <i>Fotografía artística/abstracta/científica</i>	B2	-
502. <i>Banda sonora</i>	B2	C1
503. <i>Efectos especiales</i>	B2	C1
504. <i>Plano general</i>	B2	-
505. <i>Cámara lenta</i>	B2	-
506. <i>Representación teatral</i>	B2	B1
507. <i>Obra teatral</i>	B2	A2
508. <i>Guion cinematográfico</i>	B2	-
509. <i>Estreno cinematográfico</i>	B2	-
510. <i>Religión mayoritaria/minoritaria/ monoteísta/politeísta</i>	B2	-
511. <i>Antiguo/Nuevo Testamento</i>	B2	-
512. <i>Sagradas Escrituras</i>	B2	-
514. <i>Eclipse total/parcial</i>	B2	-
515. <i>Luna llena</i>	B2	C1
516. <i>Estación/lanzamiento espacial</i>	B2	-
517. <i>Extremo Oriente</i>	B2	-
518. <i>Oriente Próximo/Medio</i>	B2	-
519. <i>Población joven/adulta/activa/urbana</i>	B2	-

520. Paisaje natural	B2	A2
521. Paisaje urbano	B2	-
522. Paisaje industrial	B2	-
523. Basurero/estadio/policía municipal	B2	-
524. Violencia/actividad/arte callejero	B2	-
525. Previsión/parte meteorológico	B2	-
526. Clima continental/ mediterráneo/ continental/ tropical/desértico	B2	-
527. Clima lluvioso	B2	-
528. Clima templado	B2	-
529. Clima caluroso	B2	-
530. Temperatura primaveral/ veraniega/ otoñal/invernal/ inestable	B2	-
531. Animal terrestre	B2	-
532. Animal volador	B2	-
533. Animal marino	B2	-
534. Especie protegida/autóctona	B2	-
535. Clínica veterinaria	B2	-
536. Perro/gato callejero	B2	-
537. Planta carnívora/trepadora/ acuática/ silvestre/venenosa	B2	-
538. Flor natural/artificial/seca/ silvestre/ exótica/delicada	B2	-
539. Marea negra	B2	-
540. Catástrofe/desastre natural	B2	-
541. Problema/impacto medioambiental	B2	-
542. Ahorro energético	B2	-
543. Desarrollo sostenible	B2	-
544. Energía eólica	B2	-
545. Zona/área/litoral protegido/virgen	B2	-
546. Residuos atómicos/radiactivos/tóxicos	B2	-
547. Agricultura ecológica	B2	-